

## القسم الأول

### دراسات في الحكاية الشعبية

- ١- التراث الشعبي
- ٢- الحكاية الشعبية
- ٣- الآباء والأبناء في الحكاية الشعبية
- ٤- فانتازيا السحر والخيال في الحكاية الشعبية
- ٥- العجائبية في الحكاية الشعبية
- ٦- تشابه الحكايات الشعبية
- ٧- جماليات المكان في الحكاية الشعبية وقصص الأطفال
- ٨- حكايات الأخوين جريم
- ٩- نماذج من الحكايات الشعبية

obeikandi.com

## التراث الشعبي

إن التاريخ الحقيقي لحياة الشعوب، في طبيعة تفكيرها، ونمط تعبيرها، وأشكال انفعالها، وأساليب فعلها، وفي همومها وآمالها، وشقائها وطموحاتها، ما يزال تاريخاً غير مكتوب إلى اليوم.

والدراسات التي يظنها المرء قريبة من الشعب، مثل دراسة الآداب والفضون، والتاريخ وسير الرجال، هي دراسات أكثر بعداً عن الشعب، على الرغم مما تبدو عليه من قرب في الظاهر.

إن تاريخ الأدب يعنى بأشكال وأنواع هي من نتاج فئة من الشعب، وليست نتاج الشعب نفسه، ولا شك في أن تلك الفئة هي جزء من الشعب، ولكنها لا تعبر في الأغلب عن وجهة نظره، ولا تمثله في ثقافتها المتميزة، ومزاجها الخاص، والأدب ليس بصادر عن الشعب، وإنما هو موجه إليه، فليست الغاية منه هي التعبير عنه، وإنما التأثير فيه، فالأدب يراد به إلى التغيير، أو الدعاوة لفكرة أو مذهب، أو الشهرة على الأقل. وقد تبدو في الأدب صورة ما للشعب،

ولكنها ليست صورة موضوعية، ولا حقيقية، وإنما هي صورة من وجهة نظر خاصة، ذاتية، وهي صورة منعكسة في الأدب انعكاساً، وليست متحققة فيه، والباحث هو الذي يستنبطها، وهي بعد ذلك صورة عامة، ذات ملامح باهتة، هي ما يعبر عنه عادة بـ 'روح العصر'.

وأما التاريخ، فقد كان، وما يزال إلى اليوم، معنياً بسير العظماء، وتاريخ حياتهم، وأثرهم في الحياة العامة، ودورهم في مجتمعاتهم، وحتى حين يحاول التاريخ العناية بجماهير الشعب، ذات الدور الحقيقي في صنع التاريخ، يظل مهتماً بأفراد متألّقين، يرسم من خلالهم صورة عامة للناس، لا تظهر فيها معاناتهم الحقيقية، ويبدو أن التاريخ الحديث قد أخذ يتجه نحو التاريخ العام، الذي يعني بتاريخ الحضارات، وبظواهر التاريخ وقضاياها العامة، مثل الحروب والثورات والتغيرات الاقتصادية.

إن التاريخ الحقيقي للشعب، في همومه وعذابه وآلامه وشقائه، وفي أفراحه وطموحاته وآماله وكفاحه، وفي تفكيره وانفعاله، وفي فعله وتعبيره، لا يمكن أن يتحقق إلا بالبحث في نتاج يقدمه الشعب نفسه.

والنتاج الذي يقدمه الشعب نفسه، هو النتاج الذي كان، إلى عهد قريب، منبوذاً من أكثر دارسي الأدب، والباحثين

في التاريخ، بل كان مزدري وممقوتاً، إنه النتاج الذي يوصف عادة بأنه نتاج غير راق ولا متطور ولا رفيع، وأنه نتاج 'العامّة' والذي لا يحظى بشيء من الرعاية والاهتمام، بل لا يلقى الاعتراف، وإن كان في حقيقته ليس كذلك، بل إنه في أهميته وقيّمته، على النقيض من ذلك كله. ولا بد من أن يلاحظ أن موقف الازدراء من نتاج الشعب ليس موقفاً أصيلاً ولا قديماً في المجتمع العربي، وإنّ هو إلا موقف طارئ.

لقد عني الدارسون الأوائل بالمرويات الشعبية، وحفظوها، وصنفوا فيها، وأبرزوا قيمتها، مثلها في ذلك مثل الأدب الذي يبدعه كبار الأدباء، أو الأقوال التي يقولها كبار الفلاسفة. ولا يذكر في هذا المجال أفاذ عنا بالمرويات الشعبية، أمثال أبي عبيدة معمر بن المثنى (توفي ٢٠٩هـ) والأصمعي (٢١٦هـ) والأصفهاني (٣٥٦هـ)، فحسب، وإنما يذكر غيرهم أيضاً، من كبار الأدباء، عنوا بالمرويات الشعبية، أمثال الجاحظ (٢٥٥هـ) وأبي حيان التوحيدي (٤١٤هـ) وابن عبد ربه (٣٢٧هـ) وأبي علي القالي (٣٥٦هـ).

ومما لاشك فيه أن العناية اليوم بالنتاج الشعبي ليست كالعناية به في القديم، ولا سيما في الأساليب والمناهج، ولكن عناية الأقدمين به، تظل ذات دلالة على موقف سليم.

وإذن فالنتاج الذي يمكن من خلاله معرفة الشعب معرفة صحيحة، ويمكن به كتابة تاريخه الحقيقي، هو نتاج الشعب نفسه، ويتمثل في كل ما يقوله الناس ويفعلونه، في حياتهم اليومية، تجاه موقف ما، استجابة منهم لذلك الموقف، استجابة عفوية، تامة، وتعبيراً عن موقف منه أيضاً.

ويمكن أن يلاحظ في النتاج الشعبي نوعان، النوع الأول قولي، والنوع الثاني فعلي.

ومن النوع الأول، القولي، الحكم والأمثال والأغنيات والحكايات والنكات والتحزورات والألغاز والدعاوات ونداءات الباعة وأسماء المحلات وما يكتب من كلمات أو جمل أو تعليقات أو أبيات على المناديل والثياب وجدران البيوت من الداخل، وعلى الأبواب وشاهدات القبور، وعلى وسائل النقل، وغير ذلك.

ومن النوع الثاني، الفعلي، الاحتفالات في الأعياد والمناسبات والطوارئ من زواج ووفاة وولادة، والرقص وألعاب الأطفال، وعادات الزيارة والولائم، وأزياء الملابس، وأثاث البيت وزينته، وغير ذلك.

والنوعان في النتاج الشعبي، من قولي وفعلي، متكاملان، بل متداخلان، إذ كثيراً ما يصحب أحدهما الآخر ويشاركه.

وأبرز ما يتسم به النتاج الشعبي هو عفويته وشموله، فهو موقف عفوي، يصدر فوراً من غير تخطيط ولا دراسة، ولكنه موقف أصيل، يحمل الفكر والانفعال، معاً، ويمثل شعوراً جمعياً، وهذا ما يضمن له سرعة الانتشار والقبول من الجميع، فيحقق بذلك الشمول، فإذا هو كلي، عام، مشترك.

والنتاج الشعبي في حقيقته إبداع جماعي، قد يكون مبدعه الأول فرداً، وقد يكون نتيجة لحادثة وقعت فعلاً، ولكنه لا يظل كذلك، إذ ما يلبث أن يصبح ملكاً للجميع، يتناقلونه، ويضيفون إليه، بل يبدعونه ثانية، حتى يبدو في أصله غير حقيقي، فيتخذ عندئذ طابعه الشعبي، وينسى مبدعه الأول، كما تنسى حادثته الحقيقية الأولى، وإن ذكرت، فكانها خرافة لا حقيقة.

ولأن النتاج الشعبي تعبير عفوي، فهو مؤقت، ومتغير، وليس ذا شكل أو قالب ثابت، وهو متجدد دائماً، تموت فيه أشكال، وتولد أشكال.

والنتاج الشعبي ما يزال إلى اليوم، وإن كان يبدو أنه قد مال إلى الضعف، فالإذاعة والتلفزيون والصحف وغيرها من وسائل الإعلام، قللت من دوره، وحلت محله، في بعض جوانبه.

ولكن لا يمكن للنتاج الشعبي أن يموت، فهو مستمر، دائماً، ولكن في أشكال جديدة مختلفة، وكفي للمرء أن يذكر النكته، التي هي حية دائماً والتي هي دائماً دليل حياة.

وإن حيوية النتاج الشعبي، واستمراره، تبرز خطأ المصطلح الشائع في الدراسات العربية، وهو "التراث الشعبي"، إذ يدل هذا المصطلح على القديم من النتاج الشعبي فحسب، وكأنه نتاج قد انقطع، أو كأن القديم منه وحده الجدير بالدراسة، على حين أن النتاج الشعبي نتاج حي متواصل، ولا يمكن أن تقتصر قيمته على القديم منه.

وإن كلمة «فولكلور» Folklor الإنكليزية، التي استعملها أول مرة وليم طومس Thoms .W سنة ١٨٤٦ لا تعني ما يعنيه مصطلح «التراث الشعبي»، وإنما تعني في اللغة «حكمة الشعب»، أو «المعرفة الشعبية»، وهي تعني في الاصطلاح النتاج الشعبي كله.

وقد اقترحت في اللغة العربية بعض المصطلحات البديلة من مصطلح «التراث الشعبي» مثل: «المأثورات الشعبية»، و«المرذّات الشعبية»، و«الفنون الشعبية» و«الشعبيّات»، ولكن لم تحظ هذه المصطلحات من القبول والانتشار مثلما حظي به مصطلح «التراث الشعبي».

ولدعم انتشار مصطلح «التراث الشعبي»، وتأكيد وحدته في الأقطار العربية، يبدو أنه لابد من القبول به، ولكن لابد أيضاً من تأكيد أن معناه يجب ألا يقتصر على القديم من النتاج الشعبي، وإنما يجب أن يشمل كله، قديمه وحديثه.

وإن «التراث الشعبي» لا يقل في أهميته التاريخية والعلمية عن أهمية الحفريات والآثار، والوثائق والمحفوظات، بل لا يقل في أهميته عن التقارير الحية والإحصاءات، فهو يقدم مادة أولية، عضوية وصادقة، تساعد في معرفة الشعب، معرفة لا تغيب عنها أدق التفاصيل، في عمق ووضوح، وفي نبض ودفء حي.

ولقد لفتت أهمية «التراث الشعبي» أنظار الباحثين العرب، حوالي منتصف هذا القرن، فبدؤوا العناية به، وكان أول ما أولوه اهتمامهم هو السير الشعبية، وكان رائد هذا الاتجاه هو الدكتور عبد الحميد يونس، ثم أخذوا بعد ذلك بالاهتمام بجوانب أخرى، ولكن اهتمامهم ما يزال إلى اليوم منصباً على القديم من «التراث الشعبي»، وعلى الجانب القولي منه خاصة.

وإن دراسة «التراث الشعبي» لا يمكنها أن تنهض نهوضاً صحيحاً، بل لا يمكنها أن تبدأ بداية سليمة، قبل تدوين

ذلك التراث، ورصده وتسجيله، في جوانبه كلها، وفي معناه العام الشامل.

ولا بد من التأكيد على ضرورة تسجيل 'التراث الشعبي' باللغة العربية الفصحى، لا باللهجة العامية، كي لا يكون في ذلك تشجيع اللهجة العامية، ولتحقيق انتشار التراث الشعبي بين أقطار الوطن العربي جميعاً، وهو في حقيقته تراث واحد مشترك، وإذا ما ظهرت فيه بعض السمات الخاصة بقطر أو بآخر، فإن سمات أخرى عامة أكثر وأهم تظهر في جميع أشكال التراث في الوطن العربي، بل إن جزئيات خاصة يتكرر ظهورها في التراث الشعبي في كل قطر، سواء في الحكاية والمثل والأغنية، أم في العادات والأزياء والتقاليد، مما يؤكد وحدة ذلك التراث.

إن «التراث الشعبي» هو الصورة الحقيقية للشعب، وهو بالنسبة إلى الشعب العربي، تراث شعبي واحد مشترك، يؤكد وحدة الشعب العربي، ويدعمها.



## الحكاية الشعبية

الحكاية الشعبية هي أحداث يسردها راوية في جماعة من المتلقين، وهو يحفظها مشافهة عن راوية آخر، ولكنه يؤديها بلغته، غير متقيد بالفاظ الحكاية، وإن كان يتقيد بشخصياتها وحوادثها، ومجمل بنائها العام.

وغالباً ما ترويه العجائز لأحفادهن، في ليالي الشتاء الطويلة، قبل الذهاب للنوم، وقد يرويها غير العجائز، في مواقف تقتضيها، للعتة والاعتبار وضرب المثل، ولكن الحكاية لا تسرد على الأغلب إلا ليلاً، في جو يتم التهيؤ له، فالجدة تقعد على حشية، ويقعد الأولاد أمامها، في استعداد للتلقي.

وتلقى الحكاية بلغة خاصة متميزة، ليست لغة الحديث العادي، مما يمنحها قدرة على الإيحاء والتأثير، وغالباً ما يكون الإلقاء مصحوباً بتلوين صوتي، يناسب المواقف والشخصيات، وبإشارات من اليدين والعينين والرأس، فيها قدر من التمثيل والتقليد.

ويتم التلقي بإصغاء حاد، قد يتخلله الضحك، أو الفزع، كما يقتضي الموقف، ولكن في تقدير واحترام، وتصديق واندهاش، ومن غير مقاطعة.

وغالباً ماتسبق الحكاية بمدخل، يدعى "الدھليز"، وهو حكاية قصيرة جداً، ذات فكرة هزلية، سخيصة ضاحكة، يلقي بلغة محفوظة، مسجوعة، أو منظومة، ولا علاقة له بالحكاية التي تلقى بعده.

ومن أمثلة ذلك، الدھليز التالي: "طلعت والدنيا دغشة، لأعلق للتبين جحشة، لقيت على غفلة قدامي، الحيط ينقب الحرامي، لآحني ولحته، من عزمي وقعت تحته، شوفوا رقبتي، ماأحمرها، من الكف اللي سلخته".



ولكل حكاية اسم، هو عنوانها، ويستمد من عنصر بارز فيها، من الشخصيات أو الحوادث، وهو اسم ثابت، قليلاً مايتغير، وبعض العنوانات تطلق على عدة حكايات، مثل حكاية "الأخوات الثلاث".

وتبدأ الحكاية ببداية ثابتة محفوظة، مثل: «كان ياما كان، ياقديم يازمان، نحكي إلا ننام، إلا نصلي على محمد بدر التمام، كان في قديم الزمان.....».

وكثيراً ما يتم في الحكاية القطع، بالوقوف في موضع من الحكاية، والعودة إلى الوراء، لسرد حديث عن شخصية، أو حادثة، يدعي الراوي أنه نسي سردها، بقوله: «فانتي أن أحكي لكم...» وإن كان يعمد إلى مثل ذلك، على الأغلب، لأن الحكاية مبنية على القطع، الذي يمكن أن يصطلح عليه في الحكاية الشعبية بالمَقَوّت.

وقد يخلط الراوية حكاية بحكاية، فيضع نهاية حكاية ما، موضع حكايته التي يرويها، أو قد تقترب الحكاية من نهايتها، فيشعر بحاجة المتلقين إلى سماع المزيد، فيصل حكاية بحكاية، وغالباً ما يتنبه المستمعون إلى ذلك، فيقال عن الراوية عندئذ بأنه قد «وصل الجبل بالجبل».

وأحياناً يبتسر الراوية الحكاية، فيقفز سريعاً إلى نهايتها، لأنه يجد لدى المتلقين ما يحمله على مثل ذلك الابتسار، من ملل أو نعاس.

وأحياناً أخرى يشرك الراوية المتلقين في حوادث الحكاية، وشخصياتها، فيخرج عن السرد، ويفاجئ المتلقين، فيشبه أحدهم بإحدى الشخصيات، أو يدخله في الحكاية، ويعطيه دوراً فيها، على سبيل المزاح.

وتختتم الحكاية بخاتمة محفوظة ثابتة، مثل قول الراوية: «توتة توتة، خلصت الحدوتة» ثم يلتفت إلى المتلقين

فيسألهم: «مليحة إلا مفلوثة ١٩» أي «هل الحكاية جيدة أم هل هي سيئة ١٩»، فيجاب بقول المتلقين: «مليحة، يسلم تمك»، أي «جيدة، حفظ الله فك».



والحكاية تقدم قصة ذات بداية ونهاية، متكاملة، وتمتاز بالتماسك، وقوة الحبك والبناء وهي تعتمد على حوادث كبيرة فاصلة، وغالباً ماتكون غريبة ونادرة، وهي حوادث كثيرة وكبيرة، وليس فيها شيء من الوقوف على الحوادث الصغيرة والتفصيلات، أو شيء من الاهتمام بالمواقف النفسية والانفعالات.

والحكاية تمتد طويلاً في الزمان، وتشغل حيزاً كبيراً في المكان، فتتغير فيها المواضع، وتتبدل العهود، ولا تنتهي الحوادث حتى يستقر كل شيء، وتتحقق الاحتمالات والتوقعات كافة، وينال كل ذي حق حقه، بما يرضي الجميع، ولذلك غالباً ماتكون النهاية هي الموت، بعد السعادة والاستقرار، فيقال في الختام عن شخصيات الحكاية: «وعاشوا في ثبات ونبات، وأنجبوا البنين والبنات، حتى أتاهم هادم الملذات، ومفرق الجماعات، فنقلهم من وسيع القصور، إلى ضيق القبور، فسبحان الحي الذي لا يموت».

وعلى الأغلب لا يحدد الزمان، ولا المكان، فالزمان هو «قديم الزمان، وسالف العصر والأوان»، والمكان هو «بلد من بلاد الله الواسعة»، وقد يحددان تحديداً عاماً، كبغداد، مثلاً، أيام هرون الرشيد، وقد يشبهان بالزمن الحاضر، وبالمدينة التي تلقى فيها الحكاية، على سبيل التقريب والتوضيح، أو ضرب المثل.

ويتم تجاوز الأبعاد الزمانية والمكانية في سرعة كبيرة، ومن غير مبالاة بالعقبات والصعاب، فالأيام تمر كالظلال، حتى قبل أن تعد، فيقال «عدوا البيض في المقلاة، ولا تعدوا أيام الحبلى»، دلالة على سرعة مرّ الأيام، والبلاد تطوى طيّ البساط، والركبان «تحملهم بلاد، وتحط بهم بلاد»، حتى يبلفوا البلد المقصود.

والشخصيات في الحكاية واضحة محددة، وهي على الأغلب شخصيات نمطية، تتحدد بموقعها في الأسرة، أو بمكانتها في المجتمع، كالأب والابن والزوج والكنة والحماة، أو كالمملك والوزير والتاجر والسياف والخادم والفقير، ولا توصف الشخصيات، ولا تحدد ملامحها الجسمانية أو النفسية، إلا إذا كان فيها عيب، من عور أو عرج أو قصر، مثلاً، أو بخل أو جبن أو خبل، وغالباً ما يكتفى بصفة واحدة، تتحدد بها الشخصية.

وعادة ماتوجد شخصية محورية، أو شخصيتان، وتوجد من حولها شخصيات ثانوية كثيرة، وإذا كانت الشخصيات الثانوية ثابتة ومسطحة، فإن أغلب الشخصيات المحورية نامية ومتطورة.

وتقدم الحكايات أنواعاً كثيرة من الشخصيات، في غنى وتنوع كبيرين، فهي تقدم الأب المفرور والأم العطوف، وزوجة الأب الظالمة، والابنة الوفية، والأخت المشفقة والأخ الفادر، والزوجة اللعوب، والصديق الوفي، والجار الفني، والكنة التي تكيد لعماتها، والحماة التي تبغض كنتها، كما تقدم الملك الجائر الظلوم، والسلطان العادل الحكيم، والوزير الذكي الماكر، والنديم الوفي المخلص، وابن الملك الذي يهوى ابنة الوزير، وبنات الملك التي يهواها شحاذ فقير.

وهي تقدم تلك الشخصيات، وغيرها، في توازن وانسجام غريبين، هو توازن الحياة وانسجامها، على الرغم مما يبدو فيها، في الظاهر، من تعدد وتناقض واختلاف.

ويلاحظ أن الحكايات تقدم غالباً الشخصيات القلقة المضطربة، ولكنها تنتهي إلى الخلاص مما هي فيه، والتحول إلى الأفضل.

ومن ذلك حكاية الملك المفرور، الذي سأل بناته الثلاث أن تصف كل واحدة منهن حبها له، فتملقت اثنتان منهن

غروره، فرضي عنهما، وزوّجهما من وزيرين من وزرائه، وأبت الثالثة أن تتلمقه ففضب عليها، وزوجها من فقير، يعمل وقاداً في حمام، فصبرت على الفقر والذل والهوان، ثم ساعدتها الجن، فاغتنت هي وزوجها، وابتنت قصرأ ودعت إليها والدها، فتعرف إليها، ورجع عما كان فيه من غرور.

وتقدم الحكايات الشعبية شخصيات غير بشرية كثيرة، ذات دور فريد ومتميز، وغالباً ماتكون وفية للإنسان، مخلصه له، تساعد على الخلاص، حين لا يجد المساعدة عند البشر.

ومن تلك الشخصيات السمكة التي تقدم الرزق الوفير للصيد، على شرط أن يطلقها من الشبكة، ويعيدها إلى البحر، والأفعى التي تقدم العون والخير لمن يعينها ويساعدها، والطائر الذي يقدم نفسه للإنسان، كي يذبحه ويصنع من دمه وريشه ولحمه مرهماً يشفي الجراح.

كما تقدم الحكايات الشعبية شخصيات بشرية مسخت بفعل السحر وحولت إلى حيوان أو نبات أو جماد، ولا تنتهي الحكاية، حتى يعود المسخ إلى ماكان عليه، في وضع أكرم من قبل، وأفضل ولكن بعد معاناة.

ومن تلك الشخصيات ابن السلطان الذي مسخ طائراً أو حصاناً، والأخ الذي مسخ غزالاً، والأخت التي مسخت هرة،

والأخوة الذين مسخوا شجرات، وأهل البلد الذين مسخوا حجارة.

كما تقدم الحكايات الشعبية شخصيات أخرى غريبة، كالغول والعفريت والمارد والجني، وأكثرها يخدم الإنسان، ويساعده.

وتعتمد الحكايات الشعبية على كثير من الأدوات والوسائل التي تحدث في الحكاية تغييراً، تقوم عليه نهايتها، من ذلك كرة الخيطان التي تتدحرج فتدل من يتبعها على موضع يطلبه، وعود الثقاب الذي يحضر باشتعاله جني، يخدم مَنْ أشعله، والخاتم الذي يوضع في صحن الطعام، فيتعرف بوساطته الأب إلى ابنته، أو الحبيب إلى حبيبته، بعد فرقة طويلة وغياب.

ومثل تلك الأدوات والوسائل، وغيرها من الجزئيات الثابتة، تتكرر في كثير من الحكايات، تكراراً غريباً، فيه كثير من الإقناع، والإدهاش، على الرغم من تكراره، وهو ما يمنح الحكايات جميعاً، وحدة متماسكة، وطابعاً خاصاً، هو إحدى ميزاتها.

وتظهر في الحكايات جمل وتعابير جاهزة محفوظة، هي كالمتركزات، يستعين بها الراوية في السرد، وأغلبها جمل وصفية، تصلح في مواضع مختلفة، منها وصف الأرض

المنقطعة بالجملة التالية: «أرض لاطير فيها يطير، ولا وحش فيها يسير».

وتتضمن كثير من الحكايات أمثلة وحكماً ومواعظ ومواويل، وبعضها بني خاصة على تلك المواد، وبعضها الآخر يحشد منها حشداً هائلاً.



ويمكن تمييز أنواع كثيرة في الحكايات الشعبية، بحسب موضوعها، أو طولها، أو بنائها، أو غايتها، كالحكايات الدينية، وحكايات الجن والعفاريت، وحكايات السحر والخوارق، وحكايات الانتقاد الاجتماعي، وحكايات الحيوان، وحكايات العظة والاعتبار، وحكايات الفكاهة والتندر، وكالحكايات الطويلة، والحكايات القصيرة، والحكايات القصيرة جداً، وكالحكايات ذات القصة الواحدة، وهي كثيرة، والحكايات ذات القصتين، أو الأكثر من ذلك، متداخلة، أو متفرعة، أو متلاحقة وكالحكايات الخاصة بالأطفال، وحكايات الكبار.

وهي أنواع كثيرة، بعضها يتداخل في بعض، وكثير من الحكايات يمكن تصنيفها في أكثر من نوع، ولذلك يبدو التصنيف أمراً لا يخلو من تعسف. والحكايات عامة شائعة، ليس للأطفال فحسب، بل للكبار أيضاً، وحكايات الصغار

نفسها تعبر عن الكبار، وتتضمن تجاربهم، وتحمل خلاصة خبرتهم.

ومن الحكايات الخاصة بالأطفال، والتي تعبر عن أحاسيس الكبار وانفعالاتهم حكاية «أنف القاضي»، وهي تتحدث عن بنت صغيرة، عثرت بفلس صغير، فاشترت به دبساً، وضعته في صحنها الصغير، ثم زارتها الذبابة، تطلب منها أن تعيرها غربالاً، فدلته على موضعه في مطبخها الصغير، وما كان من الذبابة إلا أن لعقت الدبس، حين رآته في الصحن، وتركت في موضعه القذر، وشكت البنت الصغيرة أمرها إلى القاضي، فسخر منها، لصفرها، وصفر بيتها وأدواتها، ثم قال لها: «حيثما رأيت الذبابة، فاقتليها، إذا استطعت»، وحطت ذبابة على أنف القاضي، فخلعت البنت الصغيرة نعلها، وضربت به الذبابة. ولئن دلت الحكاية على شيء فهي تدل على إحساس الضعيف بضعفه، وعدم توقعه من القضاء أن ينصفه، وأن ليس له إلا أن ينتصف لنفسه بنفسه، وقد تم التعبير عن الإحساس بالضعف بالرمز إليه بالصفر في الجسم والمسكن والأدوات.



وكثير من الحكايات تعبر عن قضايا في الواقع يعاني منها الفقراء والمحرومون، وتحمل توقعهم إلى العدل والحرية

والرخاء، ولكن لا يتحقق لهم ذلك في الحكاية إلا بالمعجزات والخوارق، مما يدل على إحساسهم باستحالة الوصول إلى العدل والحرية والرخاء في الواقع، وهو ما يجعل للحكاية دوراً في خلاصهم مما هم فيه من ضيق ومعاناة، فكان الحكاية حلم، يتحقق فيه ما لا يمكن أن يتحقق في الواقع، والحكاية بذلك تخفف من الإحساس بالظلم والقهر، ولا تنمّي شيئاً من ذلك الإحساس، ولا تشير إلى شيء من محاولة الرفض والتغيير، وأكثر الحكايات تقوم على موقف سلبي، عماده الصبر والانتظار، والتعلق بالآمال والأحلام، والتي تتحقق أخيراً من غير كدح ولا عناء، ولا سعي إلى التغيير، وإنما بالمصادفة، والمعجزات.

ومن الحكايات التي تمثل ذلك حكاية (عمود الذهب) وهي تتحدث عن امرأة تلح على زوجها الفقير أن يشتري لها الحلبي والأساور والعقود الذهبية، كي تتحلّى بها، كما تتحلّى زوجات الأغنياء، ويعدّها الزوج عدة مرات أن يشتري لها ماتريد، ولكنه لا يفي بوعدّه، لأنّه لا يستطيع، لفقره، ثم يعدّها أن يشتري بدلاً من ذلك داراً، ويتحقق الوعد، إذ تعرض في السوق دار تسكنها الجن، ويمكن من يريد شراءها أن يسكنها سبعة أيام، ليجرّبها، ويقرر بعد ذلك، شراءها، أو تركها، وينقل الزوج الفقير زوجته وأولاده إلى تلك الدار، وتنعّم الزوجة برحابة الدار، وجمالها، وبما

فيها من أثاث ورياش وفراش، وفي نهاية الأيام السبعة، يدعوها الزوج إلى العودة إلى الدار القديمة، ولكن الزوجة تدعوه إلى كنز في الدار، تمكنت بجرأتها ورباطة جأشها من هزيمة الجني الذي يرصده فأصبح الكنز ملكها، وتحققت لها الأحلام كلها.

وتعبر الحكايات عامة عن فلسفة بسيطة، لاتعقيد فيها، ولا عمق، هي فهم الإنسان للحياة فهماً أولياً، في أثناء بحثه عن التلاؤم مع الواقع، ورغبته في تحقيق الراحة والاستقرار، وهي فلسفة توسطية، عمادها اعتبار الفضيلة وسطاً بين رذيلتين، مع ميل إلى القبول والرضى والمصالحة، والاقتناع بالبساطة والكفاف، وهي فلسفة لاتخلو من ذكاء وتألّق، وتمتاز بالبساطة، والقدرة على التأثير.



ولا يعرف واضع الحكاية الأول كما لايعرف راويها الأول، إذ إنها لاتلقى شيئاً من التوثيق في الرواة، وإذا ما دُكِرَ أحد منهم، فغالباً ما يذكر الراوية الأخير، الذي هو أحد أفراد الأسرة، ولا سيما الجدة.

وتحمل بعض الحكايات طابع بيئتها وملاحظتها، فمن الممكن أن يلاحظ في بعض الحكايات، مثلاً، البحر والبحارة والسفن، وفي حكايات أخرى الأسواق والتجار

والبضائع، مما يوحي بإمكان نسبة حكاية ما إلى بيئة ما، ولكن لا يمكن في الواقع الجزم بتلك النسبة، كما لا يمكن تخصيص نوع من الحكايات ببيئة ما، فالحكايات سريعة الانتشار، سهلة التناقل.

وكثيراً ما تروى حكاية في بلد ما، وتشبهها شياً كبيراً حكاية أخرى، تروى في بلد آخر، وبين البلدين بعد كبير، واختلاف في اللغة والثقافة، وقد يفسر ذلك التشابه بوحدة التجربة الإنسانية.

ومن ذلك حكاية الملك المغرور التي تمت الإشارة إليها من قبل، فهي تشبه شياً كبيراً مسرحية (الملك لير) لمؤلفها (وليم شكسبير)، وهي مبنية على حكاية شعبية.

ومن ذلك أيضاً حكاية رواها الأخوان (غريم) تتحدث عن امرأة عاقر، كانت تعيش هانئة مع زوجها، وتمنت ذات يوم أن ترزق ولداً، ولو كان بطول الإصبع الواحدة، ورزقت بمثل ذلك الولد، وأخذ يعمل مع والده في الحقل، وهو بذلك الطول، وذات يوم اشتراه من والده - عنوة - رجلان شريان، ولكن الولد هرب منهما، وضاع في سنابل القمح، ورعته بقرة، وصار في جوفها، ثم ذبحت البقرة، وألقيت أحشاؤها على المزابل، والتهم ذئب الأحشاء، والولد في داخلها، فأخذ يحدث الذئب عن بيت المؤونة، في مسكن

أبويه، ويغريه بدخوله، وطمع الذئب، فدخل بيت المؤونة، وتناول كثيراً من الطعام، حتى أصبح لا يستطيع الحركة، وعندئذ أخذ الولد ينادي أبويه، وهو في بطن الذئب، فحضر الأبوان، فقتلا الذئب، وخلصا الولد.

وتشبهها حكاية عربية تتحدث عن امرأة عاقر، تمتت الأمنية نفسها، في ظروف مشابهة، ورزقت بمثل ذلك الولد، وأخذ يعمل مع والده في الحقل، وذات يوم كان والده يحرق فيه الحقل، وهو يسير إلى جانبه، انقلب عليه التراب الذي يشقه سنّ المحراث، ومات تحته.

إن الحكاية الشعبية تسمى دائماً إلى تحقيق الشمول الكلي، بالتعبير عن جوهر التجربة الإنسانية، منطلقة من الخاص إلى العام، غير متخلية عن تفرد التجربة، مستعينة إلى ذلك بالحدث الكبير الفاصل، وبالشخصية النمطية المحددة، وبالفكرة الواضحة، وبالتعبير العفوي البسيط، مما يتيح لها سهولة السيرورة والانتقال، فإذا هي تعبير عن تجربة عامة شائعة شاملة، تحمل وجدان الجماعة، وتمثل روحها، وأحاسيسها وانفعالاتها، وإذا كل رواية لها هي تعبير فرديّ جديد، يكسب الحكاية وهج الانفعال، وحدة الشعور، وقوة التعبير.

إن الحكاية الشعبية تفي وفاء كبيراً بحاجة الإنسان إلى التعبير عن نفسه، بحكاية تجربته، ومنحها شكلاً فنياً، ذا

استقلال يعادل التجربة، ويوازنها، ويحمل إمكانات إقناع الآخرين، والتأثير فيهم.



وتبدو الحكاية الشعبية مرتبطة بأشكال التعبير الشفوي في المجتمع، وقد أخذت مثل تلك الأشكال تفقد مكانتها في العصر الحديث، بسبب انتشار أشكال تعبير جديدة، تعتمد الكلمة المكتوبة، والصورة المتحركة، وتمثلها الصحف ووسائل الإعلام، التي أخذت تحل محل أشكال التعبير الشفوي.

ولكن على الرغم من ذلك كله تظل الحكاية الشعبية محفوظة بإمكانات كبيرة، تساعد على التعبير عن الوجدان الجماعي، تحمل هموم الناس، وتزودهم بخبرات وتجارب وثقافات، تمس وجدان الفرد، وتنتمي إلى ذاته، وترتبط بها، لتمنحه الإحساس بالانتماء إلى الجماعة، والانسجام معها، وهو غاية ماتسعى إليه فنون القول.

ولقد غدت الحكايات الشعبية مادة أولية، تستثمرها كثير من الأشكال والأنواع الأدبية والفنية، تستلهمها، وتبنى عليها، أغنيات ومسرحيات وروايات وتمثيلات وبرامج شتى. والحكايات الشعبية غنية بعد ذلك بما يخدم الباحثين في المجالات الإنسانية والتراثية والأدبية والفنية.



ولقد جمع المختصون في الغرب، منذ القرن الماضي، من الحكايات الشعبية، ما يملأ عشرات المجلدات.

ولم يتنبّه العرب إلى أهمية الحكايات الشعبية، وضرورة حفظها، إلا بعد منتصف هذا القرن، فأخذت تظهر مجموعات تسجل الحكايات الشعبية في أجزاء مختلفة من أقطار الوطن العربي، وإن كانت حركة الجمع ما تزال تسير بطيئة مترددة.

والإشكال الذي يواجهه جامع الحكايات الشعبية في الوطن العربي هو اللهجات المحلية، ويمكن تجاوز مثل ذلك الإشكال بتدوين الحكاية باللغة الفصحى، ولكن من غير إجراء تعديل في بنائها وتركيبها العام، والحفاظ ما أمكن ذلك، على أسلوب الجملة فيها، وهو ما يعتمد إليه بعض الذين تصدوا لجمع الحكايات الشعبية.

وإن كثيراً من الحكايات الشعبية متشابهة، بل متماثلة، في أجزاء من أقطار الوطن العربي، وليس فيها إلا اختلاف في جزئيات ثانوية، نتيجة لتقادم الزمان، وتعدد الرواة، وهو ما يطرأ على الحكاية الواحدة، في المكان الواحد.

ومثل ذلك التشابه لا يرجع إلى تشابه الحكايات الشعبية في مواضع مختلفة من العالم، فحسب، بل يرجع أيضاً إلى وحدة الحكاية الشعبية في الوطن العربي، وهي وحدة يمكن

تلمسها في عدد غير قليل من الحكايات الشعبية المتشابهة، على الرغم من قلة ما جمع من حكايات شعبية في الوطن العربي، وحين يتم جمع عدد أكبر من تلك الحكايات يمكن عندئذ تأكيد تلك الوحدة، وتوثيقها، وإبراز سماتها العامة. وتتضح أهمية الحكاية الشعبية، وهي جزء من التراث الشعبي، حين يذكر المرء محاولات العدو الصهيوني طمس التراث الشعبي في فلسطين، لأن في ذلك التراث برهاناً على أصالة الشعب العربي في فلسطين.



ومن ذلك كله تتأكد ضرورة تسجيل الحكايات الشعبية، وحفظها، قبل أن تنسى وتندثر، فيضيع بضياعها تراث لا يمكن تعويضه، هو التراث الذي يحمل ملامح الشعب، ويعبر عن همومه، ويمثل وجدانه العام.



## الآباء والأبناء في الحكاية الشعبية

### مقدمة

الولد هو أغلى ما يملك الإنسان، وهو أحب إلى النفس من النفس، فيه يرى المرء ذاته، لأجله يشقى ويتعب، وبه يسعد ويفرح، بل هو السعادة الكبرى، إذ سرعان ما يجد المرء أن سعادته هي في سعادة أولاده، وأن نجاحه هو في نجاحهم، ولذلك يضحى لأجلهم بكل شيء، حتى بسعادته هو، وبنجاحه هو، كي يراهم سعداء ناجحين، وليس هذا على الإنسان بغريب، لأنه يرى في الولد امتداداً لذاته، واستمراراً لوجوده وحياته، بل إن الأمر لا يقف عند الولد، بل يتعداه إلى ولد الولد، حتى إنه ليعد أغلى من الولد نفسه، لأنه تجديد للحياة، ورمز للاستمرار والبقاء، وتأكيد للقدرة على التجدد والعطاء.

تلك هي سنة الحياة، تضرب الشجرة جذورها في الأعماق، وتمد أغصانها في عالي السماء، كي تزهر وتثمر،

وكذلك تفعل أنواع من الأسماك والطيور، تهاجر من أقاصي البقاع إلى أقاصيها، تعبر القارات والمحيطات، كي تضع في المكان المناسب ذريتها، وتضمن لنوعها الاستمرار وهناك يدركها الوهن، ثم تموت آمنة مطمئنة إلى ما أعقبت من نسل جديد.

ويمتاز الإنسان بعد ذلك من سائر الكائنات بحرصه على نقل الخبرة والمعرفة والثقافة إلى الأجيال التالية، عبر التربية والتلقين والتعليم، ولا يكتفي بذلك بل يسعى إلى تطوير الخبرة، وتعميق المعرفة، والانتقال بها نحو الأكمل والأرفع، محاولاً جهده أن يجنب أولاده ما وقع فيه من أخطاء، وما كرر من عثرات، وأن يكسبهم ما أفاد من معارف وعلوم، وما ثقف من براعة ومهارة، ليكونوا أفضل منه وأرقى في جوانب الحياة كلها، سواء في ذلك حياتهم الخاصة أم العامة.

ومن هنا أبدع الإنسان الآداب والعلوم، فنظم الأشعار، ونثر الأمثال والمواعظ والقصص والحكايات وروى الوقائع والأخبار، وتناقل الخبرات والمعارف، ودوّن العلوم، وحرص على التدريب والتمرين والتعليم والتثقيف.

ولم تكن غاية الإنسان من ذلك كله مجرد تدوين الذكريات، والتعبير عن الذات، وحفظ الاسم، وبقاء الذكر،

فهذه أثرة شوهاء، بل كان يسعى إلى التأثير في الأجيال، وإكسابها الخبرة والمعارف، وتجنبيها الزلات والأخطاء، والتقليل من شقائها، ما وسعه الأمر إلى ذلك، وتلك هي غاية الإيثار، فالإنسان لا يكتفي بمجرد استمرار النوع، والحفاظ على النسل، كسائر الكائنات، بل يسعى واعياً إلى التطوير والارتقاء، وقد عبرت عن ذلك كله الآداب والفنون، بل المعارف والعلوم، وكل أشكال الرياضات الفكرية، وكل أنواع الإبداع، بسبل وأشكال وطرائق مختلفة.

وكان للحكايات الشعبية في هذا الجانب حظاً وافراً، لأنها في طبيعتها صلة الوصل بين الأجيال، وناقلة الخبرات والمعارف، فالحكاية الشعبية هي أحدوثة يرويها الكبير للصغير، ليسليه ويعلمه، ويمتعه ويفيده، محققاً الهدفين معاً في أساليب وأشكال مختلفة، ومعبراً في الوقت نفسه عن ذاته، ومؤكداً وجوده، وناقلاً إلى الآخر خبرته، مشتركاً معه في متعة القصة، وجمال التواصل ولذة التعبير عن الذات، والشعور بنضج الخبرة، وبهجة نقلها إلى الآخر، وإحاطته بها حباً وعطفاً، وتوجيهاً وتعليماً.

ولقد تعددت جوانب التعبير عن ذلك كله في الحكايات الشعبية، كما تعددت الأمثلة وبإمكان المرء أن يلحظ البارز في تلك الجوانب، ومنها الجوانب الآتية:

## ١. عظة الوالد لولده:

صور كثير من الحكايات الشعبية حرص الأب على النصح لولده، كي يجنبه العثرات، ورغبته في نقل الخبرة إليه، ولذلك قيل: «الولد سرّ أبيه»، كما قيل: «كل فتاة بأبيها معجبة»، وقيل أيضاً في المثل الشعبي: «أقلب القدر على فمها البنت تصبح مثل أمها»، وفي هذا كله ما يدل على تلقي الولد بنتاً أو ابناً عن أبويه العادات والتقاليد والخبرات والمعارف وكل مايمت إلى الثقافة بصلة. وهذا التلقي يكون بشكلين اثنين، الأخذ العفوي، من خلال المعاشة والمصاحبة، والأخذ المنظم، بتوجيه الأب للولد وتسيّد خطاه وتلقيه وتدريبه. ومن هنا يبرز دور الأبوين لافي الإنجاب والإطعام والكساء وتأمين العيش فحسب، بل في التوجيه والتربية والنصح والإرشاد والتعليم وتحقيق مضمون التربية بمعناها الحق.

ومن ذلك حكاية تروي أن أباً سأل ولده ذات يوم عن صحبه، فأخبره أن له كثيراً من الصحب، وأنهم جميعاً مخلصون له أوفياء، فأراد الأب امتحانهم، فأقام لهم وليمة، دعاهم إليها، ثم وضع في غرفة وراء باب الدار أكياساً من الملح، ولدى انتهاء الوليمة، وقف الوالد أمام تلك الغرفة، وأخذ يسأل أصحاب ولده، وهم يخرجون، صاحباً

صاحباً، عن مدى إخلاص كل واحد لولده بمقدار ما يأكل من ملح، وكان كل واحد منهم يؤكد أنه على استعداد لتناول القناطرير، ولكنهم كانوا جميعاً يعجزون عن تناول ملعقة أو ملعقتين، ويخرجون خائبين، غير قادرين على تأكيد مقدار إخلاصهم لولده، ولم يبق سوى صاحب واحد، ولما سأله الأب السؤال نفسه، بلّ هذا الصاحب إصبعه بلسانه، ثم لعق لعقة واحدة من الملح، وقال للأب: «من لا يفي لذرة ملح، لا يمكنه أن يفي لقنطار». وعندئذ قال الأب لولده: «هذا هو الصديق الحق، فالزمة، ولا تتركه».

والحكاية بالغة الدلالة على حرص الأب على اختيار الصديق الوفي لولده، وهي تنطلق من عادة شعبية قوامها ما يكون بين الأصدقاء من مؤاكلة، فيها من غير شك الخبز والملح وهي تقتضي بعد ذلك الوفاء، ويكون الخبز والملح رمزاً لها. وتمّ تخصيص الملح بالذكر لما كان له في العهود القديمة من قيمة حتى إنه كان بديلاً من النقود، وكانت الحروب تشن لأجله، وهو من ناحية أخرى ضروري لكل طعام، إذ لا يحسن المذاق من غيره، وهو أيضاً ضروري لبناء الجسم، ولحفظ الماء فيه، وهو أيضاً ضروري لحفظ كثير من الأطعمة من الفساد، ومن خصائص الملح أنه كالذهب لا يفسد ولا يتغير، ولعل الأقدمين لاحظوا فيه ذلك كله فضربوا به المثل لحفظ المودة وصون العهد.

ومن ذلك أيضاً حكاية تروي أن أحد الآباء سأل ولده عن مدى استعداد أصدقائه لتلبية ما يطلبه منهم، ومقدار وفائهم له، فأكد له أنهم جميعاً مخلصون له، وقادرون على نجاته في ساعة العسر، فأراد الأب امتحانهم، فأتى بخروف فذبحه، ثم وضعه في كيس، وطلب من ولده أن يحمله ثم مضى معه ليلاً إلى صحبه، وطلب منه أن يطرق عليهم الباب واحداً واحداً، يرجوهم أن يخبئوا جثة رجل تورط في قتله، وإذا أصحاب ولده جميعاً يعتذرون له، ويرفضون إجابة طلبه، وما كان من الأب إلا أن حمل الكيس، وقد انتصف الليل، ومضى إلى أحد أصدقائه، وقرع عليه الباب، فخرج إليه صديقه مرحباً، فطلب الأب من صديقه أن يخبئ عنده جثة القتيل المخبوءة في الكيس إلى الصباح، فاستجاب الصديق إلى سؤاله، وأسرع يحمل عنه الكيس.

والقصتان تعمدان إلى قدر غير قليل من المبالغة، لوعظ الولد والنصح له، كما تحمل القصتان قدراً غير قليل من التشاؤم، لتحذير الولد من الإكثار من الصحب، ولكنهما تدلان على نية حسنة، ورغبة عميقة في تجنيب الولد رفاق السوء.

ولكن المؤسف أن الولد غالباً ما لا يستجيب لنصيحة الأب، بل يقابلها بالإنكار والرفض، غير مقدر ما تحمل من

عاطفة وحب، وما وراءها من خبرة حياة، وحصيلة عمر، والمشكلة أن الولد لا يعرف مشاعر والده نحوه، ولا يقدرها.

ويؤكد ذلك حكاية تروي أن أحد الآباء رأى ولده الشاب وهو يمتح الماء من البئر تحت شمس تموز اللاهبة في عزّ الظهيرة، وهو حاسر الرأس، فنصح له أبوه أن يغطي رأسه بشيء، أو ينتظر حتى تميل الشمس قليلاً، فردّ عليه الولد بغلظة، مؤكداً أنه أصبح رجلاً، ولم يعد بحاجة إلى تلقي النصائح من أبيه، وأنه لا ضرورة بعد اليوم ليحمل الأب له مثل تلك المشاعر، فقد أصبح هو نفسه أباً، ولا يريد أن يظل أسير عطف والده، فما كان من الأب إلا أن مضى إلى حفيده، وقاده من يده إلى فناء الدار، ثم وضعه تحت الشمس، وتنبه والد الحفيد إلى فعل أبيه، فأنكر ذلك، وأسرع إلى ولده يعيده إلى الظل، مشفقاً عليه من حر الشمس، مستكراً قسوة الجدّ، فما كان من هذا الجد إلا أن قال لولده: «أرأيت كم الولد غال؟ أرأيت كم هي قوية مشاعر الأب نحو ولده؟ فكيف تنكر عليّ مشاعري تجاهك وأنت ولدي؟!»

والحكاية تدلّ عليّ أن المرء ولا سيما الولد لا يستطيع أن يقدر مشاعر الأب إلا إذا أصبح هو نفسه أباً وعانى مشاعر الأبوة.

ويبدو ثمة جدل دائم بين التجربة والموعظة، فالموعظة هي نتاج خبرة، وخلاصة معرفة، فيها تكثيف وإيجاز، ولكنها لا تخلو من تقرير ومباشرة، على الرغم مما فيها من غنى في العاطفة، وعمق في الفكرة، وتقابلها التجربة، وهي تنبض بدفء الحياة وتضج بحسّ المغامرة، ودهشة الجديد، ومتعة الاستكشاف، وعلى الرغم من أن المجرب لا يجرب، فإن رغبة الشباب دائماً في تأكيد ذاته، وإثبات فرديته تدفعه إلى رفض النصيحة والموعظة، وتقوده إلى المغامرة.

وفي الحقيقة سيظل الجدل قائماً بين الطرفين، ولا يمكن للمغامرة أن تلغي الموعظة، ولا يمكن للموعظة أن تلغي المغامرة ولكن الحكيم من اعتبر بغيره، والعاقل من استفاد من تجارب الآخرين، والعلم لا ينهض بالبدء من الصفر، إنما ينهض بالتأسيس على ما وصل إليه الآخرون، والإضافة إليهم.

## ٢. الاختبار والتجريب:

وعلى كل حال، لا بد للولد من الخبرة والتجريب، كي يكتشف العالم، ويعرف الناس، ويميز الخبيث من الطيب، ومن هنا لا بد من التفريق بين المعرفة والمعاناة، فالمرء يعرف أن الشتاء بارد، وأن المرض مؤلم، وأن الفقر صعب،

ولكن لا يمكن أن يقدر حقيقة ذلك إلا إذا عانى من البرد والمرض والفقر. ومن هنا كانت بعض الحكايات تصور الأب وهو يدفع ولده إلى المغامرة والتجريب، كي يكتشف العالم، ويعرفه بنفسه.

ومن ذلك حكاية تروي أن تاجراً غنياً أعطى ولده الشاب مالاً، وطلب منه أن يسوح في البلاد، وأن يمنح هذا المال لأشدّ الناس حمقاً، ومضى الشاب يجوب البلاد، فرأى رجلاً يرعى بقرة على سطح داره، فهمّ بمنحه المال، ولكنه اصطبر، ثم رأى في بلد آخر رجلاً يصب الماء في البئر كي يمتلئ، فظنه أكثر الناس حمقاً، وهمّ بإعطائه المال، ولكنه تريت، ثم دخل بلدة فرأى رجلاً يركب حماراً بالمقلوب، وقد علقت الأجراس في عنقه، والناس من حوله يصفقون له ويسخرون منه ويضحكون، فسأل عنه فقيل له: «هو الوالي المخلوع»، ثم رأى داراً مشرعة الأبواب، والناس يدخلون إليها ويخرجون منها زرافات ووحداناً، فسأل فقيل: «هنا مقرّ الوالي الجديد، والناس يقبلون عليه للتهنئة»، وعندئذ بادر إلى دخول الدار ليعطي هذا الرجل كل ما معه من مال كما أوصاه والده، فقد أدرك أنه أكثر الناس حمقاً.

والحكاية تدل من جهة على حمق الوالي الجديد إذ رضى بالولاية على الرغم مما رأى من مصير الوالي السابق، كما

تدل من جهة ثانية على رغبة الوالد في اكتساب ولده الخبرة من خلال تجواله في البلاد ومعرفته العباد.

ومثل تلك الحكاية كثير، ولا سيما الحكايات التي تروى عن ملوك أرسلوا أولادهم لاكتساب الخبرة والمعرفة فمروا بأحوال ومخاطر، أو رأوا عجائب وغرائب، ومن ذلك حكاية تروي أن ملكاً كان يفعل الخير ويرميه في البحر، أي لا يطلب عليه أجراً، وكان له ولد رباه خير تربية، ولما كبر أرسله في البلاد كي يعرف الناس، ويكتسب الخبرة، ونزل في بلدة رأى فيها قلعة نصبت عليها عشرات الرؤوس، وسأل الناس عن سرها، فما كان أحد يجيبه بشيء، ثم إنه تعرف إلى حلاق، وتوطدت بينهما أواصر الصداقة، وذات يوم سأله عن سرّ القلعة، فأخبره أن ابنة الملك مرصودة لعفريت، وأن شباباً تقدموا إلى خطبتها، وكان الواحد منهم يزف إليها، ولكن رأسه يعلق في صباح اليوم التالي على باب القلعة، فقرر الشاب أن يتزوجها، وطلب من الحلاق أن يساعده على الأمر، وحاول الحلاق منعه، ولكنه أصرّ، فوافق الحلاق على مساعدته على شرط أن يقتسم معه نصف ما يحصل عليه، فوافق الشاب، ومضى إلى القصر مع الحلاق، يطلبها لنفسه، وكان الزفاف، ولما دخل عليها، وجدها نائمة، فقعده قبالتها يتأملها، حتى أخذته سنة من النوم، وعندئذ ظهر عفريت، رفع سيفه ليقطع رأسه، ولكن

سيفاً آخر كان أسرع منه، هوى على العفريت فشطره شطرين، ولم يكن المخلص سوى الحلاق صديق الشاب، فقد أنقذه، وهونائم، ثم مضى، من غير أن يعرف الشاب بما حصل وفي صباح اليوم التالي حضر الخدم ليحملوا رأس الزوج الشاب كما هي عادتهم، ولكنهم وجدوه سليماً معافى، فتمت الأفراح، وأعلن عن خلاص ابنة الملك من العفريت المرصود لها، وعاشت ابنة الملك مع ذلك الشاب بهناء وسرور. ومزّ عام وبعض العام، حتى كان يوم طلب فيه الزوج الشاب من الملك أن يأذن له في العودة مع زوجته إلى مملكة أبيه، فأذن له، وزوده بقافلة من الجمال تحمل الهدايا والأموال، وخرج في وداعه صديقه الحلاق، وسار معه، حتى إذا قطعاً مسافة وصار في أرض خلاء، استوقفه وطلب منه أن يقسم له نصف ما حصل عليه، على نحو ما كان عليه الاتفاق، فقال له الزوج الشاب خذ نصف الجمال، فأجاب الحلاق، «لا»، فعرض عليه القافلة والهدايا والأموال كلها، فأبى، إلا نصف الزوجة، فدهش، ولكن الحلاق أصرّ، فكذلك كان الاتفاق، ووجد الزوج نفسه وحيداً عاجزاً عن الرفض، فاستسلم لمشيئة الحلاق، فعمد هذا إلى الزوجة فعلقها من قدميها في غصن شجرة، ثم أشعل تحتها النار، ووضع فيها البخور، ثم رفع سيفه وهمّ بشطرها نصفين، وإذا عفاريت صغيرة تندلق من فمها، وتحترق في النار،

وعندئذ أنزل المرأة، ثم التفت إلى صديقه الزوج الشاب، وقال له: «بارك الله لك في زوجتك، لا أريد منك أي شيء»، وأكدت الزوجة أن هذا الرجل هو الذي خلّصه من العفريت الذي كانت مرصودة له، وهمّ الحلاق بوداعه والعودة، فسأله الزوج الشاب عن حقيقته، ومن يكون؟ فأجابه: أنا الخير الذي كان يفعله والدك، ويرميه في البحر.

والحكاية كما هو واضح تلقن الشاب درساً في الأخلاق، وتعلمه فعل الخير، وعدم السؤال عن الجزاء، وهي لا تفعل ذلك بالموعظة المباشرة، والتقرير الخطابي، إنما تعمد إلى الخبرة والتجربة والمعاناة، لتكون العبرة من خلال الحياة نفسها.

وتؤكد الحكاية أن فعل الخير من غير انتظار الجزاء هو القيمة المثلى في الحياة، كما تؤكد أن الجزاء لا يضيع، بل لا بد أن يجنيه المرء فاعل الخير نفسه، أو يجنيه أولاده.

### ٣. الولد والذكاء:

ويبدو الذكاء مطلباً ضرورياً يرتجيه كل والد لولده، ويفرح أشد الفرح عندما يلمس في ولده ملامح الذكاء في حين يألّم الألم كله عندما يفترقه فيه.

ومن ذلك ما يحكى عن رجل عنده ولدان، أعطى كلاً منهما ليرة، وطلب أن يشتريا بها ما يملأ البيت، فذهب

الأول وفكّر كثيراً، ثم اشترى بالليرة بعض التبغ، لأنه وجده أرخص الأشياء، ومع ذلك لم يحصل على ما يملأ به البيت، في حين ذهب الثاني فاشترى شمعة، ثم أوقدها، فملأ البيت كله.

وفي الحكاية قدر كبير من الذكاء والرغبة في قدح ذهن الطفل، فهي حكاية تربوية وعظمية، تدل على رغبة كامنة في نفس الراوي لتحريض المتلقي ولا سيما الطفل.

وثمة حكاية أخرى تروي أن أخوين اثنين أحدهما غني والآخر فقير، وكان لدى كل منهما ولد، وكان الغني يفخر دائماً بذكاء ولده، وكان يدعو أخاه الفقير إلى الطعام، ويخبره عن ذكاء ولده، ويجعله يشهد على ذلك بأن يطلب من ولده أن يأخذ الحمار إلى السوق وأن يشتري اللحم ويشويه ويحضر اللبن والفواكه سريعاً، ثم يمضي فيحدث أخاه عن ولده، وهو يقول له: الآن امتطى الحمار، وقد ذهب به إلى السوق، وهو الآن يشتري اللحم، ويشويه، ثم إنه الآن يشتري الفاكهة، والآن امتطى الحمار، وهو عائد إلينا، والآن سيفتح الباب»، وفعلاً يفتح الباب، ويدخل الولد حاملاً الشواء واللبن والفواكه، وذات يوم قرّر الأخ الفقير أن يفعل كما يفعل أخوه الغني وأن يختبر ذكاء ولده، ففعل كما فعل، وأخذ يقول كما كان يقول الأخ الغني، ولما وصل إلى قوله: «هو الآن عائد إلينا، وسيفتح الباب ويدخل»، فتح

الباب فعلاً ودخل الولد يحمل سرج الحمار وهو يقول لأبيه: «أبي، أرجو أن تساعدني على وضع السرج فوق ظهر الحمار، لأنني لم أتمكن من وضعه على ظهره».

والحكاية تدل على فرح والد بذكاء ولده وتآلم والد آخر لغباء ولده، والمؤلم أنهما أخوان، والأشدّ إيلاماً أن الأخ الأول والد الولد الذكي غني، في حين أن والد الولد الغني فقير، فقد تراكب عليه الغباء والفقر، مما يزيد الموقف مرارة وأسى.

ولعل في الحكاية نفسها ما يدل بصورة غير مباشرة على ما للفني من دور يساعد على تنمية الذكاء وتحريضه، ولا سيما الذكاء العملي، في حين يعمي الفقر القلب، ويزيد من حرمان الفقير من أسباب تنمية الذكاء لأن الفقر يحدّ من القدرة على الحركة والفعل والاختيار، في حين يساعد الفني على ذلك كله.

#### ٤. الولد والتربية:

وهنا يظهر دور التربية وأثرها في توجيه الطفل وفق القيم والأخلاق نحو الأفضل والأرقى والأجمل دون الخضوع لمؤثرات البيئة سواء في ذلك الفقر والغنى، فليس هذا ولا ذاك بموجب للفساد أو الصلاح، وإن كان فيهما ما يساعد على الأمرين، والعمدة هي التربية، وكم من فقير صالح،

وكم من غني فاسد، وكذلك كم من فقير فاسد وكم من غني صالح، فالفقر والغنى كلاهما ابتلاء، ولا خلاص إلا بالتربية والأخلاق.

ويؤكد ذلك حكاية تروي أن ولداً توفي أبوه، فربته أمه، وذات يوم أتاها ببيضة، ففرحت بها، ولم تسأله عن مصدرها، وفي يوم آخر أتاها بدينار، ففرحت به، ولم تسأله من أين أتى به، وهكذا، إلى أن أتاها ذات يوم بكيس كبير مملوء بدينارين ذهبية، ففرحت به، وخبأته، ولم تسأله عن مصدره، ولكن الشرطة فاجأتها، وقادت ولدها إلى السجن، وبعد بضعة أيام أعلن عن القبض على سارق خزنة المملكة، وأنه سيتم إعدامه في ساحة المدينة، ولما سئل الولد عن رغبته الأخيرة قبل إعدامه، طلب أن يسمح له برؤية أمه، فنادى الجلاد أمه، ولما صارت أمام ولدها، طلب هذا منها أن تمدّ لسانها، وما كان من الولد إلا أن عضّ على لسان أمه حتى قطعه، فاستنكر الملك ذلك وسأله عن سبب فعلته، وكان جوابه أن لسان أمه هو السبب، لأنه لم يسأله عن مصدر ما كان يأتيها به، ولم يردعه، ولم يوضّح له الحرام من الحلال.

والحكاية تؤكد دور التربية وأهميتها في توجيه الولد وتعليمه القيم والأخلاق إذ ليس يكفي إنجاب الولد أو

إطعامه وتغذية جسده، بل لا بد من تربيته وتعليمه وتوجيه أخلاقه.

ويظهر اللسان في الحكاية أداة اتهام للمرأة لأنها استخدمته للطعام فقط وتلقف الحاجات اليومية، وتشجيع الولد على تلبية تلك الحاجات، ولم تستخدم اللسان أداة توجيه وتربية وتقويم، فكانت مقصورة في حقه، ومسيئة لولدها، فاقتضت الحكاية قطع لسانها عقوبة لها، وفي هذا دلالة على أهمية زجر الولد وسؤاله عن أفعاله وكيف يمضي وقته ومن أين يأتي بالحاجات.

ويؤكد ذلك بصورة أوضح حكاية أخرى تروي أن ولداً مات أبوه وهو طفل، فأرسلته أمه إلى الكتاب ليتعلم، ولما أتم مع رفاقه مرحلة التعليم، ودعهم الشيخ، وقال لهم: ليبحت كل منكم عن عمل له في هذه الحياة، وأن خير سبيل أن يعمل كل ولد في مهنة أبيه. ورجع ذلك الولد إلى أمه يسألها عن مهنة أبيه، فما كان من الأم إلا أن فتحت صندوقاً أخرجت منه حبلاً ورزمة مفاتيح، ناولتها لولدها وقالت له: كان أبوك لصاً يتسوّر البيوت ويسرق ما فيها، فأخذ الولد الحبل ورزمة المفاتيح وخرج آخر الليل فتسوّر بيتاً ثم دخل إحدى غرفه وفتح خزانة فأبصر أكوام الليرات الذهبية، فأخرجها، وأخذ يعدّها مئات مئات، وأخذ يحسب مقدار ما عليها من زكاة، ثم سمع صوت المؤذن

يؤذن للفجر، فخرج إلى فناء الدار، وأخذ ينادي أهل الدار يوقظهم لأداء صلاة الفجر، فخرج إليه صاحب البيت وأولاده مذهولين، مدهوشين لما رأوا، وكان صاحب البيت حكيماً، فأدرك أن الولد لا يفهم معنى اللصوصية، وأنه ربي خير تربية، وتلقى العلم، ولا ذنب له في كون والده لصاً، وما كان منه إلا أن صَلَّى الفجر مع أولاده وراءه، ثم عرض عليه الزواج من ابنته الوحيدة تقديراً لأخلاقه.

والحكاية كما هو واضح تؤكد أن التربية هي الأساس فهي التي توجه الفرد وتجعله ينتصر على ظروفه ويتغلب على ما قد يكون في بيئته من عوامل ضعف.

ويلاحظ في الحكاية ظهور الشيخ في الكتاب بوصفه معلماً، يزود الطلاب بالمعرفة، ولكنها معرفة نظرية، لا تغني عن تجربة الواقع، ويظهر الواقع اليومي هو المحك الذي يكشف معدن الإنسان من خلال ما يقدم عليه من أفعال، وما يتخذ من مواقف.

ويلاحظ في الحكایتين السابقتين غياب الأب، ووقوع عبء التربية على الأم وحدها، وهو عبء ثقيل، ولم تستطع في القصتين أن تنهض به النهوض الصحيح، مما يدل على مسؤولية الأبوين كليهما عن تربية الولد، وأن كيان الأسرة يتزعزع بغياب أحد عناصرها، سواء في ذلك الأم والأب والولد.

هـ. الحاجة إلى الولد:

يصور كثير من الحكايات ما لغياب الولد من أثر سيء في حياة الأبوين، ويؤكد معظم الحكايات الحاجة الماسة إلى الولد، ومن ذلك حكاية تروي أن زوجين لم يرزقا بولد، فكانا يضيقان ذرعاً بحياتهما، ويضجران، وطلبا ذات يوم من أحد الحكماء أن يدلّهما على ما يسليهما، فنصح لهما بكرة من ذهب يتسليان بها، وطلبا من الصائغ أن يزودهما بمثل تلك الكرة، وأخذا يسهران معها يدحرجها كل منهما إلى الآخر، ويتقاذفانها معاً، ولكن لم يلبث الضجر أن نال منهما، فعادا إلى الحكيم يخبرانه بالأمر، فأجابهما أنه ما قصد بكرة الذهب سوى الطفل.

والحكاية تدل على مقدار حاجة الزوجين إلى ولد يملأ حياتهما، ويشغلهما، لأن غاية الزواج ليست محض المتعة إنما هي الإنجاب وحفظ النسل، والحاجة إلى الولد حاجة غريزية تحس بها المرأة ويشعر بها الرجل ويطلب بها المجتمع كله، ومن غير الولد لا تهض الأسرة.

وقد برز الذهب في الحكاية معادلاً للولد يرمز له ويدل عليه لأن الذهب معدن نفيس ونادر وثمين، وهو لا يصدأ ولا يتغير على مرّ الزمان، وهو ذو قيمة نفسية واجتماعية كبيرة، ولونه الأصفر هو لون الشمس والقمح رمز الخصب

والحياة، ومن هنا كان تعلق الناس به، ومن هنا أيضاً كان رمزاً للولد، وكان الولد أغلى منه وأنفس.

وثمة حكاية أخرى تؤكد الحاجة إلى الولد وهي تروي أن امرأة عاقراً تمنّت على ربّها أن ترزق بولد ولو كان بطول عقدة الإصبع، وأجاب الله تعالى طلبها فرزقت بمثل ذلك الولد، وفرحت به أشد الفرح، كما فرح به أبوه، حتى إنه كان يصطحبه معه إلى الحقل، ويسليه وهو يزرع ويحراث، ويملاً حياته بهجة وسروراً، ولكن ذات يوم داسه الثور الذي يجر المحراث فقضى عليه.

والحكاية تؤكد الحاجة إلى الولد ولو كان على تلك الحالة من الضآلة، ولعل في تلك الضآلة ما يوحي بأن الولد هو فلذة من الكبد، ويؤكد ذلك قول الشاعر حطّان بن المعلى:

وانما أولادنا بيننا

أكبادنا تمشي على الأرض

لوهبت الريح على بعضهم

لامتنعت عيني من الغمض

وليس غريباً بعد ذلك أن نجد نبيّ الله زكريا عليه السلام يتوسل إلى المولى تعالى راجياً أن يرزقه ولداً، وهو ما يُخبرنا به المولى عز وجل في التنزيل العزيز عن زكريا

عليه السلام: ﴿ذَكَرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدُهُ زَكَرِيَّا ﴿٢﴾ إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ﴿٣﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾ وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾ يَرْتَفِي وَيَرْثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾﴾ [سورة مريم الآية ٢-٦]. وتدل الآيات على رغبة عميقة في نفس الأب في الإنجاب ورؤية الولد كما تدل على حرصه على أن يرثه من بعده ويرث قومه ويكون بذلك امتداداً له ولأسرته وتدل أيضاً على حرصه على أن يكون رضيعاً، وتلك المشاعر في نفس الأب هي مشاعر حق وصدق لا يمكن أن ينكرها الرجل لأنها تعبر عن حاجة فطرية.

#### ٦. عقوق الأبناء:

ولكن من المؤسف بعد ذلك كله أن الأولاد يعقون آباءهم، ويسبئون إليهم، ويتنكرون لهم فلا يراعون لهم ذمة، ولا يقدرّون شيخوختهم، بل في كثير من الحالات يتخلون عنهم، ويتركونهم للعجز والمرض، راكضين وراء لذاتهم وشهواتهم وهم الذين احتضنّوهم صغاراً وربّوهم حتى ترعرعوا وكبروا.

ويؤكد ذلك العقوق حكايات كثيرة منها حكاية شهيرة جداً تروي أن أمّاً ربّت ولدها الوحيد خير تربية، إلى أن كبر وشبّ، فسعت إلى زواجه، وجاءت زوجته لتكيد لها،

حتى إنها تظاهرت بالمرض، وادعت أن شفاءها في قلب إنسان تأكله، وأشارت على الولد بأمه، فأخذ أمه إلى بستان، وهناك انتظر حتى أخذتها سنّة من النوم، فشق صدرها واستخرج القلب، وأخذ يركض مسرعاً به إلى زوجته، ولكن بينما هو في بعض الطريق تعثر ووقع على الأرض، فصاح القلب «الله» مشفقاً على الولد، فتنبه الولد وندم على ما فعل، وما كان منه إلا أن رجع إلى أمه، وطعن نفسه بالسكين، ليموت إلى جانبها.

والحكاية تعمد من غير شك إلى المبالغة لتجسد أمرين اثنين، الأول عقوق الولد وغدره بأمه لأجل زوجته متبعاً شهوة نفسه، والثاني هو حب الأم لولدها وعطف قلبها عليه حتى وهو منتزع من صدرها، مما يؤكد رسوخ عاطفة الأم.

ومن ذلك أيضاً حكاية تروي أن زوجة ضاقت ذرعاً بحميها، وظلت تلح على زوجها حتى إنه حمل حصيراً، وساق والده إلى الجامع، وتركه هناك على الحصير، كي يتخلص منه، ورجع الحفيد إلى البيت، وسأل عن جده، فأعلمته أمه بمكانه، فأسرع إليه، وهو يحمل مقصاً، وما كان منه إلا أن قسم الحصير نصفين، ورجع بأحدهما إلى البيت، ولما رآه والده، يحمل نصف الحصير، سأله عن السبب، فأجابته: «خبأت نصف الحصير لك».

والحكاية بالغة الدلالة على المعاملة بالمثل، وضرورة الوفاء للوالدين، كي يتعلم الأولاد الوفاء لآبائهم أيضاً، وقد جاء في المثل: «كما تدين تدان».

ومثل هذه الحكايات تعبر من جهة عن حالات واقعية، قد تلجأ فيها إلى المبالغة والتضخيم، ولكنها تظل بالغة الدلالة على الواقع، وما قد يكون فيه من عقوق، كما تعبر من جهة ثانية عن رغبة في الوعظ والتوجيه والتعليم، ولذلك أيضاً يتم اللجوء إلى المبالغة للعضة والاعتبار. وما الحكاية في الحقيقة إلا تعبير عن روح المجتمع، وطبيعة العلاقات القائمة فيه، وحقيقة الإنسان التي لا يمكن إنكار ما قد يكون فيها من سلبيات. وليس ذلك كله بغريب، فقد شهد التاريخ حالات كثيرة قتل فيها الأبناء آباءهم ليرثوا المال أو الملك من بعدهم.

ويؤكد ذلك كله المولى تعالى، فهو خالق البشر، والخبير بأمرهم، والعارف لما سيفعلون، فيخبرنا عز وجل أن بعض الأزواج والأولاد قد يكونون أعداء، يقول تعالى: ﴿إِنَّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ﴾ [سورة التغابن، آية: ١٤] ويلاحظ أن المولى عز وجل لم يعمم وإنما ذكر من التي تفيد التبعض.

وفي غير موضع من القرآن الكريم أشار المولى عز وجل إلى ضرورة العدل والاحتراز وعدم الاستغراق في التعلق

بالمال أو الأولاد وأكد أنهم فتنة، فقال تعالى: ﴿إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾﴾ [سورة التغابن، الآية: ١٥] ولكن المولى تعالى لم يبه عن حب الولد أو المال، إنما حذر من الانشغال بهم عن الطاعة والعبادة، فقال عز وجل: ﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا لِنَهْكَرُ أَمْوَالَكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ﴾ [سورة المنافقون، الآية: ٩] كما قال تعالى: ﴿وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُفَرِّقُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ﴾ [سورة سبأ، الآية: ٢٧]، كما أكد المولى تعالى حاجة الإنسان إلى المال والولد، ولكنه ذكرهما بوصفهما زينة، وجعل العمل الصالح خيراً وأبقى، فقال تعالى: ﴿الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمْلاً﴾ [سورة الكهف، الآية: ٤٦].

ولقد واجه بعض الآباء عقوق أبنائهم بشيء من الحيلة، ومن ذلك حكاية تروي أن أحد الآباء تقدّم في العمر، وضافت ذات يده، وما عاد يملك من متاع الدنيا إلا القليل، فتخلى عنه أولاده، وما عادوا يزورونه، ولا يساعدونه على شيء، فاشتري جرّة كبيرة، وأنزلها في حفرة في أرض حجرته، وجعل يملؤها بالكناسة يوماً بعد يوم حتى امتلأت، فسدّ فوهتها بالطين، ثم دعا إليه أولاده ولدأ بعد ولد، وأخذ يخبر كل واحد منهم على انفراد بأنه ما يزال يملك الكثير الكثير، وأن هذه الجرّة له إن هو عني به، فتفانى كل منهم في العناية به، إلى أن وافاه الموت، فأسرعوا في

تشييعه إلى مثنواه الأخير، ثم بادروا إلى الجرة وأخرجوها، وأخذ كل منهم يدعي أنها له، لأنه الأكثر عناية بوالده في حياته، ثم احتكموا إلى المختار، فأمر بإحضار الجرة، ولف رأسه بلفة كبيرة، ووضع الجرة فوق رأسه، ثم طلب من أحدهم أن يضربها بعصا، فإذا ما انكسرت فلهم عندئذ أن يلتقطوا ما يتناثر منها على الأرض، وكان يأمل أن يسقط على لفته أكثر ما فيها، وكانت النتيجة مذهلة للجميع.

والحكاية تكشف عن عقوق الأولاد لآبائهم، كما تكشف عن طمعهم في المال، وتؤكد أنهم لا يعنون بأبائهم إلا بقدر ما يستفيدون منهم، مما يدل على فساد في نظرة الأبناء إلى الآباء، وقيام هذه النظرة على المصلحة، بخلاف نظرة الآباء إلى الأبناء، التي تقوم على الحب والأمل والرجاء، إلا فيما ندر. ويلاحظ أن حيلة الأب في الحكاية ليست بالفاسدة، ولا المؤذية، إنما هي محض حيلة ليضمن لنفسه الكرامة فيما تبقى له من حياة.

ويلاحظ أن اضطراب العلاقة بين الآباء والأبناء لا يكون على الأغلب إلا عندما يتقدم هؤلاء أو أولئك في العمر، وهنا تكمن المشكلة، إذ يتطلع الولد إلى المستقبل، مستقبلة ومستقبل ولده، ولا يريد الالتفات إلى الماضي المتمثل في والده، ولذلك يجد صعوبة في الوفاء له، في حين يجد عذوبة في الاهتمام بولده، لأنه يمثل بالنسبة إليه المستقبل.

وبخلاف ذلك شعور الوالد، إذ إنه يظل متطلعاً إلى ولده وولد ولده، بل قد يتعلق بولد ولده مع تقدم العمر أكثر مما يتعلق بولده نفسه، لأن ولد ولده يمثل بالنسبة إليه مستقبلاً جديداً، ولذلك قيل في المثل: «لا شيء أعزّ من الولد سوى ولد الولد». ومهما يكن من أمر فإن الوالد يظل محباً لولده ولو عقه أو قصّر في حقه، ولا يمكن أن يتخلى والد عن ولده، ولو تخلى ولد عن والده، ولذلك قيل في المثل: قلبي على قلب ولدي، وقلب ولدي على الحجر.

ولقد أوصى المولى عز وجل بالإحسان إلى الوالدين، ورعايتهما في الكبر، فقال المولى عز وجل: ﴿وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا لِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُمًّا وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا﴾ [سورة الإسراء، الآية: ٢٣].

وواضح أن المولى عز وجل حثّ على الإحسان إلى الوالدين لعلمه تعالى وهو الخالق أن الإنسان سيقصّر في حق والديه، في حين لم يحثّ المولى على الإحسان إلى الولد لأن رعاية الولد غريزة لا تحتاج إلى تحريض.

٧. سفّه بعض الآباء:

ولا بد من الإشارة أخيراً إلى سفّه بعض الآباء وغرورهم وجورهم على أولادهم وظلمهم لهم ولا سيما البنات منهم، ومن ذلك حكاية تروي أن أحد الملوك دعا إليه بناته الثلاث

وسألهن أن يخبرنه عن مقدار حبهن له، فأخذت الأولى تبالغ في التعبير عن مقدار حبها له، فأعطاها وأجزل لها العطاء، ثم زوجها من أحد وزرائه، وكذلك كان حال الثانية، أما الثالثة، وهي الصغرى فيهن، فقد كانت صادقة إذ أخبرته أنها تحبه مثلما تحب كل بنت أباه، وأن حبها لزوجها سيكون أكبر، فحرمها من الإرث، ولم يعطها شيئاً، ثم أمر بتزويجها من الوقاد في الحمام، وعاشت هذه البنت مع زوجها حياة بائسة، سنين عديدة، وهي تساعد زوجها، وتحوك الثياب، وتدّخر المال، حتى وقّرت منه قدراً غير قليل، وأخذ زوجها يعمل في التجارة حتى أصبح من كبار التجار، فابتنت قصراً تجاه قصر أبيها، وطلبت من زوجها أن يدعو أباه الملك إليه، وهو لا يعرفه، ثم صنعت له حساء ووضعت خاتمها فيه، فلما رآه عرفها وعرف زوجها، وأدرك مقدار خطئه، واعتذر إليها، وأحسن إليها وإلى زوجها.

والحكاية تكشف عن غرور الأب، وحبه الملق، ورغبته في أن يمتلك وحده مشاعر ابنته، مما يدل على أثره ونظرة محدودة. ويلاحظ أن مثل هذا الغرور في الآباء قليل، ونادراً ما يظلم الآباء أبناءهم، وإذا ما ظهر شيء من ذلك فهو نادر، ومرجعه إلى سفه أو جهل.

ومهما يكن من أمر فإن وجود حكاية مثل حكاية هذا الملك المغرور إنما يدل على صدق الحكايات وعدلها وتوازنها، وتصويرها كل ما يمكن أن يكون سواء عقوق

الأبناء أم ظلم الآباء، وهذا يعني وفاء الحكاية للحياة وصدقها في تصوير كل ما فيها من أشكال المعاناة.

#### ٨ الولد والوطن :

ولكن يلاحظ أن بعض القيم قد تعلقوا على الولد نفسه، تأتي في مقدمتها الوطن، فهو قيمة أعلى، يضحى المرء لأجلها بنفسه وبولده.

ومن ذلك حكاية تروي أن أحد الرجال كان يحمل على ظهر دابته مؤونة للثوار، وكان بجانبه ولده، وبينما هما في بعض الطريق اعترضهما جند المستعمر، وطلبوا من الرجال أن يدلهم على موقع الثوار، فطلب منهم أن يقتلوا الولد أولاً، فدهشوا لطلبه، ولكنهم قتلوه، ثم طلبوا منه أن يدلهم على موقع الثوار، فأبى، فهددوه بالقتل، فأكد لهم أن هذا غاية ما يتمناه، فسألوه عن سبب طلبه قتل ولده أمامه، فأجابهم بأنه عرف أنهم سيقتلونه، وكان يخشى أن يبقى ولده من بعده وهو طفل فيضعف ويدلهم على موقع الثوار.

والحكاية تدل على تضحية كبيرة بالولد والنفس من أجل قيمة عليا هي الوطن، لأنه أكبر من الولد ومن النفس، وأبقى منهما وأعظم.

ولا شك في أن تلك الحالة من الحالات النادرة، وهي حالة بطولة فذة، وقد تبدو غريبة أو نادرة، ولكنها حقيقية، ولا سيما في حالة المواجهة المباشرة مع العدو.

## خاتمة

والحكايات تدل في مجملها على رغبة حميمة في تواصل أفراد المجتمع بعضهم مع بعضهم الآخر، ولا سيما الأبناء والآباء، وهي تسعى جميعاً إلى تأكيد ذلك التواصل، بقدر كبير من المودة والحب والحميمية، وما الحكايات بعد ذاتها إلا شكل من أشكال ذلك الاتصال، فالحكايات ترويهما الجدات للأحفاد، فهي وسيلة اتصال كما هي وسيلة توجيه وتربية.

وفي الحكايات قدر كبير من العاطفية، وهي سمة من سمات المجتمع الذي يحرص أفراده على التواصل والاتصال، ولولا العاطفية لما تحقق شيء من ذلك.

ويلاحظ أن النماذج الإيجابية في الشخصيات من آباء وبنين أكثر من الشخصيات السلبية، وإذا دل ذلك على شيء فهو يدل على رؤية إيجابية متفائلة.

والحكايات تشترك في طابعها العام مع سائر الحكايات الشعبية، فهي على الأغلب لا تحدد الزمان ولا المكان، ولا تسمي الشخصيات، ولا تصنفها، وتكتفي من ذلك كله بما هو عام، لأن غايتها العموم ولا الخصوص، كما أن مادتها هي التجربة الإنسانية في شمولها.

ولعله من الصعب نسبة الحكايات إلى مكان أو زمان محددين، فهي مسموعة هنا وهناك، ومتداولة في أماكن متعددة في أرجاء الوطن العربي، بل ربما كان بعضها متداولاً في أصقاع مختلفة من العالم، والتشابه فيما بين بعضها وبعضها الآخر، أكبر من الاختلاف، حتى بالإمكان القول إنها ترجع إلى أصل واحد في المنشأ، ثم توزعت وانتشرت في البلاد والعباد، أو يمكن القول إنها تنوقلت من مكان إلى مكان ولم ينلها إلا قدر قليل جداً من التحوير، ولعل بعضهم يزعم أن حكاية ابتدعت في مكان، وأن حكاية أخرى تشبهها ابتدعت في مكان آخر، من غير أن يكون بينهما تواصل أو اتصال، وقد جاءتا متشابهتين بسبب وحدة التجربة الإنسانية التي عبرت عنها كل منهما.

وبالإمكان الإشارة إلى حكاية قلب الأم، فهي متداولة في معظم أقطار الوطن العربي وقد نظمها شعراً الشاعر اللبناني إبراهيم المنذر (١٨٧٥-١٩٥٠) وفيها يقول:

أغرى امرؤ يوماً غلاماً جاهلاً

بنقوده كيما ينال به الوطر

قال ائتني بفؤاد أمك يا فتى

ولك الجواهر والدراهم والدُرر

فمضى وأغمد خنجراً في صدرها  
 والقلب أخرجه وعاد على الأثر  
 لكنه من فرط سرعته هوى  
 فتدحرج القلب المضرج إذ عثر  
 ناداه قلب الأم وهو معقراً:  
 «ولدي حبيبي هل أصابك من ضرر؟»  
 فكان هذا الصوت رغم حنوه  
 غضب السماء على الغلام قد انهمر  
 فارتد نحو القلب يغسله مما  
 لم يأته أحد سواه من البشر  
 واستل خنجره ليطعن نفسه  
 طعناً فيبقى عبرة لمن اعتبر  
 ويقول: «يا قلب انتقم مني ولا  
 تغفر، فإن جريمتي لا تغفر،  
 ناداه قلب الأم: «كف يداً، ولا  
 تذبح فؤادي مرتين على الأثر،

وبالإمكان الإشارة أيضاً إلى حكاية الأب الذي أراد امتحان حب بناته له، وقد قسا على الصغرى منهن لصدقها وصراحتها، وهي نفسها الحكاية التي بنى عليها شكسبير مسرحيته: الملك لير. وكذلك حكاية الولد الذي بطول عقدة الإصبع، فقد رواها الأخوان جريم في مجموع الحكايات الألمانية (١٨١٢-١٨١٥) بقدر قليل جداً من الاختلاف.

وأياً كان الرأي، فإن المتفق عليه أن الحكايات ذات طابع عام، يمثل حالات إنسانية مشتركة، بل واحدة، ولذلك يصعب نسبة حكاية إلى زمان بعينه أو مكان بعينه، وربّ حكاية تعبر عن البحر والبحارة ولكنها ابتدعت في البادية، وليس ذلك على الخيال بغريب، وهو عنصر أساسي في الحكايات، كلها، بل هو عنصر أساسي في أي شكل من أشكال الإبداع.

وإن ما تقدم من حكايات على سبيل المثال كان متداولاً في مدينة حلب وريفها، ولكنه لا يمثل بالضرورة هذه البيئة وحدها، فهو في معظمه متداول في أماكن أخرى في الوطن العربي أيضاً، ولذلك من الصعب نسبة تلك الحكايات إلى حلب أو بلاد الشام، أو قصرها عليها

ولكن بصورة عامة يمكن القول إن تلك الحكايات تمثل المجتمع العربي الإسلامي، وهو مجتمع حريص على سلامة

العلاقة بين الآباء والأبناء، ولذلك جاءت تلك الحكايات لنقد ما قد يكون في تلك العلاقة من سلبيات، ولتوجيهها نحو الأفضل.

ومهما يكن من أمر، فقد أدت تلك الحكايات دورها، ونهضت بمسؤولية التعبير عن الواقع، وأمانة التوجيه نحو الأفضل، وكانت شكلاً نابعاً من واقع الحياة، ومناسباً له، مثلما كانت علاجاً ناجعاً لذلك الواقع، وستظل الحكايات مجالاً خصباً لدراسات اجتماعية وثقافية وإنسانية لا تنتهي لما فيها من غنى وعمق دلالة.



## فانتازيا السحر والخيال

### في الحكاية الشعبية

لعل أجمل أنماط الحكاية الشعبية النمط المفرق في عالم من السحر والخيال، فإذا هو يتضمن عجائب في الإنس والجن والحيوان والطير وعجائب أخرى في الزمان والمكان، ومن أمثله حكاية الغزالة.

(١) وهي تحكي عن ملك كان له ثلاث بنات وثلاثة صبيان، عني بتربيتهم، وحرص على أن يفرس فيما بينهم المودة والتفاهم، ولما حضرته المنية أوصى أبناءه الثلاثة أن يزوجوا شقيقاتهم لأول خاطب، وبعد وفاته تولى الابن الكبير الملك، وعين أخاه الأوسط وزيراً للميمنة، والصغير وزيراً للميسرة، وذات يوم تقدم إليهم رجل غريب رث الثياب، يطلب الزواج من أختهم الكبرى، وسأله الأخ الكبير عن عمله، فأجاب بأنه يعمل وقاداً في حمام، فغضب الأخ، وأقسم أن لن يزوجه أخته، وشايعه الأخ الأوسط، وتدخل الأخ الصغير، فذكر أخويه بوصية الوالد، فاضطرا للموافقة، وفي بضعة أيام تم تجهيز البنت الكبرى وزفافها

إلى الغريب، ولم يلبث أن أخذها معه إلى بلاده البعيدة، وفي يوم آخر قدم غريب آخر، فكان من أمره ما كان من أمر الأول، ثم قدم غريب ثالث، فكان من أمره أيضاً ما كان من أمر الأولين، وهكذا تزوجت الأخوات الثلاث على كره من الأخوين الكبير والأوسط، وبموافقة من الأخ الصغير، وقد أخذوا يكيدان له، فما كان منه إلا أن هجر القصر، وتاه في البلاد.

(٢) وذات يوم، وهو في الفلاة، لاحت له غزالة، اقترب منها، فإذا هي تنطق وتحييه، فدهش لأمرها، وأخذ لا يفارقها، ولما تأكدت الغزالة من تعلقه بها، عرضت عليه صحبتها، ووعدهت بأن تحقق له ما يتمناه، فوعدها أن يظل وفياً لها مدى العمر، ثم تمنى عليها أن تحمله إلى شقيقته الكبرى، فطلبت منه أن يبقى أمرها سراً، ثم حملته على ظهرها وقفزت بضع قفزات، وإذا هو أمام قصر شاهق، وخرجت إحدى الجوارى فرأته فأسرعت إلى سيدتها تخبرها بأمره، ولما دخل عليها أسرعت إليه تعانقه وتبكي، وسألته إذا كانت الغزالة قد أحضرته، فنفى ذلك، ثم فجأة عمّ الكون قتامة سوداء، فعجب أخوها للأمر، فأخبرته أن زوجها قادم، وهو ملك الجان الأحمر، ثم حولته إلى قطعة حلوى صغيرة، ودخل الزوج غاضباً، وبادر إلى سؤالها عن في زيارتها من الإنس، فأقرت بوجود أخيها، فازداد غضبه،

ولكن عندما علم أنه أخوها الصغير زال عنه الغضب، فأعادت الأخت أياها إلى حاله الأولى، فرحب به زوجها، ثم سأله إن كانت الغزالة قد أوصلته إلى القصر، فنفى ذلك، وأقام الأخ في قصر أخته أياماً، ولما عزم على الرحيل زوده زوج أخته بثلاث شعرات، أوصاه أن يحرقها إذا ما وقع في مأزق، وخارج القصر، وجد الغزالة في انتظاره، فطلب منها أن تحمله إلى أخته الوسطى، وكان من أمره معها ما كان من أمره مع أخته الكبرى، وقد عرف أن زوجها ملك الجان الأخضر، وقد زوده قبل وداعه بثلاث شعرات، أوصاه أن يحرقها إذا وقع في مأزق، ثم زار أخته الصغرى، وعرف أن زوجها ملك الجان الأزرق، وقد زوده قبل وداعه بثلاث شعرات، أوصاه أن يحرقها إذا ما وقع في مأزق، وقد أوصته أخته الأخيرتان كما أوصته أخته الكبرى بالحذر من الغزالة، وأنكرتا عليه أن تكون هي التي حملته إليهما، ولكنه نفى ذلك، وأكد أنه لا يعرف الغزالة.

(٣) ولما خرج من قصر أخته الصغرى وجد الغزالة بانتظاره، فأعادت عليه سؤالها، إن كان على استعداد للبقاء معها، فأكد ذلك، ووعدا ألا يتخلى عنها، وكان ما يزال ممتطياً ظهرها، فقفزت فجأة قفزة قوية، فحلق في الهواء ثم وقع، فإذا هو في خضم البحر، فأخذ يسبح نحو الشاطئ حيث رأى حمامتين تختصمان، طلبتا منه أن يحكم بينهما، فقد

ورثتا عن أبيهما بساطاً وعصاً وطاقيه، وقد أخذت إحداهما العصا، وأخذت الأخرى البساط، ثم اختلفتا في الطاقيه، فالتقطت من الأرض حجراً وقذفه، ومن تحضره الطاقيه لها، وأسرعت الحمامتان وراء الحجر، فمد البساط وقعد فوقه، ووضع الطاقيه على رأسه، ثم حمل العصا، وأشار إلى البساط طالباً منه أن يوصله إلى حيث الغزاة.

(٤) وحط به البساط في قصر الغزاة، فسألته عن سبب مجيئه إليها، فأكد لها وعده بعدم التخلي عنها، فجعلت له جناحاً خاصاً في قصرها، ثم سلمته أربعين مفتاحاً، لأربعين غرفة، وأذنت له في دخولها جميعاً، ماعدا غرفة واحدة، رجته ألا يدخلها، ولكن ذات يوم وجد نفسه مدفوعاً إلى الغرفة الأربعين، ففتحها وإذا رجل قصير طوله شبر واحد معلق من يديه في جدارها، أخذ يتوسل إليه أن يفك قيده، فأطلقه، فإذا الغزاة قد حلت محله على الفور، وهم بقتل الرجل القصير، ولكن هذا قال له: «لا يمكنك قتلي، فروحي محفوظة في قلب فيدوس، صاحب ثلاثة رؤوس»، وأخذت الغزاة تبكي وترجوه أن يحصل على روح الرجل القصير، وعلى الفور قعد فوق البساط، وطلب منه أن يحمله إلى حيث فيدوس.

(٥) وحط به البساط في بلدة، رأى فيها أناساً يندبون ويبكون، وآخرين يرقصون ويغنون، فسأل إحدى العجائز،

فأخبرته أن الوحش فيدوس قد تسلط على البلدة، وسد  
 بقدمه نبع الماء في الجبل، واعتاد الناس أن يقدموا له في  
 كل ربيع أجمل فتاة، فيشغل بافتراسها عن سد النبع،  
 فيتدفق الماء نحو البلدة، وقد وقع اختيار الضحية هذا العام  
 على ابنة الملك، ثم رأى موكباً يخرج من قصر الملك، وفيه  
 فتاة صبية، فتتبع الموكب إلى أن غادر البلدة، وأخذ يصعد  
 الجبل، ومضى فارس ملثم، يقود ابنة الملك وحدها، فلما  
 ابتعد بها عن الأنظار، برز له الفتى طالباً منه العودة،  
 ليتولى هو بنفسه قيادة ابنة الملك إلى فيدوس، ولما بلغ  
 مغارته ناداه فمد فيدوس رأسه فهوى عليه بالسيف،  
 فقطعه، ومد رأسه الثاني، فهوى عليه بالسيف أيضاً، وهكذا  
 حتى أتى على رؤوسه الثلاثة، ثم طلب من ابنة الملك أن  
 تعود من حيث جاءت، ودخل المغارة فشق صدر فيدوس  
 فعثر فيه على صندوق صغير، حمله ورجع به إلى البلدة.

وفرح الناس بتدفق الماء ثم ازداد فرحهم حين رأوا ابنة  
 الملك قادمة من الجبل، وأعلن أنه سيزوج ابنته من قاتل  
 فيدوس، وتقدم شبان كثيرون، يدعي كل منهم أنه هو الذي  
 قتله، ولكن ابنة الملك كانت تكذبه، وبينما هي جالسة في  
 شرفتها رأت الفتى، فعرفته، وأرسل الملك جنده، فأحضره،  
 وأخبره أنه يرغب في تزويجه ابنته، وتزوج الفتى ابنة الملك،  
 ومرت عليهما أيام وشهور حملت فيها، وبدأت تستعد

لاستقبال المولود، وذات يوم عثرت على العلبة الصغيرة، فألحت على زوجها كي يفتحها، فلما فتحها طار منها عصفور صغير، فأشعل ثلاث شعرات، فحضر على الفور زوج أخته الكبرى، فطلب منه أن يحضر العصفور، ومرة أخرى ألحت عليه، ففتحها، ومرة أخرى استنجد بزواج أخته الصغرى، فأعاد إليه العصفور، وكرة تالئة أعاد الأمر نفسه، فأدرك أن إرادته قد ضعفت، فعزم أمره على الرحيل.

(٦) وذات صباح، قدم لها عقداً، وطلب منها أن تلبسه للمولود في عنقه إن كان أنثى، وفي معصمه إن كان ذكراً، ثم مدّ البساط، وطلب منه أن يوصله إلى حيث الغزالة، وحط به أمام الغزالة، والرجل القصير يضربها بالسوط، وعلى الفور فتح العلبة، وأسرع إلى فصل رأس العصفور عن جسده، فوقع الرجل القصير على الأرض جثة هامدة، وتحررت الغزالة المقيدة إلى الجدار، وإذا هي صبية حسناء، أخبرته أنها ابنة ملك الجان، وأنها ملكة على سبعة بلاد وأن ذلك الرجل القصير مسخها غزالة، ثم حملته، وحطت به في قصرها، وعرضت عليه الزواج فوافق، وتنازلت له عن الحكم، وأصبح ملكاً يتصرف في شؤون البلاد والعباد.

(٧) أما ما كان من أمر زوجته، ابنة الملك التي أنقذها من فيدوس، فقد وضعت ولداً ذكراً، ربهته في حجر جده

الملك، وذات يوم عاب عليه ابن الوزير أنه لا يعرف والده، فترك القصر، وهام على وجهه في البلاد، حتى بلغ البلد الذي يحكمه أبوه، ففتح فيه مطعماً، وأخذ يصنع أطايب الطعام، وبلغت شهرته قصر الملك، فأصبح لا يأكل إلا في مطعمه، بل يجلسه معه على المائدة ليؤانسه، وكان يحدث عنه دائماً زوجته الغزالة، فعمشقته على السماع، وطلبت من البنائين أن يحضروا لها نفقاً يصل بين قصرها ومطعمه، وأخذت تزوره كل مساء، وذات يوم قدم إليه الملك مساءً وبينما هما معاً، سمع قرعاً على باب في عمق المطعم، فسأل عن الأمر، فأجاب الولد أن الخدم والطباخين يفسلون الصحون، ومر بعض الوقت وإذا القرع يتكرر، وقام الملك إلى الباب بنفسه، وإذا زوجته وراء الباب، ورأى النفق، فاقتاد زوجته والولد إلى القصر، وأمر الجلاد بضرب عنقه، وبادر الخدم إلى خلع قميص الولد عن جسده، فرأى العقد في معصمه، فأشار إلى الخدم أن كفوا عنه، ولما سأله عن العقد روى له حكايته بالتفصيل، فعرف فيه ابنه، فضمه إليه وعفا عنه.

ثم أرسل إلى زوجته أم الولد، وكان أبوها قد توفي، وورثت العرش من بعده، فأحضرها إليه، وضم بلادها إلى بلاده، وعين ابنه حاكماً عليها، ثم سمع عن بلد مجاور لبلده يقتتل فيه أخوان، فأرسل إليهما يدعوها إليه، فإذا

هما أخواه، فلما عرفاه اعتذرا له، وتنازلا له عن الحكم، فضم بلادهما إلى بلاده، وعينهما وزيرين له، وعاش يحكم الناس بالعدل، إلى أن أتاه هادم الملذات ومفرق الجماعات.

والحكاية طويلة، ولا تخلو من تفاصيل كثيرة، وتبدو للوهلة الأولى مركبة من عدة حكايات ولكنها ليست كذلك، فهي حكاية واحدة وذات وحدة عضوية متماسكة، وبعضها مترابط ببعضه الآخر بعلاقات منطقية وسببية، فالحكاية تتألف من سبع وحدات حكائية، ومن أكثر من عشرين حدثاً مفصلياً يقود بعضه إلى بعضه الآخر وفق علاقة السبب والنتيجة، في تسلسل منطقي على النحو التالي:

- ١- الأب يوصي أولاده بتزويج أخواتهم من أول طالب زواج
- ٢- يحاول الأخوان الكبيران عدم تنفيذ الوصية
- ٣- الأخ الصغير يضطرهما إلى ذلك، فينقمان عليه
- ٤- يتنازل عن الحكم ويفادر القصر
- ٥- يلتقي الغزاة فيلازمها، ثم يطلب منها أن تحمله إلى شقيقاته الثلاث
- ٦- يزورهن واحدة واحدة ويفادرن وقد تزود من أزواجهن بشعرات يستعين بها في ساعة العسر
- ٧- تمتحن الغزاة وفاءه برمييه في البحر

- ٨- يسبح إلى الشاطئ ليحصل من حمامتين متخاصمتين على طاقة الإخفاء وبساط الريح والعصا السحرية
- ٩- يطير إلى قصر الغزالة مؤكداً وفاءه، وتمتحنه ثانية بمنحه مفاتيح أربعين غرفة، وهي توصيه ألا يفتح الغرفة الأربعين
- ١٠- فضوله يدفعه إلى فتحها، فيجد رجلاً طوله شبر واحد مقيداً، فيفك قيده
- ١١- تحل الغزالة محله، ويحاول قتل الرجل القصير ولكن هذا يخبره أن روحه مخبوءة في قلب فيدوس
- ١٢- يركب بساط الريح ليحط به في بلدة فيدوس، وأهلها على وشك تقديم ابنة الملك للوحش فيدوس مقابل منحه البلدة الماء، ويبادر إلى قتل الوحش فيدوس وتخليص ابنة الملك، ويشق صدر الوحش ليستخرج منه صندوقاً فيه روح الرجل القصير
- ١٣- يتزوج ابنة الملك
- ١٤- تفتح زوجته الصندوق فيهرب منه عصفور ويساعده زوج أخته الأولى على الإمساك به، ومرة ثانية تفعل زوجته الأمر نفسه ومرة ثالثة
- ١٥- يضطر إلى ترك زوجته وهي في المخاض بعد أن يزودها بعقد يوصيها أن تضعه في معصم الوليد

١٦- يسرع إلى الغزالة فإذا هي مقيدة والرجل القصير يجدها بالسوط، فيفصل رأس العصفور عن جسده فيسقط القصير ميتاً، وتحرر الغزالة.

١٧- يتزوجها، ويصبح ملكاً على بلادها

١٨- تضع زوجته ولداً، ثم يهيم على وجهه بحثاً عن أبيه حتى يصل إلى مملكته حيث يفتح مطعماً، ويتردد الملك بنفسه على المطعم معجباً بطعام ولده وهو لا يعرفه

١٩- يحدث زوجته الغزالة عنه، فتعشقه على السماع، وتحفر نفقاً يصل قصرها بمطعمه

٢٠- ويكشف الملك أمرهما، فيقود الفتى إلى القصر ويأمر بقطع رأسه

٢١- يرى العقد في معصمه فيعفو عنه

٢٢- يحضر زوجته أم الولد إليه، كما يضم أخويه تحت جناحه، ويصبح ملكاً على سبع ممالك.

ومما لا شك فيه أن الحكاية تضم في بنيتها حكايات أخرى تستخدمها بنى جاهزة كحكاية الحمامتين المتخاصمتين حول بساط الريح والعصا السحرية وطاقيّة الإخفاء، فهي حكاية مستقلة ومتداولة وإن رويت بأشكال أخرى مختلفة، ومثلها حكاية الوحش فيدوس وقتله والزواج من ابنة الملك، فهي أيضاً حكاية مستقلة ومتداولة، وكذلك

حكاية الغرف الأربعين ومفاتيحها، ولكن الحكايات الثلاث دخلت في نسيج الحكاية والتحمت بها التحاماً كلياً، وتم توظيفها عضواً في خدمة الحكاية الكلية، ففدا كل منها مثل جدار مسبق الصنع، ولكنه أصبح جزءاً من البناء، ولم يبق مجرد جدار جاهز، وهذه هي إحدى خصائص الحكاية الشعبية، إذ قد تتضمن في داخلها أكثر من حكاية، على سبيل الاستطراد، أو التداخل، أو التركيب العضوي.

وكذلك الأمر بالنسبة إلى بعض العناصر الجاهزة، مثل الشعرات الثلاث والعقد في يد الفلام وبساط الريح والعصا السحرية وطاقيّة الإخفاء والإخوة الثلاثة والأخوات الثلاث وفتح الزوجة الصندوق مرة وثانية وثالثة، فهي جميعاً بنى وعناصر جاهزة وثابتة ومكرورة في كثير من الحكايات، مثلها مثل الأبواب والنوافذ الجاهزة، لها مقاييس وأشكال ثابتة، ولكنها قد توضع في منزل أو مسجد أو مستشفى، وعندما توضع في بناء ما تصبح جزءاً منه وتكتسب خصائصه، هذه أيضاً إحدى سمات الحكاية الشعبية، وتكرار الوحدات الحكائية أو العناصر الحكائية ودخولها في بنية الحكاية الأم هو نمط في التفكير والإبداع، اتسم به الشرق على نحو ما يظهر في حكاياته وفي ألف ليلة وليلة، وعلى نحو ما يظهر في اللوحات والرسوم الجدارية والسجاجيد التي تقوم على تكرار وحدات بعينها تكراراً

تقابلياً أو تناظرياً أو هندسياً انطلاقاً من مفهوم الوحدة في التعدد، وملء الفراغات حتى لا يبقى ثمة فراغ بين الولادة والموت.

وتظهر في الحكاية عناصر عجائبية كثيرة، منها مسخ المرأة في هيئة غزالة، وقديماً سُمى العرب الشمس غزالة وعبدوها، ثم شبهوا بعد ذلك المرأة في أشعارهم بالغزالة، والذي مسخ المرأة بالغزالة هو الرجل القصير الذي لا يزيد طوله على الشبر، وفي هذا دلالة على تحكم الرجل بالمرأة وسيطرته عليها، وقديماً قالت العرب «لأمر ما جدع قصير أنفه»، وقد جاء في المثل الشعبي: «كل قصير فتنة»، وهذا يدل على ما ارتبط به القصر في أذهان الناس من مكر ودهاء ولاسيما في الرجل.

ومن عجيب الطير مسخ روح القصير في عصفور، وقد تصور المصريون القدماء الروح في هيئة طائر اسمه «ألبا»، كما تصور العرب قبل الإسلام روح القتيل في هيئة طائر أيضاً يقف على قبره ويظل يصيح حتى يؤخذ بثأره، وأسماو ذلك الطائر الهامة أو الصدى.

ويظهر في الحكاية عجيب الجن، ويتمثل في أزواج الأخوات الثلاث الذين هم ملوك الجن، أحدهم ملك الجن الأزرق والآخر ملك الجن الأحمر والثالث ملك الجن

الأخضر، وملك الجن يحس بوجود الإنس من خلال رائحته المميزة، ومن العجيب أيضاً مسخ الأخت أخاها في قطعة حلوى، خبأتها في طيات ثوبها حتى لا يحس به زوجها.

وثمة عجيب الأشياء، ويمثله بساط الريح والعصا السحرية وطاقية الإخفاء، وهي عناصر ثلاثة تعبر عن حلم الإنسان في تجاوز حدود الزمان والمكان والمادة والرغبة في امتلاك قوة فاعلة تخترق المستحيل.

ومن العجيب أيضاً عجيب المكان ويتمثل في الأبواب الأربعة والسماح للبطل بفتح الأبواب كلها عدا الباب الأربعة مع أن مفتاحه بين يديه، وهذا العجيب تعبير عن حلم الإنسان باختراق المحرم والمجهول، أو هو رمز لقدرته على ضبط نفسه ومنعها من الهوى وسيطرته على قواه الفاعلة.

ومن العجيب أيضاً عجيب الكائن الخرافي ويتمثل في فيدوس صاحب الرؤوس الثلاثة الذي يسد بقدمه ينبوع الماء ولا يفتحه إلا إذا قدمت له عروس، ويشبه أبا الهول الرابض على باب مدينة «ثيبة» وقد تمكن أوديب من حل اللغز الذي يطرحه فمات الوحش قهراً، كما يشبه التين ذا الرؤوس الثلاثة رمز الخطايا الثلاث: السرقة والزنا والقتل، أو الشهوات الثلاث: المال والطعام والمرأة، ويتصدى له

القديس مارجرس أو الخضر ممتطياً جواده الأبيض رمز النقاء والبراءة متلفعاً بعباءته الخضراء رمز الخصب والخير والبركة، والوحش فيدوس هو تفسير أسطوري لظاهرة فيضان النهر في الربيع وما يحمل من طمي يجعل لونه أحمر.

وولد الملك الذي يولد في غيابه ويكبر ثم يأتي إلى مملكته ويفتح مطعماً ثم يتعرف إليه من خلال العقد في معصمه هو ضرب من العجيب يمكن أن يعد نوعاً من عجيب المصادفات، وتحفل الحكايات الشعبية دائماً بقدر كبير من المصادفات، التي تردّها إلى القدر.

وهكذا يجتمع في الحكاية أشكال مختلفة من العجائب منها عجيب الجن والإنس والطير والحيوان والمكان والزمان.

وبناء الحكاية سردي بسيط مسطح لا تعقيد فيه، فالحكاية تسير وفق سير الزمن لا تراجع فيها ولا ذكرى ولا حلم، ولكنها لا تخلو من تنوع في الشخصيات والأماكن والحوادث، مثلها مثل سجادة شرقية منبسطة عمادها الزركشة والتنويع.

وفي الحكاية قدر كبير من التشويق، وأكثر ما يظهر في وفاء البطل للغزاة وعدم بوحه بسرّها، وهو نوع من الحب

العذري البريء، كما يظهر التشويق في احتفاظ الحكاية بحقيقة الغزالة إلى قبيل النهاية إذ يتضح أخيراً أن القصير هو الذي مسخها في هيئة غزالة، وهي في الحقيقة ابنة ملك من ملوك الجان.

وزمن الحكاية طويل، يمتد من وفاة الملك الأب إلى زواج بناته الثلاث وفرار الأخ الصغير من كيد أخويه الاثنین ولقائه بالغزالة وزيارته لأخواته الثلاث وقتله الوحش فيدوس وزواجه من ابنة الملك ثم تخليصه الغزالة وزواجه منها، ووضع زوجته الأولى ولده ودخوله في سن الشباب ووصوله إلى مملكة أبيه وافتتاحه فيها مطعماً وتعرف والده إليه من خلال العمد في يده بعد أن همّ بقتله، والزمن الذي يحتوي هذه الحوادث لا يمكن أن يقل عن عشرين عاماً مما يعني طول الزمن واختصاره بأسلوب السرد المشوق.

وكذلك مكان الرواية، فهو واسع ومتنوع، فيه قصر الملك وقصور الأخوات الثلاث وهي قصور لثلاثة من ملوك الجن، وفيه الغابة والبحر وبلدة فيدوس ومملكة الغزالة، وهي أماكن متنوعة فيها كل ما هو غريب.

ويلاحظ وفاء بطل الحكاية وفاء مثالياً، فقد كان وفياً لوصية والده، كما كان وفياً للغزالة، ووفياً لأخواته الثلاث ولأخويه الاثنین، في حين لم يكن على مثل هذا القدر من

الوفاء كل من حوله من جن وإنس، إذ تنكّر أخواه لوصية الأب، وغدرت به زوجته التي خلصها من الوحش فيدوس، إذ فتحت العلبة التي فيها روح الرجل القصير ثلاث مرات، مما اضطره إلى تركها وهي في المخاض، وغدرت به زوجته الغزاة وهو الذي ظل وفياً لها طوال القصة وخلصها من القصير كما خلصها من مسخها غزاة، فقد أغرمت بالفتى صاحب المطعم واحتفرت نفقاً بين قصرها ومطعمه لتختلي به، وإن كانت الحكاية قد حافظت على عفتها، وجعلت اللقاء بينهما خالياً من الشبهة، ولكنه لا يتفق وشرعية الوفاء للزوج.

وبذلك يظهر بطل الحكاية وحده الوفي وفاء مثالياً لكل من حوله، ولقد مر بمواقف لا تخلو من امتحان وصعوبة، وقد تخلص منها جميعاً محتفظاً بنقاؤه ووفائه، وبذلك يمكن القول إن الحكاية هي حكاية الوفاء المثالي والبطولة المثالية، ومن هنا فالحكاية في مجملها تشبه في بعض جوانبها قصة يوسف كما وردت في القرآن الكريم فقد كاد له إخوته ولكنهم دانوا له في النهاية وانضوا تحت جناحه، ومما لاشك فيه أن هذه المعاني متضمنة في الحكاية بصورة غير مباشرة بعيداً عن التقرير أو الوعظ.

بل إن تلك المعاني لتبدو بعيدة جداً، ويكاد لا يظهر من الحكاية سوى جموحها الفني، حتى يمكن أن تعد محض

ضرب من الخيال والنزوع نحو عالم من السحر والعجائبية، وهي بذلك لا تخلو من قيمة، لأنها، في الأحوال كلها، تدل على قوة التخيل، وعلى حاجة الإنسان العفوية إلى مثل هذا النوع من الخيال الجامح، وإذا كان الإنسان في عصور سابقة قد تخيل بساط الريح وطاقيّة الإخفاء والعصا السحرية، وقد حققت له الاختراعات العلمية بعض هذا الخيال، فإن خياله ما يزال يجمع به إلى آفاق أكثر بعداً، مما يدل على أن الخيال قوة متجددة، مثلما هو حاجة متجددة أيضاً.

ومثلما تضمنت الحكاية قدراً كبيراً من التشويق كذلك تضمنت قدراً كبيراً من فن السرد والقص والوصف والتصوير، ففيها مجال واسع لوصف قصور الأخوات الثلاث زوجات ملوك الجن، ووصف هؤلاء الملوك، ومن الممكن أيضاً التوسع في حكاية البلدة التي استولى فيها الوحش فيدوس على نبع الماء وما كان من تغلب بطل الحكاية عليه، وكذلك من الممكن إغناء عناصر كثيرة في الحكاية كالفزالة والرجل القصير والعصفور، والفتى صاحب المطعم والنفق الذي حضرته الفزالة زوجة البطل بين قصرها والمطعم، وإذا دل هذا كله على شيء فهو يدل على غنى الحكاية بثروة من القيم والأفكار والأوصاف والعناصر الحكائية واللفوية، مما يدل على موهبة الراوي مبدع الحكاية وما يتيح سردها على

الأطفال من إمكان الاغتناء بمعان ومفاهيم وصور لحوادث وأبطال وامتلاك لموهبة السرد وامتلاك اللغة وقدر زناد الخيال وتحقيق التواصل بين الجدات اللواتي كن يروين والأحفاد الذين كانوا يتلقون عنهن مثل هذه الحكايات.

وإذا كان راوي الحكايات في معظم الأحوال هو الجدات، فإن في هذا دلالة على ذكاء المرأة وممارستها قدراً كبيراً من الإبداع الشفهي، وقيامها بدور تربوي وآخر فني، في التوجه إلى الأحفاد وسرد مثل هذه الحكايات، ومن هنا تظهر أهمية هذا التراث الشعبي، والحفاظ عليه، بتدوينه قبل نسيانه، فهو مجال رحب لدراسات متنوعة، ومن المؤسف أن مثل هذا التراث لم يلق حتى الآن ما هو جدير به من اهتمام.

❖ حكاية الغزالة الواردة في الحكاية هي مما سمعه المؤلف عن جدته من حكايات في مدينة حلب.



## العجائبية في الحكاية الشعبية

### العجائبية

العجائبية نزعة إنسانية، قوامها ابتكار ما هو عجيب، والعجيب هو ما يكسر المألوف، ويتجاوز الممكن، ليخترق المستحيل، ويحقق ما لا يمكن تحقيقه، محدثاً بذلك حالة من الدهشة، معتمداً على الابتكار الذي يقيم علاقات غير متوقعة وغير ممكنة بين الأشياء، والعجيب هو من نتاج خيال عفوي بسيط أقرب إلى السذاجة، وهو خيال مصدق كأنه حقيقة واقعة، ومصدره روح شعبية، وغالباً ما يأتي لتحقيق الخلاص عندما تنعدم كل الحيل وتنقطع كل السبل، وهو تعبير عن قهر داخلي أو حرمان وقمع، أو محض انطلاق خيالي لتحقيق المتعة الفنية، وكلما كان موعلاً في اختراق المستحيل كان أكثر تأثيراً، ولعل مرجع العجائبية إلى رغبات أولية غير مشبعة لدى الإنسان، فهو من خلال العجائبية يحقق كثيراً من الرغبات المستحيلة،

والعجائبية تظهر في أشكال كثيرة من الإبداع منها الحكايات الشعبية.

العجيب المبني على الإرادة الإلهية وفق التصور الشعبي

ومن الممكن ملاحظة عدة أنواع من العجيب، منها العجيب المبني على إرادة إلهية، وفق التصور الشعبي، فإذا العجيب أشبه بمعجزة نبي أو كرامة ولي، والحكاية تلمح إلى ذلك ولا تصرح، ومن ذلك ما يحكى عن رجل قتل تسعة وتسعين رجلاً، ثم رأى أن يتوب، فقصد شيخاً بعد منتصف الليل، ويده على خنجره، ليسأله، إن كان من الممكن قبول توبته، ولكي يتخلص منه الشيخ ويدفع عن نفسه الأذى يناوله قضيباً حديدياً، ويقول له: خذ هذا المحراك، واغرسه، فإن نبت وأورق غفر الله لك، ويمضي الشقي بالمحراك، ويمر في الطريق بمقبرة، فيسمع حركة غريبة، فيقترب، فيرى رجلاً يحضر في قبر، وهو يغمغم معبراً عن عزمه على النيل من صببة ميتة لأنه لم يتمكن من النيل منها وهي على قيد الحياة، فيضربه بالقضيب فيقتله، كي ينقذ عرض المرأة الميتة، وبذلك يتم عدد قتلاه مئة، ثم يضع على القبر علامة، ويغرس القضيب إلى جواره، ويرجع في صباح اليوم التالي إلى القبر الذي وضع عليه العلامة، فيجد شجرة كبيرة إلى جواره، ولا يجد أثراً

للقضيب، فيدرك أنه تحول إلى شجرة، فيقتلعها من جذورها، ويمضي بها إلى الشيخ، وحين يخرج إليه، يدرك أن الله تعالى قد غفر له، فما يكون منه إلا أن يزوجه ابنته الوحيدة.

والعجيب في الحكاية هو تحول القضيب الحديدي إلى شجرة مورقة، والغاية من هذا العجيب هي القول إن باب التوبة مفتوح دائماً، وإن في داخل الإنسان نزعة أصيلة نحو الخير، وهو لا بد عائد إلى جادة الصواب مهما ابتعد عنها، وهذا ليس بمستحيل بشرط أن تتوفر لدى الإنسان الإرادة الصادقة على نحو ما توافر لدى ذلك الرجل.

ومن الجميل اختيار الحكاية الشجرة يتحول إليها القضيب لما في الشجرة من دلالات الخصب والإثمار والحياة، ومن الجميل أيضاً ثقة الحكاية بالإنسان وقولها إن في الإنسان إرادة خيرة لا يمكن أن تموت مهما طغى الشر.

ومن هذا النوع أيضاً ما يحكى عن زوجة عاقر لم ترزق بولد، فتمنت على الله تعالى أن يرزقها ولداً ولو كان بطول عقدة الإصبع، واستجاب الله دعاءها، فحملت ووضعت ولداً بطول عقدة الإصبع، والعجيب ههنا تعبير عن شدة حاجة الإنسان إلى الولد، ولا سيما المرأة، إذ لا يفني عن الولد شيء من مال أو عقار أو سواه، ولفرط شدة هذه الحاجة

كان سؤال المرأة الله تعالى أن يرزقها بولد ولو كان بطول عقدة الإصبع لأنه يشبع لديها هذه الحاجة.

وتشبهها الشبه كله حكاية شعبية وردت في كتاب: «حكايات الأطفال والبيت» (١٨١٢) للأخوين جاكوب (١٧٨٥-١٨٦٣) وفيلهم جريم (١٧٨٦-١٨٥٩) وقد جمعا فيه مئتي حكاية شعبية ألمانية، وتروي الحكاية أن امرأة لم ترزق بولد فتمنت الأمنية نفسها، وكان لها ما أرادت، ولا فرق بين الحكايتين سوى طبيعة المغامرات التي يمر بها فيما بعد الولد الذي هو بطول عقدة الإصبع، ولعل في هذا ما يدل على وحدة الخبرة الإنسانية وتشابها وتشابه أساليب التعبير عنها، أو تواصل الشعوب بعضها مع بعضها الآخر وتبادلها الحكايات، وتأثر بعضها ببعضه الآخر.

وثمة حكاية عربية أخرى تم التعبير فيها عن الحاجة إلى الولد بأسلوب عجائبي أيضاً، وهي تروي أن امرأة عاقراً دعت ربها متمنية أن تحمل ولو بخنفساء، فاستجاب الله دعاءها، فحملت ووضعت خنفساء، وكانت تقعد أمام باب الدار، لتتسلى بالفرجة على الرائح والغادي، وذات يوم مر الجمل بالخنفساء، فعرض عليها الزواج، فاستشارت أمها، فقالت لها: « اصرفيه، لأنه بخبطة من قدمه يقتلك » ثم مرّ بها الحمار، فعرض عليها الزواج، فاستشارت أمها فقالت لها مثلما قالت عن الجمل، ثم مرّ بها الجرذ،

فاستشارت أمها، فوافقت، وخرجت لتخبره بموافقة أمها، فبسط لها ذيله، فتسلقت عليه، حتى بلغت ظهره، فتشبثت به، ومضى يعبر بها الأزقة، ثم دخل في بالوعة، وأخذ يجتاز بها المجاري، حتى بلغ قصر الملك، فخرج من بالوعة في مطبخ القصر، وأنزلها قرب ما يلقيه الخدم من بقايا طعام، وكان عرس ابن الملك قائماً، فأخذ الجرذ والخنفساء ينعمان بأطايب الألوان، ثم أحست الخنفساء بالعطش، فحملها على ظهره، ومشى بها حتى بلغ بركة القصر، والناس مشغولون عنهما بالموائد والأفراح، ودنت من الماء لتشرب، ولكن قدمها زلت بها، فوقعت في البركة، وغرقت.

والحكاية تروى على الأغلب للأطفال، لإضحاكهم وتسليتهم، وهي جميلة جداً، وذات قدرة على إثارة الضحك، وما تمتاز به هو اعتمادها على الحيوانات الصغيرة، مما يساعد على إثارة الخيال، وتحقيق عنصر الإضحاك. ولكن الحكاية من جهة أخرى تحمل دلالات كبيرة، غير مباشرة، فهي تدل على فقر العامة وضعفهم وحرمانهم وسوء أحوالهم، ويظهر ذلك من خلال المرأة التي حُرمت الولد، فتمنت لو رزقت ولو بخنفساء. ويتأكد ذلك من خلال رفض المرأة تزويج ابنتها الخنفساء للجمل أو الحمار، وتزويجها للجرذ، ومرجع ذلك ليس إلى التناسب في الحجم، كما هو في الظاهر، إنما مرجعه إلى قدرة

الجرذ على التسرب داخل السرايب والوصول إلى قصر الملك، ليوفر للخنفساء عيش القصور، على حين لا يستطيع الجمل أو الحمار شيئاً من ذلك، فالأول يعيش في الصحراء، حيث القحط، ويمضي عمره في الأسفار، والثاني يعيش عمره يكد ويكدح ويحمل الأثقال ولا يجني شيئاً.

وبذلك يتأكد حلم العامة دائماً بقصور الملوك وتخيلهم أن العيش فيها هو الأمثل، كما يتأكد غياب وعيهم، ولكن النهاية تأتي مفاجئة، إذ تفرق الخنفساء في بركة القصر، وبذلك ينكسر الوهم والحلم ويتحطم الخلاص، ويظهر أن القصر ليس هو الخلاص الحقيقي، إن الحكاية وهي تتوجه إلى الصفار إنما تدلّ على قهر الكبار، وشعورهم بالحرمان وإحساسهم بالضآلة والضعف، واضطرارهم إلى التعبير بأسلوب الرمز والحلم والخيال.

والمعجيب في الحكاية مدهش ومضحك، يتمثل في الخنفساء، ولكنه فاجع ومؤلم، وهو ذو طابع رمزي يحمل دلالات اجتماعية مكثفة.

عجيب المسخ من إنسان إلى كائن آخر

ومن المعجيب نوع يعتمد على مسخ الإنسان في هيئة غير إنسانية من طير أو حيوان أو نحوه، كي يمر هذا الإنسان بمشاق وصعوبات إلى أن يحين موعد عودته إلى ما كان عليه وزوال المسخ عنه، وغالباً ما يكون الخلاص بوساطة

الحب، وليس ثمة قوة محددة أو معروفة تقف وراء ذلك المسخ، وعلى كل حال هو مسخ مؤقت، ومنه ما يحكى عن ابنة ملك كانت تستحم في بركة القصر، فيحط طائر ليسرق أساورها، ثم يزورها ليلاً، فيحط في نافذة غرفتها، ليخلع عنه الريش، وإذا هو شاب مترف الحسن، يؤكد حبه لها، ويظل هذا دأبه عدة ليال، ثم تضطر إلى إخبار أمها، فتوصيها أن تطلب منه هدية لتعرفه من خلالها، وتطلب منه هدية فيخبرها أنه يترك لها كل ليلة تحت وسادتها صرة ليرات ذهبية، فتفطن عندئذ إلى أن المربية التي تهين لها الفراش هي التي تأخذ الصرة، فتطلب منها أن تترك ترتيب الفراش، وتستاء المربية منها، فتفرش في غيابها أرض النافذة بزجاج مكسر، ويحط عليه الطائر فيجرح جسمه، فيفادر النافذة ولا يعود إلى زيارتها، وتدخل ابنة الملك إلى غرفتها لتجد خيط دم يسيل من النافذة، فتدرك أن هذا من فعل المربية، وينقطع الطائر عن زيارتها، فتغتم وتصاب بالاكْتئاب ويعتريها المرض، ويعجز الأطباء عن شفائها، ثم ينصح أحد الحكماء لوالدها الملك أن يبتني لها حماماً، وتكون أجرة الاستحمام حكاية غريبة تتسلى بها، وتتفق جارتان في الريف فقيرتان لا تخلوان من حمق على المضي إلى المدينة للاستحمام في حمام ابنة الملك، وتنامان باكراً، وتستيقظ إحداهما، فتري القمر

يتوسط قبة السماء، ولشدة حمقتها وشوقها إلى الحمام تحسبه الشمس، فتسرع إلى جارتها توقظها، وتمضيان معاً، وبينما هما في بعض الطريق تدركان أنهما في منتصف الليل، فينتابهما الخوف، وتسرعان إلى شجرة تتسلقانهما، لتمضيا بقية الليل على أغصانها، وبينما هما على هذه الحال، إذ تنشق الأرض وتخرج جوقة تبدأ العزف والغناء، وسرعان ما يؤتى بشاب محمول على سرير، ملفوف بالضماد، وبين يديه أساور، يستمع إلى الغناء، ويشكو قسوة صاحبة هذه الأساور، وفور انتهاء الجوقة من العزف والغناء وانصراف الشاب، تسرع القرويتان الساذجتان إلى المدينة، وتدخلان الحمام، لتقصا على ابنة الملك ما شاهدتاه، وفي الليلة التالية تمضي معهما إلى حيث الشجرة، فتختبئ فيها مع المرأتين، ويتكرر المشهد أمامها، وإذا ذلك الفتى هو نفسه حبيبها، فتنزل من الشجرة وتمضي هائمة على وجهها وهي أشد حزناً، إذ لا تعرف كيف الوصول إلى من تهواه نفسها، وبينما هي في بعض الطريق إذ ترى حمامتين تتناجيان متألمتين لحال الشاب ابن الملك، وما هو عليه من جروح، ثم تقول إحداهما: ليته يعلم أن شفاءه فينا، وتسأله الأخرى: وكيف، فتجيب أن يذبحنا ويعجن لحمنا مع العظم والدم والريش ويصنع منه مرهماً يشفي به جروحه، وتبادر ابنة الملك الإمساك بهما فتذبحهما وتمزج

العظم باللحم والدم والريش تصنع به مرهماً، ثم تتنكر في زي طبيبٍ وتطوف في البلاد تنادي عن طبيب يداوي القروح، حتى تبلغ بلداً يدعوها فيها الملك إلى معالجة ولده، وتدخل عليه، فإذا هو الشاب نفسه، فأقامت في القصر وهي متنكرة تداوي جروحه إلى أن شفي، ولما سألتها ما تطلب من أجر، أبت أن تأخذ أي شيء، ولكنها رجته أن يمنحها منديله الخاص هدية، ورجعت في الحال إلى قصر أبيها، وما هي إلا بضعة أيام حتى حط الطائر الأبيض في النافذة، وخلع ريشه وهبط إليها، وأخذ في لومها وتقريعها، فأخرجت المنديل الذي طلبته منه هدية، ثم عرفته إلى حقيقة الأمر، وتقدم إلى خطبتها من أبيها، وتزوجا ليعيشا في هناءة وسرور.

والغاية من هذا العجيب هي التعبير عن الحب، فالحب حاجة عليا، ولكنها مقموعة، لذلك يتم تحقيقها بأسلوب عجيب وهو التحول إلى طائر، ويظهر العجيب في مسخ الإنسان إلى طائر، ويدل هذا المسخ على معاناة الشاب قبل الوصول إلى من يحب، وما يجب أن يمر به من صعاب وتحديات، كما يدل على صعوبة الحب نفسه، فالحب محرم وممنوع ولا يمكن أن يتم إلا من وراء قناع، أو من خلال تنكر يخفي الشخصية الحقيقية ولا بد فيه من المعاناة، ومهما يكن فإن مسخ الحبيب هنا في هيئة الطائر هو مسخ

للخير والحب والجمال، وليس من أجل الأذى أو القبح،  
ولذلك كان في شكل طائر.

ومسخ الحبيب في هيئة طائر يرجع إلى مؤثرات من  
الحياة اليومية ومؤثرات من الثقافة، ففي الحياة اليومية  
يرى الإنسان حرية الطائر في الانتقال والتحليق والسفاد،  
وما يكون بين الذكر والأنثى من الطيور من لطف وجمال  
وسمو في ممارسة الحب، وهو الطائر الذي يسكن البيوت  
ويعيش مع الناس، ومن التراث الثقافى ما ورد في تفسير  
بعض آيات القرآن الكريم المتعلقة بقصة نوح عليه السلام،  
من أن الحمامة حملت له غصن زيتون علامة على بلوغه  
شط الأمان ينظر تفسير الآيات ٣٥-٤٨ من سورة هود  
(١١)، ومنه ماورد في القرآن الكريم من قصة الغرابين  
الذين علما ولد آدم كيف يوارى سواة أخيه بعد أن قتله،  
إذ قتل أيضاً أحد الغرابين أخاه، ثم حفر في الأرض وواراه  
التراب، ينظر سورة المائدة ٥ الآيات (٢٦-٣١)، ومن  
التراث الثقافى أيضاً ما يروى في الأساطير الإغريقية من  
تحول كبير الأرباب زيوس إلى طائر وزيارته من يهوى من  
نساء بهذه الهيئة، وفي هذا دلالة على ما للطائر في  
الوجدان والحس والخيال والتاريخ والثقافة من أثر.

ويؤكد ذلك في الحكاية الحمامتان اللتان كان من دمهما  
ولحمهما وريشهما الدواء الذي شفى قروح العاشق الشاب،

وفي هذا عجيب آخر، يؤكد علاقة الألفة بين عالم الطير ولاسيما الحمام وعالم الإنسان، ويلاحظ وجود حمامتين يضحى بهما وهما أنثيان في سبيل شفاء الشاب الذي هو طائر واحد ذكر، وفي هذا دلالة على تصور المجتمع للمرأة على أنها الأضعف والتي يجب عليها أن تضحى وهي الأنثى في سبيل الرجل الذكر، ويلاحظ أنهما حمامتان اثنتان في مقابل طائر واحد، وهذه كلها بنى فنية ناتجة عن أفكار راسخة في المجتمع تعد المرأة العنصر (الأنثوي) الضعيف في مقابل العنصر (الذكوري) القوي، مع أن الحقائق العلمية لا تؤكد ذلك، فالمرأة في بنيتها الجسدية أقوى من الرجل، فهي التي يمكن أن تحمل عشرين مرة وأن تضع وترضع، وهي الأطول عمراً من الرجل، والأكثر في العدد إذ نسبة الإناث إلى الذكور في معظم المجتمعات هي ٥٥٪.

### عجيب التحول

ومن العجيب تحول الكلام الذي هو صوت إلى ورود وأزاهير أو إلى أفاع وعقارب، إذ يحكى أن حماة كانت تحب كنتها، وكانت عذبة الحديث، حلوة المعشر، وذات يوم صادفها رجلان هما الشتاء والصيف، فسألها إن كانت تحب الصيف أكثر أو الشتاء، فأثنت على الاثنين وقالت إن في كليهما خيراً كثيراً، وحين وصلت إلى بيتها وبدأت الكلام أخذ كل ما تنطق به من كلام يتحول إلى ورود وأزاهير، ثم

إن حماة أخرى كانت لا تحب كنتها وكانت تقسو عليها دائماً بالقول وكانت لا يعجبها شيء، وبينما هي في الطريق صادفها رجلان اثنان هما الشتاء والصيف، فسألاها إن كانت تحب الشتاء أكثر أو الصيف، فتذمّرت من كليهما، وأنكرتهما، وتأنفت، وقالت فيهما كلاماً قاسياً، وعلى الفور أصبح كل ما تلفظ به من كلام ينقلب إلى أفاع وعقارب.

وقد يكون من المألوف في الخيال ظهور الشتاء والصيف في هيئة رجلين، ولكن لا يمكن إغفال مثل هذا التشخيص الجميل وهو نوع من أنواع العجيب، ولكنه مألوف لكثرة ما في الواقع من أشكال للتشخيص غدت عادية ومألوفة، ولكن مما لا شك فيه أن تحول الكلام إلى أفاع وعقارب أو إلى ورود وأزاهير هو ضرب من العجيب المدهش.

وهذا التحول عضوي وبسيط ولا تعقيد فيه، ومن الطبيعي تحول الكلمة الطيبة إلى وردة أو زهرة، وكذلك تحول الكلمة المرة القاسية إلى عقرب أو أفعى، ولقد ورد في القرآن الكريم تشبيه الكلمة الطيبة بشجرة، حيث يقول عز وجل:

﴿الَّذِينَ يَذُرُّونَ الْبَرَآءَ أَوْ كَثُرَ ۖ وَسَاءَ لَهُمْ سَعَادًا ﴿٢٤﴾ ثَابِتٌ وَفَرْعُهُ فِي السَّمَاءِ ﴿٢٥﴾ تُوَوِّقُ أَكْلَهَا كُلِّ حِينٍ يَأْذِنُ رِجَالُهَا ﴿٢٦﴾ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾ وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٨﴾﴾

[سورة إبراهيم، الآيات: ٢٤ - ٢٦].

## عجيب الحيوان والنبات

ومن العجيب ما هو عجيب الحيوان ومنه ما هو عجيب النباتات، وثمة حكاية جمعت النوعين، إذ يحكى أن ثلاث فتيات مات أبوهن ثم ماتت أمهن، فكن يغلزن القطن كي يعشن، وكانت الصغرى منهن تنزل إلى السوق تحمل القطن المغزول لتبيعه وتشتري لهن بئمه الطعام، وذات يوم رأته في السوق فأرة في قفص معروضة للبيع، فاشترتها بئمن ما باعت من قطن مغزول، ورجعت إلى البيت فرحة تحمل القفص وفيه الفأرة بدلاً من الطعام، فغضبت منها أختها وطردتها، فلجأت إلى قبر أمها، حيث قعدت تبكي وتنوح، ثم نظرت فإذا الفأرة تضع ليرتين ذهبيتين، تظنهما مجرد قطعتين من معدن بخس، ويمرُّ بها ابن السلطان، فيحملها إلى قصره حيث يخصصها بجناح ويكرم ضيافتها، وتحيا في رغد، في حين تسوء حال الأختين، فتضطران إلى التسول، وتمران بقصر الأخت، فتقرعان عليها الباب تطلبان صدقة، وسرعان ما تعرفهما فتدعوها إليها، وتكرمهما، وتزودهما بما يكفيهما، وتأخذ الأختان في التردد عليها، ويعرفان منها قصة الفأرة التي تضع كل يوم ليرتين ذهبيتين، فيأكل الحسد قلب كل منهما، ثم تدعوانها إلى حمام السوق، وتدَّعي إحداهما أنها نسيت في البيت مشطها وتزعم أنها ستذهب لإحضاره، وترجع الأخت الصغيرة إلى

القصر لتجد الفأرة ميتة خنقاً، فتدفنها في حديقة القصر، وتأخذ في زيارتها كل يوم وهي تذرف عليها دموع الحزن والألم، وتستمر الأختان في زيارة الأخت، وهما تخفيان إحساسهما بالفيرة والحسد، وتدهش الأخت ذات يوم إذ تجد غصناً ناحلاً قد نبت واستطال وأورق فوق قبر الفأرة، وما إن تمسه بيدها حتى يهر منه اللؤلؤ والمرجان، وتسرع إلى ابن السلطان تخبره فيسر للأمر وينصح لها ألا تخبر أختيها، ولكنها لطيب قلبها تبادر في أول زيارة إلى إخبارهما، بل تزودهما بقدر من اللؤلؤ والمرجان، وذات يوم تزورها إحداهما وحدها، لتزعم أن الأخت الأخرى مريضة، وتدعوها إلى الذهاب معها إلى زيارتها، وبينما هي في زيارتها، ترجع الأخت الشريرة إلى القصر لترش الملح على الفرع النابت فوق قبر الفأرة، وترجع الأخت الطيبة إلى القصر لتجد الفرع يابساً، وتشكو أمرها لابن السلطان، فيؤكد لها أنه كان قد وضع في القصر حراساً وأنهم رأوا أختها وهي ترش الملح، ويقرر أن يوقع بهما ما تستحقان من عقاب، ولكنها ترجوه أن يعفو عنهما، فيتأكد له طيبة قلبها، فيعقد قرانه عليها، ويتزوجها، ليعيشا معاً في هناءة وسرور، وتظل نار الحسد تاكل قلب الأختين.

ويظهر العجيب في الفأرة التي تضع ليرتين ذهبيتين لفتاة فقيرة، تطردها أختها من المنزل، لا لشيء، إلا لأنها أحبت

تلك الفأرة، وهذا العجيب في الحيوان يقابله عجيب في عالم الإنسان، وهو كراهية الأختين للأخت وحسدهما لها، وإقدامهما على خنق الفأرة، ويظهر العجيب ثانية في فرع من النبات يظهر على قبر الفأرة، وهذا الفرع يسقط منه اللؤلؤ والمرجان، دليل وفاء مستمر من الفأرة، كما يظهر العجيب ثانية في عالم الإنسان إذ تقدم الأختان أيضاً على خنق الفصن برش الملح عليه، ويبدو العجيب في عالم الحيوان أكثر إدهاشاً وأكثر غرابة وعجائبية، لأنه مستحيل وغير ممكن الوقوع، هو ضرب من الخيال المحض، في حين يبدو العجيب في عالم الإنسان ممكناً ومحتمل الوقوع، ولكنه مستنكر.

والحكاية تذكر بقصة يوسف وإخوته الذين كادوا له فرموه في الجب ليتخلصوا منه، ولكن الله تعالى هياً له منزلاً كريماً وبوأه مكانة رفيعة، وجعل إخوته يحتاجون إليه ويقصدونه طالبين رفته، وإن ظلوا على كيدهم له، كما تذكر بحكاية الراعي الذي كان يرعى غنمه في أرض فيها أفعى، وقد اتفقا على الأمان، يرعى غنمه ولا يؤذيها، فترمي له بليرة ذهبية كل يوم، ثم إنه مرض فأوصى ابنه بها خيراً، ولكن ابنه طمع في نيل كل ما لديها من ذهب، فلحق بها إلى الجحر فضربها فشجها في رأسها ولم يتمكن من قتلها فعقصته فمات، ثم شفي الراعي، وعاد إليها،

فانقطعت عما كانت تعطيه من ليرات، فدعاها إلى العودة إلى ما كان بينهما من عهد، فأكدت له أنها لا يمكن أن تنسى الجرح، ولا يستطيع هو أن ينسى موت ولده.

كما تذكر الحكاية بمسرحية «الملك لير» (١٦٠٦) لوليم شكسبير (١٥٦٤-١٦١٦) وفيها تظهر الأخت الصفري كورديليا وفية لأبيها، مخلصه له، في حين تنقم عليه شقيقتها الأخريان، كما تنقمان عليه، وتكيدان لهما معاً وتلحقان بهما أذى كبيراً إلى حد القتل، وفيها إشارات كثيرة إلى الحيوان وتشبيهات كثيرة للإنسان بالحيوان في حالات ومواقف مختلفة.

وهكذا يظهر الحيوان أكثر وفاء للإنسان من أخيه الإنسان، بل أكثر من وفاء الإنسان لنفسه، وفي المثل الشعبي: ربيت قط أكل فاري، ربيت كلب نظر باب داري، ربيت بني آدم خرب ديارى، والحكاية تكشف في الواقع عداً بعض الإخوة لبعضهم الآخر، وهو عداً أشد حدة وشراسة من عداً الغريب، لأن الأخ يعرف عن أخيه أموراً كثيرة لا يعرفها الغريب، فيوظفها كلها في تعميق العداً، ومن هنا قول الشاعر الجاهلي طَرْفَةَ بنِ العبد:

وظلمٌ ذوي القربى أشدُّ مضاضةً

على المرء من وقَعِ الحسامِ المَهْنَدِ

وتشف الحكاية في الواقع عن فقر الفقراء ويؤسهم الشديد، فقد ضاقت عليهم موارد الرزق، وإذا هم يحلمون بالخلاص المعجز، من خلال فأرة تضع كل يوم ليرتين ذهبيتين، وفي هذا الخلاص العجيب تناقض مر وسخرية كبيرة، فليرتا الذهب وسيلة للعيش، وذواتا قيمة مادية كبيرة، والذهب معدن نفيس، وذو قيمة عليا، ولكن هذا كله لا يتأتى من سبل شريفة وأساليب راقية، إنما يتأتى من خلال فأرة، وهي ليست بذات قيمة على الإطلاق، بل هي متدنية جداً، وفي هذا التناقض دليل قهر ومعاناة مرة.

ولعل الأشد أماً حقد الفقراء بعضهم على بعضهم الآخر وحسدهم وكيدهم، على نحو ما كان من الأختين لأختهما الصغرى، وغياب الوعي وروح المحبة والفهم والتعاون، وتصورهم أن الخلاص لا يكون إلا في قصور الأمراء والسلطين، وأن جهد العمال المنتجين ضائع لا يسمن ولا يبغي من جوع.

والعجيب المتمثل في الفأرة طريف ومبتكر، وفيه ظرافة ولطف، فعلى الرغم من حطة الفأرة وقلة شأنها، فهي ظريفة، وليست في قبح الجرذ مثلاً وشدة أذاه، ولكن تبقى المفارقة كبيرة، بين الإنسان الذي لا يستطيع أن يرزق بشيء، في حين تضع الفأرة كل يوم ليرتين ذهبيتين، هنا يظهر بؤس الإنسان وشدة فقره.

## عجيب المارد

ومن العجيب ما هو عجيبٌ ماردٍ يخدم الإنسان ويساعده، أو ينصح له ويساعده، ومن ذلك حكاية تروي أن أحد الخطابين قصد الغابة كعادته كل يوم، وبينما هو يضرب جذع الشجرة طارت الفأس من يده وسقطت في النهر، فخلع ثيابه، ونزل في إثرها يبحث عنها، ولكنه لم يجدها، فخرج مفتماً حزيناً، ثم أخذ يدعو ربه أن يساعده على استرجاع فأسه، فخرج من النهر مارد يحمل فأساً ذهبية، وسأله: «أهذه فأسك؟»، فأجاب الخطاب: «لا»، فغاص المارد في النهر، ثم خرج، وهو يحمل فأساً فضية، وسأله: «أهذه فأسك؟»، فأجاب: «لا»، وغاص المارد ثالثة، ثم خرج، وهو يحمل فأساً حديدية، ثم سأله: «أهذه فأسك؟»، فأجاب الخطاب: «نعم، هذه هي فأسي»، فأعطاه المارد الفؤوس الثلاث، جزاء صدقه وأمانته، وفرح الخطاب، وتابع جده في جمع الحطب، ثم حمل كومة ومضى بها، وقد شدّ الفؤوس الثلاث بالحبل إلى طرف الكومة، وفي الطريق صادفه تاجر غني، فلما رأى التماع الفأس الذهبية والفأس الفضية، ذهل، وسأله كيف حصل عليهما فروى الخطاب ما حدث، وأسرع التاجر الغني، يحمل فأساً حديدية، ورمى بها في النهر، وأخذ يدعو ربه، فخرج له المارد من النهر، وهو يحمل فأساً حديدية، ثم سأله: «أهذه فأسك؟»، فأجابه

«التاجر الغني» لا «ليست هي، فأسي من ذهب، ولا أريد عنها بدلاً»، فردّ عليه المارد: «لا ضرورة للكذب أيها الرجل، فهذه هي فأسك، وعلى كل حال فأنت لست بحاجة إليها، والأفضل أن ترجع الفأس إلى قاع النهر، وأن تعود أنت خائباً، جزاء طمعك وكذبك»، ورمى المارد الفأس بالنهر، ثم غاب.

والحكاية تمجد صدق الحطاب الفقير وقناعته واعتماده على جده في الكسب، وتدين كذب التاجر وتكشف طمعه ورغبته في الكسب من غير تعب، كما تكشف الحكاية التناقض بين الحطاب ابن الغابة والحياة الطبيعية العفوية المعتمدة على التعب والجد، والتاجر ابن المدينة والحياة المعتمدة على استغلال جهود الآخرين.

ومن هنا يبدو العجيب في الحكاية تعبيراً عن شقاء أصحاب الحرف والمهن الذين يكدحون ويعملون بزندهم ويمثلهم الحطاب، وإحساسهم بالقهر من التجار الذين يأتيهم رزقهم رغداً من غير تعب ولا مشقة مستغلين جهود الآخرين، وفي هذا العجيب أيضاً تعبير عن حلم أولئك الكادحين في الخلاص من بؤسهم وقهرهم بوساطة قوة خفية تتمثل في المارد الذي يقدم للحطاب فأساً من ذهب وأخرى من فضة. يتمثل العجيب في هذه الحكاية في مارد يخرج من النهر ليكافئ الصادق القنوع، ويعاقب الكاذب

الطماع، وهو قوة خيرة طيبة، يحسن ولا يسيء، يساعد ولا يؤذي. ويلاحظ أن المارد العادل المنصف قد خرج من النهر، فكأن العدل والإنصاف يتحقق في النهر، أو في الماء، في حين لا يتحقق على اليابسة، في الأرض، حيث يقنع الحطاب ويرضى ويصدق، وحيث يطمع التاجر ويكذب ويخدع.

ومن عجيب المارد ما يروى عن صياد عاثر الحظ غالباً ما كان أولاده ينامون جياً، وذات صباح لقيه في الطريق إلى البحر رجل يحمل سلة فاكهة، عرض عليه شراءها، فاشتراها على أن يدفع له ثمنها فيما بعد حين يوجد عليه البحر بصيد، ثم إنه ألقى شبكته، ولم يطل به الانتظار حتى أحس بها تهتز، فسحبها فإذا هي ثقيلة، فشدّها بكل ما أوتي من قوة، وإذا فيها مارد توصل إليه أن يطلقه، فأطلقه، فمنحه المارد صرة ليرات ذهبية، فقدم له الصياد كرمًا منه سلة الفاكهة، فعرض عليه المارد أن يأتيه كل يوم بمثل هذه السلة من الفاكهة مقابل صرة من الليرات الذهبية، على ألا يخبر أحداً بالسر، وبسرعة تبدلت حياة الصياد، وتحول من البؤس والشقاء والحرمان والجوع إلى الوفرة والرغد والخير الكثير، وشكت زوجته في الأمر، فأرسلت في إثره ابنتها، فرجعت لتخبرها بأمر المارد، فأخذت الزوجة تخبر جاراتها مباحرة، ولما رجع

زوجها من البحر عاتبته على كتمانها السر عنها، وقصد في الصباح البحر يحمل إلى المارد سلة الفاكهة، وناداه، ولكن ما من مجيب.

والعجيب هو المارد الذي يمنح الصياد صرة ليرات ذهبية صباح كل يوم مقابل سلة فاكهة، وهذا العجيب هو تعبير عن رغبة الفقير بالخلاص من الفقر وحلمه بالغنى، وهو خلاص لا يتحقق بالكد والعمل إنما يتحقق بقوة خفية هي المارد، وكأن ثمة إحساساً أيضاً بأن الغنى بصورة عامة لا يمكن أن يكون من سبل العمل العادي ولا بد من قوة، ومرجع هذا الإحساس إلى فقر الفقراء وغنى المستغلين والتجار المحتكرين.

وهذا العجيب نابع من خيال يرى في البحر أسراراً وكنوزاً، وليس بالضرورة أن تكون الحكاية نابعة من بيئة بحرية، بل قد تكون نابعة من بيئة صحراوية جافة قاحلة تتخيل الخلاص في كنوز البحر.

والحلم الجميل الذي يتحقق في الحكاية بوساطة المارد سرعان ما يتلاشى، لتكون العودة ثانية إلى الواقع، وليتأكد أن الخلاص لا يمكن أن يكون بوساطة المارد، والمرأة تمثل هنا كل ما هو حقيقي وواقعي وطبيعي، لأنها هي التي تكشف زيف الحلم وبطلان الوهم لتحقيق الصحة، ولذلك

تبدو كالمتهمة والمدانة، لأنها كسرت الحلم، ولكنها في الحقيقة ليست كذلك، بل هي التي لها الفضل في خلق الوعي وتحقيق الصحة،

وقد تدل الحكاية ببساطة على أن السعادة محض وهم، وأنها سرعان ما تزول، وكما يقال في المثل: «ذيل السعادة أملس».

#### عجيب السحر والكنز المرصود

ومن العجيب عجيب السحر والقوى الخفية والكنز المرصود لصاحبه لا يناله إلا هو، ومنه ما يحكى عن أسرة بأئسة فقيرة، الأب فيها لا يكاد يحصل لقمة العيش، والأم لا شغل لها ولا عمل، وحدث أن رأت في عنق جارتها قلادة فاشتتهت لنفسها مثلها، فطلبتها من زوجها، فوعدها أن يحضر لها واحدة في الغد، وفي اليوم التالي وعدها بسوار بدلاً من القلادة، وفي اليوم الثالث وعدها بخلخال، ثم وعدها بشراء دار، وكانت في كل مرة تصدق وعده، وتنسى فقره، وحدث أن سمع منادياً يعلن عن بيع دار بفرشها وأثاثها، وما على الراغب في الشراء إلا أن يسكنها سبعة أيام، ثم له أن يدفع ثمنها أو يفادرها، وأسرع إلى هذا المنادي، وأخذ منه مفتاح الدار، ومضى إلى زوجته يدعوها إلى الانتقال إلى الدار الجديدة، فجن جنونها فرحاً،

وأخذت تباهي الجارات وتفاخرهن، وسعدت بالدار الجديدة الواسعة المفروشة وطهت لأولادها أطايب الطعام، وهي ذاهلة، ففي الدار كل شيء مما تشتهي النفس، وكان زوجها قد أخبرها أنه مسافر في شغل لسبعة أيام، فلما كان الليل أوت إلى فراشها ونامت، وإذا هي عند منتصف الليل تسمع صوتاً مخيفاً يسألها: «هل أقوم؟» وتكرر السؤال ثلاث مرات، ولكنها لم تبال به، وفي اليوم الثاني استمتعت مع أولادها بسعة الدار وما فيها من فرش وأثاث، ثم نامت هانئة، وعند منتصف الليل تكرر السؤال، فأهملته واستغرقت في النوم، ولما كانت الليلة الثالثة أحضرت عصا غليظة وضعتها إلى جوارها، ولما سمعت السؤال طوحت بالعصا بأقصى ما تستطيع من قوة صوب الصوت، وإذا بشيء ضخيم صلب يسقط على الأرض تاركاً دويماً عظيماً، فنامت مطمئنة، وفي الفجر استيقظت لتجد على الأرض عموداً من ذهب، فأدركت عندئذ أن الدار كانت مسكونة بغفريت مرصود، وأن ساكنيها أرادوا بيعها للتخلص منها، وأدركت أيضاً أن زوجها قد هرب من الدار خوفاً، ومررت أربعة أيام وإذا زوجها يقرع الباب ليطلب منها أن تعود مع الأولاد إلى الدار القديمة، لأنه لا يملك في الحقيقة ثمن الدار، فدعته إلى الداخل وأطلعته على عمود الذهب، فكسر

قطعة منه واشترى الدار، وعاش مع زوجته والأولاد في سعادة ورخاء.

ويتضح العجيب في ذلك الكائن المجهول الذي لا تراه المرأة إنما تسمع صوته، ومن المتوقع أن يكون شريراً يريد بها السوء والأذى، وإذا هو كنز مرصود لها، وهو قوة مجهولة غريبة تمتلك القدرة على التحول إلى ذهب، انطلاقاً من قوة الرصد والسحر والجن، كما يظهر العجيب في هذا التحول من حياة البؤس والفقر والحرمان إلى حياة الفنى والوفر، بفضل قوة مجهولة.

والحكاية تعبر عن حلم الفقراء بالخلاص من الفقر، وهو محض حلم، لا يحمل شيئاً من الوعي بالفقر والإدراك لأسبابه ومعرفة سبل الخلاص الواقعية، فالحكاية تتوهم الخلاص في شكل ساخر وأهم عماده الحظ والسحر والجن، وليس الفعل الواقعي الصحيح، وهي بذلك تعبر عن خيال يستند إلى الرغبة والتعويض.

والحكاية تجمع الوهم الجميل، والخيال الخصيب، إلى السخرية المرة، والألم الفاجع، فتصور حرمان المرأة من أسباب المتعة والزينة والحياة الرغدة، ثم تصورها وهي تنعم بأقصى أشكال المتع من طعام وشراب وسكن وفراش وأثاث ورياش وحرير وذهب محققة أبعد أشكال الوهم والحلم.

والحكاية تؤكد عدة قيم في المرأة، فهي صابرة على فقرها، وهي شجاعة في مواجهة المجهول، وهي حكيمة في تصرفها، وهي ذات حظ جميل، ولكنها في الوقت نفسه تصورها جاهلة بواقعها تحلم بالعقود والحلي والأساور متناسية فقر زوجها. وهكذا فالحكاية ترد الغنى ووفرة المال إلى الحظ والسحر والجن، وتنسى استغلال الأغنياء وسيطرتهم على الأموال وتحكمهم في الأسواق والأسعار والأجور.

#### عجيب التحولات المتتالية

ومن العجيب ما هو مبني على سلسلة من التحولات في الحيوان والنبات والإنسان، وغالباً ما يكون هذا التحول من البؤس والشقاء إلى النعيم والسعادة، ويكون جزاء عمل خير ومكافأة على أخلاق نبيلة، ومن ذلك حكاية تروي أن حطاباً كان يحمل كل يوم فأسه، ويمضي إلى الغابة، وكان من عادته أن يحمل معه نايًا، وبعد أن يقطع الأحطاب، يقعد في ظل شجرة ليسترخ، ويأخذ بالعزف على الناي ليسلي نفسه، وذات يوم هطل مطر شديد، فأوى إلى كهف، وأخرج الناي، وبدأ يعزف عليه، فبرزت له من جحر أمامه أفعى، وأخذت تقترب منه شيئاً فشيئاً، وهي تتمايل نشوى، وانتفضت، فإذا هي صبية حسناء، تقول له: «اعزف، ولا

تخف»، فأخذ يعزف، والصبية تصفي إلى عزفه بكل جوانحها، ثم رمت إليه بصرة فيها دنائير ذهبية، ورجته أن يأتي كل يوم إلى المكان نفسه، لتستمع بعزفه، وظل الحطاب والأفعى على هذه الحال أشهراً، وقد تعاهدا على أن يكونا أخوين، لا يجمعهما سوى نغم الناي الحزين.

وذات يوم أراد الحطاب أن يؤدي فريضة الحج، فدل ابنه على موضع الكهف، وأوصاه بتلك الحسناء خيراً، ونصح له أن يحفظ ما بينهما من عهد، ولا يفكر بنيل شيء منها، وإلا خسر، وأخذ الفتى بوصية أبيه، ولكنه كان يحسن بميل إليها، وذات يوم راودها عن نفسها، فنصحت له ألا يقترب منها، ولكن هواه غلبه، فهمم بها، فإذا هي تنقلب أفعى، وشد عليها قبضته، واندفعت تريد الخلاص منه، وإذا ذيلها ينقطع، فالتفتت إليه، ونفخت عليه، فاستحال رماداً.

ورجع الأب من الحجاز، فلم يجد ابنه بين المستقبلين، فحمل نايه ومضى إلى الكهف، وأخذ يعزف، فخرجت إليه الحسناء، وهي تعرج، فدهش، فأخبرته بما كان، ثم أعلمته أنها ابنة ملك الجان، ولما رأى رجلها قد قطعت وعرف علاقتها مع الإنس، نقم عليها، وطردها من قصره، فهي الآن مشردة، ولا تملك شيئاً، فأكد الرجل أنه لا يريد منها سوى أن تصفي إلى عزفه، ولما رأت منه ذلك الوفاء، قدّمت

إليه ذيلها المقطوع، ثم طلبت منه أن يغرسه في فناء الدار، ورجع كعادته، يمضي كل يوم إلى الكهف، يعزف لتلك الصبية الحسنة، وهو لا يريد منها شيئاً.

وذات يوم فوجئ بالذيل المغروس في فناء الدار، قد نبت في موضعه شجرة صغيرة، تفتحت عن جوهرة كبيرة، نزل بها إلى السوق، فباعها واشترى بئمنها الطعام والثياب، وفي كل يوم كانت الشجرة تزهر جوهرة، يبيعها، حتى اغتنى الحطاب، وامتلك محلات ودكاكين، وأصبح من كبار التجار.

وذات يوم سأله التجار عن مصدر ثروته، فقال لهم: «إذا عرفتم مصدر ثروتي، فإن مالي كله حرام عليّ، حلال عليكم»، وأعطاهم مهلة عشرة أيام، وكادت الأيام تمضي ولكن من غير أن يحصلوا على جواب، ولكن أحدهم لجأ إلى عجوز، وطلب منها أن تدخل على زوجة الحطاب، وتحاول معرفة مصدر الثروة، ودخلت هذه العجوز على زوجة الحطاب، وأسماعتها كلمات حلوة، أثرت فيها وأخذت تسألها شيئاً فشيئاً عن زوجها وعمله، فحدثتها الحديث كله، وفي الموعد المحدد التقى التجار، ودخل عليهم الحطاب وهو مطمئن إلى أن أحداً لم يعرف مصدر ثروته، ولكن تاجراً قال له: «مصدر ثروتك الصبية الحسنة، التي تعزف لها كل

يوم في الكهف»، وتنازل الحطاب عن ثروته كلها لذلك التاجر، وقصد على الفور إلى الكهف.

وحدّث الحطاب الصبية الحسنة بما كان، فأخبرته أن حظّه في بستان «السعود»، ثم زوّدته ببكرة من الخيطان، ألقاها، فأخذت تتدحرج، وهو يتبعها، حتى بلغ شجرة تين، هم بقطف تينة، ولكن الشجرة قالت له: «دعه، فهو سام هالك»، فتركها، وتابع رحلته، وبينما هو في الطريق رأى ابنة ملك تطل من شرفة قصرها، أدهشه جمالها، حياها، فردت عليه بتحية أحسن من تحيته، ثم تبين له أنها عمياء، وتابع طريقه، حتى بلغ بحراً يقع وراء «بستان السعود»، فحار في أمره كيف سيقطع البحر، وظهرت له سمكة، عرضت عليه أن تنقله إلى بستان السعود على شرط أن يبحث عن حظها في ذلك البستان، إذ إنها شقية بما كتب عليها من أن تطفو على سطح البحر، ولا تتمكن من الغوص فيه، فيظل ظهرها معرضاً للعواصف والشمس والرياح.

ودخل الحطاب البستان فذهل مما رأى، فثمة أناس يرقصون، وآخرون يبكون، بعضهم في الظلال الرطبة، وأمائمهم الأنهار، وبعضهم غارق في المياه العكرة الآسنة، ثم رأى شاباً يرقص ويفني، فسأل عنه، فعرف أنه حظ صديقه التاجر الذي سلبه ماله كله، فسأل عن حظه هو، فأشاروا إلى رجل غارق في الوحل، فأسرع إليه، فأخرجه

إلى الشاطئ، ثم غسله بالمياه، وألبسه الثياب الجديدة، ثم سأل عن حظ السمكة، لماذا لا تفوص؟ فأخبروه أنها كانت قد ابتلعت جوهرتين كبيرتين، وما عليها إلا أن تقذفهما، ثم سأل عن ابنة الملك، لماذا هي عمياء؟ فأجابوه بأن بصرها سيعود إليها إذا هو تزوجها، ثم سأل عن التينة، لماذا ثمرها سام، فعلم أن تحت جذرها سبع جرار مملوءة ذهباً، متى استخرجها، عاد ثمرها حلواً.

وأسرع الحطاب إلى الشاب الذي كان مستغرقاً في الرقص، فعمله، ثم رمى به في الماء العكر، وهو يمثل حظ التاجر الذي سلبه ماله، وفي تلك اللحظة بدأ الرقص ذلك الشاب الذي كان قد أخرجه من الوحل، وهو يمثل حظه، ثم قدم إلى شاطئ البحر فبرزت له السمكة، فطلب منها أن تنقله إلى الشاطئ الآخر، وهناك أخبرها عن الجوهرتين اللتين في جوفها، فقذفتها على الفور، وغاصت في البحر، فحملهما الحطاب ومضى، ثم مرّ بابنة الملك، فأخبرها أن بصرها سيرجع إليها إذا قبلت به زوجاً لها، فوافقت، وكان الزواج، فارتدت بصيرة، فأخذها ومضى إلى شجرة التين، وبادر على الفور إلى الحفر عند جذعها، واستخرج جرار الذهب لنفسه، فأصبح ثمرها حلواً، ومضى مع زوجته ابنة الملك حتى بلغ مدينته.

وهناك اشترى قصراً ودكاكين كثيرة، ورجع إلى السوق، ودهش التجار لما رأوا تلك الأموال التي فاقت ثروته الأولى،

ولما سألوه عن المصدر، عرض عليهم عرضه السابق قائلاً: «مالي كله حلال لكم، إذا عرفتم مصدره»، أما إذا لم يعرفوه، فإن أموالهم كلها ستؤول إليه، فوافق التجار، ووضعوا مدة عشرة أيام، بتحريض من التاجر الذي كان قد عرف مصدر الثروة أول مرة، وعلى الفور أرسل ذلك التاجر العجوز نفسها إلى منزل الحطاب، فرحبت بها زوجته، وحاولت سؤالها عن مصدر تلك الثروة، ولكنها لم تظفر بشيء.

ومرت الأيام العشرة، ولم يعرف أحد من التجار مصدر ثروة الحطاب، فتنازلوا له جميعاً عن ثروتهم، ولكنه كان أكرم منهم، فرد عليهم أموالهم، ثم قصد إلى الكهف وأخذ يعزف على الناي، فبرزت له الصبية الحسناء، وأخبرته أن هذا هو آخر لقاء بينهما، فقد تقدم إلى خطبتها ابن عمها، ورضيت به زوجاً لها، ورجته ألا يرجع بعد اليوم إلى الكهف، وكانت زوجة الحطاب الأولى التي باحت بمصدر ثروته قد نال منها المرض، ندماً على بوحها بمصدر ثروة زوجها، فاعتلت وماتت، وهكذا عاش الحطاب مع زوجته ابنة الملك التي شفاها من العمى، وسعدا معاً بالحياة.

والحكاية تكشف المفارقة الكبيرة بين عالم المدينة وعالم الغابة، فهنا البراءة والنقاء والصدق، والكسب بواسطة

الجد والكدح والتعب، حيث الجنّ تتعاطف مع البشر وتحبهم، وهناك، في عالم المدينة، الخداع والكذب والغش، والكسب بوساطة التجارة والتزييف والكذب، حيث الإنسان لا يحب أخاه الإنسان بل يمكر به، والحكاية تدين مجتمع المدينة وما فيه من زيف، وتتنصر لجمع الغابة وما فيه من صدق، وهي تعبر عن حنين جارف إلى هذا المجتمع، بوصفه عالماً قديماً تحوّل عنه الإنسان.

والحكاية تدل بصورة غير مباشرة على الفن النقي الصافي المبرأ عن الأهواء والأغراض، وبه يتحقق السمو والخلاص، فالخطاب يعزف للصبية الحسنة، ويظل يعزف لها بعد موت ولده بسببها، وبعد انقطاع عطائها له، وهو لا يريد سوى العزف والجمال، ولا يحدث بينهما شيء من صلة أو علاقة، خلاف ولده الذي تطلع إلى شيء من هذا فاحترق.

والحكاية مبنية على حكاية عربية قديمة معروفة قبل الإسلام، ذكرها النابغة الذبياني في قصيدة له مطلعها:

ألا أبلفا ذبيان عني رسالة

وما زالت الأمثال في الناس سائره

وتروي الحكاية القديمة أن راعياً التقى حية، فتعاهدا على مثل ما تعاهد عليه الخطاب والأفعى، ثم مرض

الراعي، وحل أخوه محلّه، فطمع في ذهب الأفعى كله، وضربها بفأسه، فأصاب ذيلها، فلدغته فمات، ولما رجع أخوه إلى الأفعى، وسألها أن يعودا إلى ما كانا عليه اعتذرت، مؤكدة أنها لا يمكنها أن تنسى ذيلها وهو لا يمكنه أن ينسى أخاه، فهي تتوجس منه خيفة، وهي في هذه الحكاية العربية القديمة محض أفعى، وليست جنية حسناء، وواضح ما في الحكاية الجديدة من امتداد، وتطوير، وغنى في الخيال، ونمو في العناصر، وتعقيد في البناء والأفكار.

وأبرز ما في هذه الحكاية بستان السعود الذي يشبه في شكله وصورته الجنة والنار، ومع الاختلاف في الهدف، فهو يتفق معهما في أن لكل امرئ حظاً في ذلك البستان يشبه حظه في الحياة، على مبدأ الجزاء من جنس العمل، فمن كان سعيداً في الدنيا فحظه سعيد مثله في بستان السعود.

ووصول الخطاب إلى بحر يفصل بينه وبين بستان «السعود» يشبه وصول جلجامش إلى البحر الذي يفصل بينه وبين العالم الآخر. ولعل أقوى ما في الحكاية إدانتها التجارة وأساليبها، إذ قد يكسب المرء كل شيء أو قد يخسر كل شيء في صفقة واحدة.

وتظهر في الحكاية سلسلة من العجائب منها تحول الأفعى إلى صبية حسناء، ثم تحول ذيلها إلى شجيرة تثمر

الجواهر، وهما ضربان من التحول في الحيوان والنبات، ومن تلك العجائب أيضاً تحول التينة من المرارة إلى الحلاوة، وتحول ابنة الملك من العمى إلى الإبصار، وتحول السمكة من الطفو غير المريح على سطح البحر إلى الغوص السليم في أعماقه، وكذلك تحول الحطاب من الفقر إلى الفنى مرتين اثنتين بفضل نبيل أخلاقه وأفعاله الحميدة.

### خاتمة

ومن هنا يلاحظ وجود حكايات فيها عجيب واحد بسيط، وحكايات أخرى فيها سلسلة عجائب مركبة يقود بعضها إلى بعضه الآخر في تركيب منطقي وأخلاقي.

ويظل العجيب في الحكاية الشعبية تعبيراً عن وضع اجتماعي وحالة معيشية، وهو نابع من خيال رغبتي، قوامه التعويض عن حرمان، ولا شك أن فيه شفاء من قهر وانعتاقاً من كبت، فهو مريح للنفس، يعيد إليها توازنها، وهي تتلقاه على أنه حقيقة وواقع داخل الحكاية، وأنه وهم وخيال خارجها، ولذلك تسبح النفس وراءه كأنها في حلم.

وللعجيب وظيفة أخرى وهي إطلاق خيال الأطفال الذين يستمعون إلى الحكاية، وفتح آفاق من المعرفة الفنية والجمالية أمامهم، بالإضافة إلى تملكهم اللغة، وتعليمهم فن السرد. والحكايات غالباً ما ترويه الجدات العجائز

للأحفاد للتسلية والتربية وتزجية الوقت، وإذا دل هذا على شيء فإنه يدل على ما كانت تمتلكه المرأة من موهبة قصصية، وملكة لغوية، وثقافة متناقلة بالحفظ شفاهاً، وعلى ما تمتلكه أيضاً من خيال خصب، وهي التي كانت تعيش في مجتمع أمي مفلق متخلف.

ويستند العجيب في حقيقته إلى قدر غير قليل من الموروث الأسطوري والديني والتاريخي، إذ يمكن البحث عن جذوره الضاربة في تلك الأشكال الثقافية، ويقوم في بعض الحالات على التكرار، ولكنه لا يخلو من إبداع، وفي هذا دلالة على استمرار الإبداع الثقافي للشعوب عبر الرواية شفاهاً والحفظ.

وللعجيب جانبان، الأول طاقة شعبية متوارثة قادرة على عطاء مستمر ومتجدد، والثاني موهبة فردية متميزة قادرة على الحفظ والاستيعاب وتمكنة من القص والرواية، بل قادرة على الإضافة والتركيب، وفي بعض الحالات قادرة على التوليد والإبداع، ومما لاشك فيه أن الحكاية هي نتاج لتلاحم هذين الجانبين: الفردي المتمثل في الراوي والشعبي المتمثل في الذاكرة والمخزون التاريخي للأمة.

ولذلك تظل الحكاية الشعبية مفتوحة دائماً على أشكال مختلفة من القراءة المتجددة، لما للحكاية من طابع العموم،

فهي نتاج شعبي متغير، لا تخضع لزمان أو مكان، و تتضمن كل ما هو مكتنز في وجدان الشعب من خبرات وتجارب تم التعبير عنها بأشكال مختلفة من الرموز والإشارات العفوية البسيطة، وضمن بنى فنية بسيطة ولكنها ضاربة في أعماق التراث والثقافة القومية والإنسانية، ولذلك فهي قابلة لأشكال مختلفة من التأويل والتفسير.

#### المصدر

جميع الحكايات مما سمعه المؤلف عن جدته ورواه في كتابه: حكايات شعبية، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ١٩٩٩، ٧٧٠ صفحة، ويضم مئة وخمسين حكاية.



## تشابه الحكايات الشعبية

تتشابه كثير من الحكايات الشعبية على الرغم مما يكون بينها من تباعد في اللغة والمكان، فقد يسمع المرء حكاية في قومه وبلغته، ثم يسمعها هي نفسها، أو يسمع ما يشبهها شهاً كبيراً في قوم آخرين، وبلغه أخرى مختلفة، وبين القومين تباعد كبير واختلاف، فما سر ذلك التشابه؟ وما طبيعته؟ وما مرجعه؟

الحكاية الشعبية هي أحداثها يسردها راوية في جماعة من المتلقين، وهو يحفظها مشافهة عن راوية آخر، ولكنه يؤديها بلغته، غير متقيد بألفاظ الحكاية، وإن كان يتقيد بشخصياتها وحوادثها ومجمل بنائها العام.

والحكاية تقدم قصة ذات بداية وعقدة ونهاية، وتمتاز بالتكامل والتماسك، وقوة الحبكة والبناء، وهي تعتمد على حوادث كبيرة فاصلة، وغالباً ما تكون غريبة ونادرة، ولا يتم الوقوف فيها على الدقائق والتفصيلات.

وشخصيات الحكاية واضحة محددة، وهي على الأغلب شخصيات نمطية تتحدّد بموقعها في الأسرة، أو مكانتها في

المجتمع، وهي غالباً شخصيات كثيرة، متنوعة، ولكن في قدر كبير من التوازن والانسجام، هو توازن الحياة نفسها، على الرغم مما يبدو فيها في الظاهر من تعدد وتناقض واختلاف.

والحكاية تسعى إلى العظة والاعتبار، وهي تحت على الفضيلة، وتحقيق التلاؤم مع الواقع، ولذلك فهي غالباً ما تقدم خبرة عامة، مشتركة، وتبتعد عما هو فردي وخاص، ولذلك كله كانت الحكاية تتصف بالعمومية والشمول، ومن هنا كانت كل عناصرها من زمان ومكان وشخصيات وحوادث عامة، فهي لا تتحدد بزمان أو مكان أو شخصية، فزمانها هو كل الأزمنة، ومكانها هو كل الأمكنة، وكذلك شخصياتها.

وعندما تسعى الحكاية إلى شيء من التحديد، يظل تحديداً أولياً، فالزمان هو قديم الزمان، والمكان هو مكان مجهول وإن امتلك اسماً، كجزر الواق واق، أو هو عام، كالسوق أو القرية أو البحر أو الجبل، والشخصيات هي الملك أو الفقير والصيد أو الأمير وابنة الملك أو ابنة الفقير، ومرجع ذلك كله إلى تعبير الحكاية عن تجربة عامة، أولية، لا تعقيد فيها ولا عمق، ومعالجتها لقضايا كبرى، كالصدق والكذب، والوفاء والخيانة، والحب والكراهية، والعدل والظلم، والغنى والفقير. وكثيراً ما تروى حكاية في بلد ما،

وتشبهها شياً كبيراً، حكاية أخرى، تروى في بلد آخر، وبين البلدين بعد كبير، واختلاف في اللغة والثقافة.

ومن ذلك حكاية الملك المغرور، الذي سأل بناته الثلاث أن تصف كل واحدة منهن حبها له، فتملقت اثنتان منهن غروره، فرضي عنهما، وزوجهما من وزيرين من وزرائه، وأبت الثالثة أن تتلقه، فغضب عليها، وزوجها من فقير يعمل وقاداً في حمام، فصبرت على الفقر والذل والهوان، ثم ساعدتها الجن، فاغتنت هي وزوجها، وابتنت قصرأ، ثم دعت والدها الملك إلى مأدبة أقامتها في قصرها، فتعرف إليها من خلال نوع من الطعام خاص أعدته له، ورجع عما كان فيه من غرور. وهي تشبه شياً كبيراً حكاية الملك في مسرحية «الملك لير» لمؤلفها وليم شكسبير<sup>(١)</sup>، وهذه نفسها مبنية على حكاية شعبية أيضاً، وبين الحكايتين مسافات في الزمان والمكان واللغة والثقافة.

والحكايتان تعالجان موضوعاً واحداً، وهو غرور الأب العجوز، وخرفه، وحبه التعلق، ورغبته في سماع الإطراء، والمديح، ولورياء، وتقابله ابنته الصغرى، التي ترفض ذلك كله، ولا تعرف سوى الصدق والصراحة والوضوح، وتكون هي الأصدق والأوفى. وعلى الرغم من اتفاق الحكايتين في الموضوع، فإن كلاً منهما تمتلك رؤية خاصة، كما تمتلك

عناصر مختلفة، فالحكاية العربية متفائلة، تنتهي بما يسر الأطراف كلها، بخلاف الحكاية الأوربية.

ومن ذلك أيضاً حكاية رواها باللغة الألمانية الأخوان غريم<sup>(٢)</sup> تتحدث عن امرأة عاقر، كانت تعيش مع زوجها، وتمنت ذات يوم أن ترزق بولد، ولو كان بطول الإصبع الواحدة، ورزقت بمثل ذلك الولد، وأخذ يعمل مع والده في الحقل، وهو بذلك الطول، وذات يوم اشتراه من والده عنوة رجلان شريران، ولكنه هرب منهما، وضاع بين سنابل القمح، ورعته بقرة، وصار في جوفها، ثم ذبحت البقرة، وألقيت أحشاؤها على المزابل، والتهم ذئب تلك الأحشاء، والولد في داخلها، فأخذ يحدث الذئب عن بيت المؤونة في مسكن أبويه، ويفرجه بدخوله، وطمع الذئب، ودخل بيت المؤونة، وتناول كثيراً من الطعام، حتى أصبح لا يستطيع الحركة وعندئذ أخذ الولد ينادي أبويه، وهو في بطن الذئب، فحضر الأبوان، فقتلا الذئب، وخلصا الولد. وتشبهها حكاية عربية تتحدث عن امرأة عاقر، تمت الأمنية نفسها، في ظروف مشابهة، ورزقت بمثل ذلك الولد، وأخذ يعمل مع أبيه في الحقل، ويحمل إليه الزوادة على ظهر حمار، وذات يوم كان والده يحرق في الحقل، وهو يسير إلى جانبه، فانقلب عليه التراب الذي يشقه سن المحراث، ومات تحته.

والحكايتان تتفقان في التعبير عن مشكلة العقم، والحاجة إلى طفل، وهما معاً تثيران مشاعر إنسانية، وتتصفان بطبيعة الحلم، وتحملان قدراً كبيراً من الإحساس باللامعقول.

إن الحكاية الشعبية تسعى دائماً إلى تحقيق الشمول الكلي، بالتعبير عن جوهر التجربة الإنسانية منطلقاً من الخاص إلى العام، مستعينة إلى ذلك بالحدث الكبير الفاصل، والشخصية النمطية المحددة، وبالفكرة الواضحة، والتعبير العفوي البسيط.

ومن هنا كان تفسير ذلك التشابه بين الحكايات، إذ ليس من الغريب أن يعبر شعب ما في مكان ما عن مشكلة إنسانية عامة كالبخل مثلاً، ويعبر شعب آخر في مكان آخر عن المشكلة نفسها، فيأتي التعبير هنا مشابهاً للتعبير هناك، ما دامت المشكلة إنسانية واحدة. ومثل هذا التفسير يبدو مقبولاً في تفسير بعض الجوانب المتشابهة في بعض الحكايات.

ومن ذلك مثلاً حكاية بلغارية عنوانها: «أرز بالحليب»<sup>(٣)</sup>، وفيما يلي نصّها: هل أكلت الأرز بالحليب، يا أخي؟ كلا، لم أذقه. إيه، أنت لا تعرف شيئاً، إنه شيء لذيذ جداً. وهل أكلته أنت؟ كلا، لم أذقه، ولكن أبي أخبرني أن أباه قد رأى مختار قرينتنا الغني، وهو يأكله ذات يوم

وهي تشبه شهبأ كبيراً حكاية عربية تروي أن فلاحاً زار المدينة ثم رجع إلى القرية ليخبر صديقه عن الحلاوة وطعمها اللذيذ، ولما سئل إن كان قد أكلها وهو في المدينة، فكان جوابه: لا، لم أذقتها، ولكن عباءتي مسّت عباءة رجل كان يأكلها.

والحكايّتان تتفقان في التعبير عن فقر الفقير وحرمانه، وعيشه على الحلم والخيال، كما تتفقان في روح السخرية المرّة الشائعة في كل منهما، ولا تختلفان إلا بقدر قليل، يتمثل في مكان الرخاء، إحداهما تتصوره في قصر الإقطاعي، والأخرى تتصوره في المدينة. ومن ذلك أيضاً حكاية من أستونيا عنوانها: كما تزرع تحصد<sup>(٤)</sup>، وهي تروي أن رجلاً عجوزاً قرع الباب على امرأة غنية، وطلب منها أن تؤويه، فطردهته، فقرع الباب على جارته الفقيرة، فأوته لديها، ولما غادرها في الصباح قال لها: أبارك ما فعلينه، وذهبت الفقيرة بعد ذلك إلى جارته تستعير منها متراً، وأخذت تقيس به قطعة قماش، كي تخط لولدها قميصاً، وإذا القماش بين يديها يمتد ويمتد ويملاً الغرفة، ولما أعادت المتر إلى الجارة، حدثتها عما كان من أمرها مع ذلك الرجل العجوز ودعائه لها، فأرسلت الجارة الغنية إلى ذلك العجوز تدعوه إلى دارها، فأقام عندها ثلاث ليال، وهي ضائقة به ضجرة، تتمنى رحيله، وهو يفادرها، قال

لها: أبارك ما تفعلينه. وكان أول شيء فعلته بعد ذهابه أن عطست، وظلت تعطس إلى المساء.

وتشبهها حكاية عربية تروي أن زوجة ضاقت ذرعاً بحماتها فطلبت من زوجها أن يأخذ أمه ويرمي بها في الفلاة ليتخلص منها وكان طوع زوجته، فأخذ أمه، ومضى بها إلى بستان، حيث قدم لها بعض الطعام، وأجلسها إلى جوار نهر، ثم اعتذر إليها، وأخبرها أنه ذاهب لأمر ما، وسيرجع إليها بعد حين، ومضى، وفي نيته ألا يعود إليها، وانتظرت الأم حتى كان المساء، فنهضت ورجعت عائدة إلى البيت، وبينما هي في بعض الطريق لقيها رجل عجوز سألها عن رأيها في الشتاء، فأجابت بأنه شهر الخير والبركة، فيه الأمطار، ولولاه لما كان الصيف، فشكر لها جوابها، ومضى في شأنه، ومضت هي إلى البيت، فلما فتحت لها كنتها الباب دهشت وسألتها كيف رجعت، وما إن فتحت الحماة فمها لتتكلم حتى أخذت اللآلئ والجواهر تنحدر من فمها، فازدادت دهشة الكنة، وطلبت من زوجها أن يأخذ أمها إلى الموضع نفسه وأخذ الزوج حماته إلى حيث أخذ أمه، وتركه هناك، ولما كان المساء رجعت إلى بيتها، وبينما هي في الطريق لقيها شاب وسيم، سألها عن رأيها في الصيف، فأجابته ضائقة به نفساً متدمرة مشمئزة: يا له من فصل مزعج، ليس فيه سوى الحر الشديد، والريح الساخنة، فتركها

ومضى في سبيله، ولما رجعت إلى البيت وقرعت الباب على ابنتها، سألتها البنت على الفور عن أمرها، ولما فتحت الأم فمها لتتكلم أخذت الأفاعي والعقارب تنحدر من فمها.

وواضح أن الحكائيتين تتحدثان عن الكلمة الطيبة وأثرها، وعن الخلق الحسن، والمعاملة اللطيفة، وما تجره على صاحبها من جزاء، ولكن كل حكاية اتخذت لنفسها أساليب وشخصيات وارتبطت بدلالات وأبعاد. ولكنهما تتفقان في الغرض وتتشابهان في العناصر والجزئيات. ومن ذلك أيضاً حكاية الرجل ذي اللحية الزرقاء<sup>(٥)</sup> وهي مشهورة في أواسط أوربة، وتروي أن زوجاً ثرياً تزوج أخوات ثلاثاً أو سبعاً، الواحدة بعد الأخرى، وكان يسلم كل واحدة منهن مفاتيح قلعته أو قصره، ويطلب منهن أن يفتحهن ما يشأن من أبواب، إلا باباً واحداً، غير أن زوجاته كنَّ يخالفنه، واحدة بعد أخرى، فإذا فتحت إحداهن الباب المحظور رأَت ما يفزعها، من جثث الموتى وأحواض الدماء، ويأتي الزوج، فيعرف الأمر، ويكون مصيرهن جميعاً، الواحدة بعد الأخرى، الموت، ثم تكون الأخت الصغرى آخر الزوجات، إذ تغلب عليه بحيلتها وذكائها، ويساعدها على ذلك إخوتها الذكور.

وتشبهها الشبه كله حكاية عربية تروي أيضاً أن رجلاً ثرياً تزوج عدة فتيات، وكن جميعاً واحدة بعد الأخرى،

يمتن في ظروف غريبة، ثم إنه تزوج فتاة ذكية، أعطاها مفاتيح قصره، وسمح لها أن تفتح أبواب الغرف كلها، إلا باب غرفة واحدة، ودفعتها الفضول إلى فتحها، فرأت قطعة قماش بيضاء، كما رأت جثث زوجاته السابقات، فركبها الذعر، ولما رجع، اكتشف الأمر، ودعاها إلى معرفة سر قطعة القماش البيضاء، وما كان منه إلا أن لفها بها، ومددها على الأرض، ثم أخذ يدغدغ باطن قدميها، وهي تضعك، حتى أغشي عليها، وكان إخوتها قد اختبئوا في غرفة مجاورة، ولما أحسوا انقطاع صوت أختهم أسرعوا إليها، فأنقذوها، وألقوا القبض على الزوج، وساقوه إلى القاضي فحكم عليه بالموت بالطريقة نفسها التي كان يميت بها زوجاته.

والحكايتان متفقتان في المغزى ومتشابهتان في العناصر، وإن اختلفتا في بعض التفاصيل والحكايتان تصوران في الحقيقة ظلم الرجل الغني وتعسفه وتظهران سيطرته وما يحمل من نزعة قوامها الرغبة في تعذيب الآخر. وهو في الواقع رمز لسيطرة الرجل على المرأة وتذويبه لذاتها وتدميرها، وهما تؤكدان خلاص المرأة بفضل ذكائها وحيلتها، وهما تشبهان في بنيتهما العامة حكاية شهر زاد التي تخلص نفسها كما تخلص بنات جنسها من سيف شهر يار بفضل ثقافتها وذكائها.

ومن تلك الحكايات أيضاً حكاية عربية تروي أن ملكاً كان له في رأسه قرنان، وكان كلما دعا إليه حلاقاً قتله بعد أن يقص شعره، كي لا يخرج إلى الناس فيحدثهم عن قرنيه، حتى لم يبق في البلد سوى حلاق واحد، لم يقتله، وإنما أوصاه أن يكتم السرّ، وخرج الحلاق وحديث القرنين يعتمل في نفسه، حتى ضاق به ذرعاً، فمضى إلى حقل، وجلس بجوار أعواد القصب، وأخذ يهمس: للملك قرون، للملك قرون، فشعر بالارتياح، لإفشائه السر، بين أعواد القصب، ولما رجع إلى بيته، وجد حراس الملك بانتظاره، فدهش، ولما صار بين يديه، أمر الجلاد بقطع رأسه، فأقسم له أنه لم يبح بالسرّ لأحد، ثم حدثه عن أعواد القصب، وعندئذ عرف الملك أن الريح هي التي حملت السر، وأن أعواد القصب هي التي باحت به، وأدرك أن الحقيقة لا بد من أن تظهر، فخرج إلى الناس، وكشف لهم عن قرنيه.

وتشبهها الشبه كله حكاية يوغسلافية<sup>(١)</sup> ولا تختلف عنها في غير نقطتين، الأولى تتمثل في كبر أذني الملك، بدلاً من وجود قرنين في رأسه، والثانية تتمثل في بوح الحلاق بالسرّ وهمسه به داخل حفرة في الأرض. والحكايتان تؤكدان ظهور الحق وانكشافه، كما تدلان على ضيق الإنسان نفساً بالسرّ وحتمية ذبوعه.

ومثل تلك الحكايات وغيرها كثير، مما هو متشابه، أو متماثل، أو متطابق، على الرغم من انتمائه إلى شعوب أو أماكن أو لغات مختلفة ومتباعدة.

وثمة تفسيرات كثيرة لمثل ذلك التشابه، منها القول بوحدة التجربة الإنسانية، والاتفاق في الموضوع العام، مما يساعد على نشوء حكاية في مكان ولدى شعب وبلغة ما، ونشوء حكاية أيضاً مشابهة في مكان آخر، ولدى شعب مختلف، وبلغة مختلفة، ومرجع ذلك إلى تلبية الحكاية لحاجة إنسانية وتعبيرها عن فكرة عامة مشتركة. ومن تلك التفسيرات أيضاً انتقال الحكاية من مكان إلى مكان، ومن شعب إلى شعب، ومن لغة إلى لغة، عبر علاقات الجوار والحرب والتجارة.

ومنها أيضاً عودة الحكايات المتشابهة إلى حكاية واحدة ثم انتشارها عبر العصور في أماكن متباعدة وتناقلها بين شعوب وثقافات ولغات.

وفي الحقيقة من الصعب الجزم بواحد من تلك التفسيرات، أو تأكيده، فكلها واردة، وقد يصح تفسير ما بالنسبة إلى بعض الحكايات، وقد يصح تفسير آخر بالنسبة إلى حكايات أخرى.

والمشكلة قائمة في الحكاية نفسها، إذ إنها تروى دائماً شفاهاً، ونادراً ما توثق كتابة، وهي تنتقل من جيل إلى

جيل، من غير عناية بنسبتها إلى راويها، فليس لها إسناد، ولا يعرف راويها الأول.

وإذا كانت بعض الحكايات تدور في بيئات متميزة كحكايات الصيادين والأسماك السحرية والكنوز، فهذا لا يعني بالضرورة أنها من نتاج بيئة بحرية، وإن كان هذا هو الأقرب إلى المنطق والعقل، ولكن لا بد من ذكر قوة إبداعية خلاقة، وهي الخيال، وفي بعض الحالات يبدو الخيال أقوى تأثيراً ولذلك ليس غريباً أن تكون بعض حكايات البحر والصيادين من إبداع بيئة بعيدة عن البحر نفسه.

ولذلك، يصعب الجزم بمكان نشوء هذه الحكاية أو تلك، مثلما يصعب معرفة الراوي الأول أو المبدع، كما تصعب معرفة اللغة الأولى التي ظهرت فيها هذه الحكاية أو تلك. ومما تجدر الإشارة إليه ههنا هو العناصر الجزئية الشائعة في الحكايات الشعبية في العالم كله، وهي عناصر كثيرة مكرورة، منها على سبيل المثال الأبواب الأربعة التي يسمح بفتحها كلها إلا باباً واحداً لا يسمح بفتحه، ومنها الولد الضائع، يغيب عن أبويه، ويلاقى العنت والأهوال، ثم يرجع إليهما وقد خبر الحياة وعرفها، وأصبح أقوى وأذكى، ومنها أيضاً الوحش الرابض على عين ماء، لا يطلق الماء منه إلا بعد فدية ينالها، ثم يكون الخلاص على يد غريب يقتله

ويظفر بابنة الملك، وهي، وغيرها كثير، عناصر شائعة في الحكايات الشعبية، وتنتقل من حكاية إلى حكاية، وكأنها حجر أساس فيها، وهي على ما يبدو نتاج خبرة إنسانية مشتركة لعلها ترجع في التاريخ إلى جذور بعيدة.

وربما كانت بعض تلك العناصر مستوحاة من القصص الديني كحكاية الأبواب الأربعين التي قد تكون مستوحاة من شجر الجنة الذي أبيع لأدم التناول من أي شجرة شاء ما عدا شجرة واحدة. وكحكاية الولد الغائب التي قد تكون مستوحاة من قصة يوسف الصديق عليه السلام وقد غاب عن أبويه ولقي العنت ثم التقاهما وهو أعز مكانة. وربما كانت بعض تلك العناصر مستوحاة من الأساطير أو التاريخ، كحكاية الوحش الرابض على عين ماء، التي تشبه أسطورة أوديب وقتله الوحش على أبواب ثيبة. ولعل ذلك كله يفسر انتشار الحكايات في العالم وتشابهها، فلعلها ترجع إلى ثقافة واحدة، انتشرت وتنوعت، وتم استيحاؤها والتحوير فيها بما يلبي حاجة الشعوب.

وإلى جانب ذلك كله ثمة حكايات شعبية عربية كثيرة يتشابه بعضها مع بعضه الآخر، وهي منتشرة في معظم الأقطار العربية، وهي من غير شك ذات أصل واحد، ومنشأ واحد، وبعدها عريق موغل في القدم، ولكن روايتها طرأ عليها تعديل هنا وتغيير هناك، بسبب التداول والانتقال من زمان إلى زمان ومن مكان إلى مكان.

ومن تلك الحكايات حكاية الراعي والأفعى. وكانت معروفة لدى العرب قبل الإسلام، وقد أشار إليها النابغة الذبياني في شعره. ثم يورد في شعره حكايتها وتتلخص في أن حية كانت تعيش في واد وكان الناس يخشون النزول فيه، ثم نزل في الوادي أحد أخوين، فرعى إبله، وذات يوم لدغته فمات، فنزل أخوه في الوادي ليقتلها، فعرضت عليه أن تعطيه دية أخيه ديناراً كل يوم، فوافق، وظل على هذه الحال زمناً، إلى أن ذكر ذات يوم أخاه، فأخذ فأساً، فضرب جحرها، فخربه، فقطعت عنه الدينار، فخاف شرها وندم على ما فعل، ثم عرض عليها أن يعودا إلى ما كانا عليه، فقالت: كيف ذلك وهذا أثر فأسك<sup>(٧)</sup>؟

والحكاية نفسها معروفة اليوم بصورة لا تختلف عنها إلا قليلاً، فهي تروي أن راعياً كان يعزف على نايه، فخرجت له أفعى، ورمت له بدينار تعبيراً عن إعجابها بعزفه، وصار هذا شأنه وشأنها، يأتيها كل يوم، يعزف لها، فترمي إليه بدينار، حتى كان يوم مرض فيه، فأخبر ولده بأمر الأفعى، ثم طلب منه أن يفعل فعله، فأخذ الولد يعزف لها كل يوم، وأخذت ترمي له بالدينار، حتى كان يوم طمع فيه الولد، فتبعها إلى جحرها، حتى إذا بلفته، ضربها بفأس، فقطع ذيلها، ولدغته، فمات، وشفى الرجل من مرضه، ورجع إلى الأفعى، وأخذ يعزف لها، فلما خرجت إليه، عرض عليها

أن يعودا إلى ما كانا عليه، فاعتذرت مؤكدة له أنه لن ينسى ولده، وأنها لن تنسى ذيلها<sup>(٨)</sup>.

وواضح أن الحكاية الأخيرة ليست إلا رواية جديدة للحكاية الأولى، مما يؤكد أنهما تنتميان إلى أصل واحد، ولا تختلفان إلا في ميل الحكاية الأخيرة إلى الإيجاز والتبسيط. ولعل هذا يدل على عراقية الحكاية الشعبية، وامتدادها بعيداً في أعماق التاريخ واستمرارها إلى اليوم. إن قيمة الدراسة المقارنة بين الحكايات الشعبية لا تكمن في معرفة الأصل، أو معرفة المبدع الأول والمقترض منه، إنما تكمن في اكتشاف أوجه الشبه في الحكايات المتماثلة، وما تعبر عنه من قضايا وموضوعات إنسانية مشتركة، وما تستعين به من عناصر وجزئيات متشابهة، تدل على وحدة التجربة الإنسانية، وهي وحدة تتجاوز التشابه في الموضوع، إلى التشابه في عناصر التعبير عن الموضوع.

إن مثل تلك الدراسات المقارنة يمكنها أن تدل على امتلاك شعوب العالم لغة تعبيرية واحدة، هي لغة الأحلام، ولغة اللاشعور الجمعي، وقوامها عناصر تعبيرية تتشابه في بعض الحالات وتكرر في بعض الحالات الأخرى. إن حكاية عقلة الإصبع، مثلاً، هي تعبير عن رغبة دفينة كامنة في أعماق الإنسان تتمثل في حاجته إلى الأطفال، ورغبته في الحصول عليهم، تحت أي ظرف، وضمن أي شرط، ومثل

تلك الحاجة إنسانية، ولقد جاء التعبير عنها متشابهاً، بل واحداً.

إن ذلك كله يؤكد وحدة الإنسان، في مشاعره وحاجاته وعواطفه، بل في تعبيره الفني، وما أحوج البشرية إلى تحقيق التعارف بين شعوبها، والوقوف على أوجه التشابه واللقاء، قبل الوقوف على أوجه الاختلاف والافتراق. ولعل في الحكاية الشعبية ما يمثل الجذر الإنساني الواحد، الذي يغذي روح الإنسان، ويمده بنسغ ثقافي ومعرفي واحد.

#### المراجع

- ١- شكسبير، وليم، مأساة الملك لير، تر. جبرا إبراهيم جبرا، روايات الهلال، دار الهلال، القاهرة، العدد ٣٦٥- يناير ١٩٧١.
- ٢- فاليري، جيزيل، قصص الأخوين جريم، تر. حنين حاصباني، وزارة الثقافة دمشق، ١٩٨٢، حكاية الأصبغ ص٧.
- ٣- عدد من المؤلفين، جبل الدر، تر. ميخائيل عيد، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٧٩، ص٧٩.
- ٤- المصدر السابق، ص١٢٣.
- ٥- كراب، الكزاندر هجرتي، علم الفلكلور، تر. رشدي صالح، وزارة الثقافة، القاهرة، ١٩٦٧، ص٥٥١.

- ٦- كورشيجا، ندى، حكايا شعبية يوغسلافية، تر. موفق شقير، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٨٥، ص ٢٥.
- ٧- الصميدي، عبد المتعال، مختارات الشعر الجاهلي أو دواوين الشعراء الستة الجاهليين، مكتبة القاهرة، القاهرة، ط. رابعة، ١٩٦٨، ص ٢٥٦ - ٢٥٧.
- ٨- سائر الحكايات الشعبية العربية مما سمعه صاحب البحث عن جدته ورواه في كتابه: حكايات شعبية، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ١٩٩٩، ٧٧٠ صفحة ويضم مئة وخمسين حكاية.



## جاليات المكان بين الحكايات

### الشعبية وقصص الأطفال

للمكان في السرد القصصي أهمية كبيرة، أياً كان شكل ذلك السرد، سواء كان أسطورة أو ملحمة أو حكاية شعبية أو رواية أو قصة.. وفي كثير من الحالات يبدو المكان جزءاً أساسياً من أجزاء السرد، بل عنصراً فاعلاً فيه، يؤثر في الشخصيات والحوادث وتتأثر به، وقيمة المكان لا تتأتى من تسميته أو وصفه وإنما من اختراق الشخصيات له، وطبيعة تعاملها معه، ومن خلال رؤية السارد له، ومن خلال العلاقات بين الأمكنة، وهذا كله يشكل تجاوزاً للمكان وارتفاعاً به نحو فضاء أكثر غنى.

وتمتلك الحكايات الشعبية أمكنة وفضاءات غريبة بإمكان قصص الأطفال أن تستفيد منها بأشكال مختلفة، أبسطها الاستفادة المباشرة، بتحويلها أو استلهاها، ولكن الأهم من هذا هو الاستفادة من الأساليب والتقانات والقيم الجمالية التي قدم من خلالها المكان في الحكايات الشعبية، وما يسمى إليه هذا البحث هو درس هذه الأساليب

والتقانات كما ظهرت في بعض الحكايات الشعبية وبعض القصص العالمية، ولعل في هذا الدرس ما يفتح المجال أمام الكتاب للاستفادة والاستلهام.

### أهمية المكان

ثمة مكان في كل نص إبداعي، يتجاوز ذاته ليشكل عنصراً مهماً في إبراز الملامح الكلية للنص، ويمكن أن نشير هنا بإيجاز إلى ارتحال جلجامش مع صديقه أنكيكو إلى جبال الأرز، وقتلهما إله الشر حمبابا، ثم اجتياز جلجامش نهر الموتى ووصوله إلى العالم الآخر لإحضار عشب الخلود، كما يمكن أن نشير إلى ملحمة الأوديسة وما فيها من أماكن غريبة مرَّ بها أوديسيوس، مثل جزيرة السكلوب وجزيرة الساحرة سيرسي، كما يمكن أن نشير إلى رحلات السندباد السبع وما حفلت به من تصوير لأماكن غريبة.

إن الأماكن التي صورتها تلك الروائع الإنسانية هي التي أثارت خيال الإنسان في العصور القديمة ولا تزال تثير خياله في العصور الحديثة، فالإنسان يسعى دائماً إلى بناء مكان غريب مدهش، وقديماً بنى برج بابل وسور الصين والأهرامات ومعابد كاجوراو في الهند وسد مأرب، وما يزال إلى اليوم معنياً بالمباني ذات الكتل الضخمة، وقد بنى في

العصور الحديثة برج إيפל وناطحات السحاب والجسور الكبيرة والسدود العملاقة، لأن في ضخامة الحجوم وغرابة الأشكال واتساع المساحات ما يشد الإنسان ويجذبه ويؤثر فيه أكبر التأثير.

وهذا المبدأ نفسه تقوم عليه الأعمال السردية المعاصرة التي مازالت تجذب الكبار والصغار كالرحلات إلى القمر والمريخ والفضاء، والرحلات إلى الغابات والأدغال أو الرحلات إلى عالم المستقبل، وهي جميعاً تتخذ من المكان وسيلة للإدهاش. وفي بعض الحالات يبدو المكان هو الغاية من العمل السردية، بل إنه يقوم فيه بدور البطولة، ولعله من المناسب أن نشير هنا إلى «رحلات جليفر»، وإلى قصة «أليس في بلاد العجائب»، وما حفلت به كل منهما من مفارقات غريبة في الأماكن التي اخترقها كل من جليفر وأليس، ومن هنا يبدو المكان عنصراً فاعلاً في جذب الإنسان إلى العمل السردية، فما هي أساليب تصوير المكان، وما هي مستوياته وكيف يتكون تأثيره في ذهن المتلقي ولا سيما الطفل؟

### تسمية المكان

من أبرز وسائل تصوير المكان تسميته، ولكن التسمية وحدها غير كافية، ولا بد في الأحوال كلها من ملاحظة أن

المكان في العمل السردى ليس مطابقاً للمكان في الواقع وإن كان مستوحى منه، فالمكان في العمل السردى يقوم على التخيل اللغوي، والغاية منه بناء العمل السردى وخدمته بما يناسب الشخصيات والحوادث، ولذلك غالباً ما تأتي التسمية عامة غريبة لا تحيل إلا على مكان مجهول، والغاية من تسميته إثارة الخيال أكثر مما هي تحديده جغرافياً وتحقيق المعرفة به، ومن التسميات الشائعة في الحكايات الشعبية بلاد السند وبلاد الهند وجزر الواق واق وبلاد العجم، وهي كما يلاحظ محض تسميات مبهمة. وفي بعض الحالات تسمى بعض البلاد مثل اليمن والحبشة ومصر وبغداد، وتظل على الرغم من ذلك محض تسميات تشير إلى مكان مبهم يثير من الخيال أكثر مما يعطي من المعرفة المحددة.

ولا تزال قصص الأطفال إلى اليوم تعتمد على التسمية المبهمة العامة، لإثارة خيال الطفل، أكثر مما تعتمد على التسمية الجغرافية العلمية المحددة، وبإمكان المربين اختيار تسمية عامة غامضة وأخرى علمية محددة لاكتشاف الأثر النفسى لكل منهما.

### وصف المكان

وتعمد الحكاية الشعبية إلى تقديم وصف موجز عام للمكان، ولا تدقق في أجزائه، ولا تستقصي عناصره، مكتفية بالإشارة والتلميح لثير الخيال.

إن معظم الحكايات الشعبية تدور في قصر أو بيت فقير، وفي الغابة المظلمة أو على شاطئ البحر، ولكنها نادراً ماتصف شيئاً من جزئيات تلك الأماكن وتكتفي بالإشارة إليها، وإطلاق صفة عامة، فالقصر واسع كبير، والغابة مخيفة معتمة، وبيت الفقير ضيق صغير لاشيء فيه، وشاطئ البحر واسع ممتد.

ولا تقدم الحكاية شيئاً بعد ذلك مما تراه العين، أو تسمعه الأذن، في أي من أماكنها، سواء الكبيرة أو الصغيرة، الأساسية أو الجزئية، فالشخصية تدخل المكان ولكنها لا تخترقه، أي لا تقيم علاقات نوعية معه، ولا تراه ولا تدركه.

ومثال ذلك حكاية: «كل حال يزول» وهي تروي حكاية تاجر كان يزور صديقه في بلد بعيد، وذات مرة قصد متجره فلم يجده، فسأل عنه، فعلم أن الأحوال قد ضاقت به وأصبح يعمل وقاداً في الحمام، فقصد إلى القمين، فرآه هناك، ولما سأله عن حاله، قال له: «كل حال يزول»، ثم زاره بعد عام، فلم يجده في القمين، فسأل عنه، فعلم أنه أصبح وزيراً، فقصد القصر، ودخل عليه، ولما سأله عن حاله أجابه: «كل منصوب معزول»، ثم زاره بعد عام، فلم يجده في القصر، فسأل عنه، فعلم أنه مات، فزار قبره

فوجد على الحجر مكتوباً: «كل حال يزول، وكل منصوب معزول، وكل ميت مسؤل».

والحكاية لا تسمى البلد، ولا تحدد مكانه، ولا تقدم شيئاً من أوصاف المتجر ولا القمين ولا القصر ولا القبر، ولا تصور الجزئيات، على الرغم من غنى المواضع، واختلاف بعضها عن بعضها الآخر اختلافاً كبيراً. فهل ينبغي لقصة الطفل حين تستوحي حكاية شعبية أن تهمل وصف المكان؟ أم عليها أن تصف جزئياته وتصوره بدقة لترسم في ذهن الطفل صورة واضحة عن المكان؟

مما لاشك فيه أن الوصف الحسي المادي يترك في الذهن صورة لا تنسى، ويجعل الطفل يعيش في عالم القصة، ولا سيما إذا ما صورت القصة الأجزاء وعنيت بحجومها ومساحاتها وأشكالها وألوانها وحركاتها وعناصرها المكونة لها وأوضاعها وتحولاتها في الزمان والمكان.

ولكن لا بد من القول إن الاستغراق في الوصف وتقصي الجزئيات سرعان ما يصيب القارئ بالملل ويخرج الوصف عن غايته، وهي خدمة القصة، ولذلك فإن القيمة ليست في الانتقاء أو الاستقصاء، وإنما هي في خدمة العمل الأدبي، وتكامل عناصره الفنية دون أن يطفى جانب على جانب.

ومن الممكن أن نقف عند المقطع التالي من «أليس في بلاد العجائب» لنرى نمو الوصف وتطوره وخدمته لغرض القصة.

«دخلت أليس مخدعاً جميلاً، حيث كان يستقر على طاولة قرب الشباك مروحة واثنان أو ثلاثة أزواج من القفازات من الجلد الأبيض صغيرة تلائم تماماً قياس الأرنب، فتناولت أليس القفاز والمروحة، وكانت على وشك مغادرة الغرفة، عندما وقع نظرها على زجاجة موضوعة قرب المرأة».

وواضح التدرج في الوصف، وانتقاء عناصر محدودة، وواضح أيضاً ما تم من عناية في وصف اللون والحجم مما يرسخ في الذهن.

#### اختراق المكان

والغاية من المكان في القصة ليست غاية زخرفية، أو تزيينية، وإنما الغاية منه التعامل معه، وبعض القصص تصور المكان لتدل من خلاله على طبيعة الشخصية ومزاجها وأخلاقها، وبيت الإنسان هو المعبر عن شخصيته، إن البيت المرتب الهادئ النظيف، يدل على شخصية مطمئنة، واثقة من نفسها جادة، وخلاف ذلك البيت المضطرب.

ولكن مثل هذا الارتباط عادي جداً، وتظل للمكان وظيفة أهم، وهي اختراقه والتعامل معه. ومن ذلك قصة «الرجل ذو اللحية الزرقاء»، الذي يتزوج فتيات كثيرات، وكل واحدة منهن تموت في ظروف غامضة، ثم يتزوج فتاة ذكية،

ويدخلها قصره، ويعطيها رزمة مفاتيح، ويأذن لها أن تفرج في غيابه على غرف القصر كلها، ثم يحذرهما من إحدى الغرف وينصح لها ألا تفتحها، ويثور فضول الفتاة، فتفتح الغرفة في غيابه، فتجدها خالية إلا من قطعة قماش بيضاء، ويرجع زوجها فيدرك أنها فتحت الغرفة، ويعدها أن يخبرها ذات يوم بسر تلك القطعة من القماش، وتخبر إخوتها بذلك، وتخبئهم في القصر، وفي الموعد المحدد يلفها الرجل بقطعة القماش، ويأخذ بدغدغة أخصص قدميها، وهي تضحك وتقهقه، وإخوتها في الغرفة المجاورة يسمعون ضحكها، ولا يدركون حقيقة الأمر، حتى إذا ما أغمي عليها، وكادت روحها أن تزهق، وانقطع ضحكها أسرع الإخوة إليها، فأنقذوها، وتم تسليم «الرجل ذي اللحية الزرقاء» إلى الحاكم حيث لقي ما يستحقه من جزاء.

إن كثيراً من الحكايات تقوم على مثل هذا الاختراق للمكان، والتعامل معه، وهو اختراق يغير من منحى القصة، ومن طبيعة الشخصية، وقد يقودها إلى هلاك أو نجاة، لقد استطاعت الفتاة بذكائها أن تخترق المكان، هو قصر ذلك الرجل، ولا سيما الغرفة المحظورة، واستطاعت أن تؤثر في المكان، بدلاً من أن تخضع لتأثيره، بل استطاعت أن تحقق نجاتها، وخلصها وخلص بنات جنسها من تأثير ذلك المكان وأن تضع نهاية له.

ومعظم الأساطير والملاحم والحكايات والقصص والروايات تصور مثل هذا الاختراق للمكان، ولعل أشهرها في هذا السياق قصص الرحلات والأسفار والمعارك والحروب.

إن كل خطوة يخطوها الإنسان، ولا سيما الطفل، في عالم المجتمع والحياة، هي اختراق لمكان جديد، ودخول في تجربة جديدة، تتأثر فيه الشخصية بالمكان، وتؤثر فيه، ولعل في هذا ما يقدم لقصة الطفل وعياً بخطورة المكان وأهميته وينبئه إلى ضرورة تأثير الطفل أو الشخصية في المكان وعدم الخضوع إلى تأثير المكان.

#### مستويات المكان

ويلاحظ في معظم القصص وجود مستويين من المكان أحدهما للخير والجمال والحب والسعادة والآخر للشر والقبح والكرهية والشقاء، وغالباً ما يكون هناك حد فاصل بينهما ودائماً تظهر قوى الشر قادرة على اختراق أماكن الخير والجمال والحب لتسرقها وتنهبها، وبصعوبة بالغة، وبعد تضحيات كبيرة، تتمكن قوى الخير من اختراق أماكن الشر، لإنقاذ ما سلبته.

وكثيرة هي الحكايات التي تصور عفريناً أو مارداً جباراً أو شريراً اختطف فتاة جميلة، وحبسها في قصر على قمة

جبل، دونه مخاطر وأهوال، ويبرز فتى شجاع يسكن في السهل، ويجتاز الصعاب حتى يصل إلى الفتاة لينقذها من قصر العفريت أو المارد الشرير.

ومن ذلك حكاية «شمعدان الملوك» التي تروي أن شاباً دخل مدينة فرأى فيها قلعة علقت عليها رؤوس البشر، ويسأل عن شأن القلعة، فيعلم بأن بنت الملك محبوسة فيها، وأن شباباً كثيرين قد تقدموا إلى خطبتها، فكان مصيرهم قطع رؤوسهم، لأن شرط أبيها ألا يزوجها إلا ممن يتمكن من إنطاقها، لأنها صامته لا تتكلم، ويعزم الفتى على الزواج منها، ويتقدم إلى خطبتها ويروي لها قصة عن ثلاثة تجار صنع أحدهم من شجرة هيكل فتاة وألبسها الثاني ثياباً خاطها لها ودعا الثالث الله أن يبث فيها الحياة، فاستجاب له، ثم يوجه الفتى سؤالاً إلى شمعدان كان أمامه: «أي التجار أحق بالزواج من تلك الفتاة؟»، وهنا تتكلم ابنة الملك، ويتزوجها الفتى.

والقصة تقوم على اختراق الفتى القلعة وتمكنه من تغييرها والتأثير في بنت الملك الصامته، كما تقوم على مستوى القلعة المغلقة القوية المحصنة، ومستوى الفتى الغريب القادم من بلاد مجهولة، وهي ترسخ قيمة مثلى، إذ تقضي ابنة الملك بأن تكون الفتاة زوجة للرجل الذي دعا الله

فاستجاب لدعائه، لأنه بث فيها الروح، مثلما تكون ابنة الملك زوجة للفتى الذي تمكن أن يبعث فيها قوة النطق.

إن شأن الفتى هنا في الحكاية كشأن ذلك الرجل الذي دعا الله، كلاهما تعامل مع روح الفتاة، في حين كان الآخرون يرغبون في التعامل مع جسدها، ولذلك لم يظفروا بها كشأن الرجل الذي صنع من الشجرة هيكل امرأة والرجل الذي كساها ثوباً.

إن وعي التباين بين مستويات المكان، يرسخ في ذهن المتلقي تباين مستويات المفاهيم وهو ما نعبر عنه في الحياة اليومية بألفاظ مثل عال وواطئ للدلالة على السامي والمنحط، وقريب وبعيد للدلالة على الأهل والغرباء، ومنفلق ومنفتح للدلالة على المبهم والواضح. إن وعي التباين بين مستويات المكان يساعد على بناء قصة تخاطب وعي الطفل، وترسخ في نفسه المفاهيم والقيم.

### أبعاد المكان

ومن الممكن الإشارة إلى المكان المتناهي في الصغر، والمكان المتناهي في الكبر، وما يثيران في النفس من استجابة نفسية وشعورية، فالمكان المتناهي في الصغر يثير الشعور بالعطف عليه والشفقة والحنو، والمكان المتناهي في الكبر يثير الشعور بالخوف منه والتعظيم له والتبجيل،

وكلاهما يثير الخيال، ولعل أكثرهما قدرة على إثارة الخيال تلك المجسمات الشكلية الصغيرة جداً والتي تمثل أماكن كبيرة جداً. ولذلك يتعلق الأطفال بالبيوت الصغيرة والدمى والزهور والحيوانات الأليفة.

والأمر لا يتعلق بالأطفال وحدهم، إنما يتعلق بالكبار أيضاً، إذ يلبي لديهم حاجة أساسية، فالمرء دائماً يخاف مما هو أكبر منه وأقوى وأعظم، ويشفق على ما هو أصغر منه وأضعف، وهو بحاجة إليهما معاً، ليشبع في نفسه الشعورين.

ويلاحظ أن كل ما في الكون يحمل مثل هذين البعدين، من الفضاء الواسع بنجومه وكواكبه إلى الذرة بما يسبح فيها من نترونات والكترونات، والحياة كلها مبنية على الكبير والصغير، في المنزل والشارع والمدينة والمعمل، وفي العلاقات الإنسانية.

ولقد عبرت عن هذين البعدين حكايات وقصص كثيرة أشهرها «رحلات جليفر»، التي صورت رحلته إلى بلاد الأقزام الذين يصغرونه عشرات المرات ثم صورت رحلته إلى بلاد العماليق الذين يكبرونه أضعافاً مضاعفة، وقد كتبت في الأصل للكبار، لتسخر من غرور الإنسان، ولكنها تبدو اليوم كأنها مكتوبة للصغار لفرط ما لقيت منهم من إقبال.

ومثلها قصة «أليس في بلاد العجائب» لمؤلفها لويس كارول (١٨٣٢-١٨٩٨)، إذ تتناول أليس شراباً سحرياً فإذا هي تصغر وتتضاءل، وتتناول شراباً آخر فإذا هي تكبر وتتعاظم فلا تكاد تسعها غرف المنزل.

وثمة كثير من الحكايات تصور أقزاماً أو عماليق أو أطفالاً صفاراً كعقلة الإصبع، وهو الولد الذي رزقت به أمه بعد طول انتظار الأولاد فكان حجمه بحجم عقدة الإصبع.

ومنها حكاية البنت الصغيرة، ذات البيت الصغير، والمكنسة الصغيرة والمطبخ الصغير، والأواني الصغيرة، وقد جاءت ذات يوم الذبابة فاستعارت منها صحن الدبس، فلعقت الدبس كله، وسلحت في الصحن ولما شكتها إلى القاضي سخر منها وهزئ بها، وقال لها: حيثما رأيت الذبابة فاضربها، ورأتها تحط على أنفه، فما كان منها إلا أن ضربتها بنعلها وهي على أنفه، والحكاية تثير خيال الطفل، وتجعله يشفق على الطفلة الصغيرة، ثم تجعله يعجب بها، لأنها استطاعت أن تنتصر لنفسها من الذبابة والقاضي معاً.

وواضح أن المتناهي في الصغر والمتناهي في الكبر ليسا محض بعد مكاني، وإنما هما حالة نفسية، ووضع اجتماعي أو اقتصادي، وهذا يؤكد مرة أخرى قيمة المكان في

الحكاية، بوصفه حاملاً لقيمة، ومؤثراً في الحوادث والشخصيات ومدغماً ببناء الحكاية، وهو ما يمكن أن تفيد منه قصة الأطفال، لتقدم بعداً مكانياً يرتبط بمجمل العمل، ويحقق النمو والتطور، ويحمل قيمة.

### المكان والتخييل اللغوي

وأخيراً لابد من الإفادة من قيمة أساسية في المكان القصصي، وهي كونه مكاناً لغوياً، تصنعه اللغة، وهو قد يشبه الواقع، ولكنه لا يتطابق معه فهو مكان مستقل، مرجعيته بنية العمل القصصي بعناصره كافة، وليست مرجعيته الواقع الخارجي، لأن الغاية منه ليست تقديم معرفة تاريخية أو جغرافية أو طبيعية، وإنما تقديم خبرة إنسانية.

وهذا كله يؤكد إحدى وظائف القصة أو الرواية أو الحكاية أو الأسطورة، وهي تنمية المهارة اللغوية، وتطويرها، وهو ما لا يمكن أن تحققه الصورة السينمائية أو التلفزيونية. إن العالم الذي يقدمه السرد القصصي من خلال اللغة يساعد على اكتساب اللغة وازدياد مفرداتها، ونمو تراكيبها والقدرة على استخدامها. كما يؤكد وظيفة أخرى للسرد القصصي، وهي الخيال، ليس بمعنى الغرابة أو البعد أو القطيعة مع الواقع، وإنما بمعنى الاستقلال عنه، أي بمعنى

امتلاك السرد القصصي عالمه الخاص الفني المتماصك الموحد، الخاضع لمجمل بنية العمل السردى، والذي قد لا يخضع بالضرورة لمفاهيم الواقع الخارجى.

إن المكان فى السرد القصصى هو مكان السرد القصصى نفسه، وليس المكان فى العالم الخارجى، وهذا يساعد على شحن الذهن، وتقوية ملكة التصور وينمى القدرة على الإدراك والفهم، بل يلبي حاجة أساسية لدى الإنسان، وهى اختراق عالم الفن والخيال، لامتلاك الخبرة والمعرفة وتحقيق المتعة الفنية، وهى كلها حاجات ووظائف يتطلبها الإنسان فى مراحل العمر كلها، من الطفولة إلى الشيخوخة، بل لعلها فى الطفولة أكثر تطلباً.

ومن هنا تبرز أهمية السرد القصصى، أياً كان شكله، وتبرز أيضاً وحدة هذه الأشكال، من أسطورة أو ملحمة أو حكاية أو قصة أو رواية.

ولذلك لا ضير فى أن تستفيد قصة الطفل من الحكاية الشعبية، بل لعله من الضرورى أن تستفيد، ولعل أبرز الجوانب التى يمكن الاستفادة منها، أو الإلحاح عليها، هو المكان بوصفه مكاناً قصصياً مستقلاً تصنعه اللغة وتخرقه الشخصيات، لتفعل فيه وتؤثر وتمنحه قيمة، وتحمله معنى ومعرفة وجمالاً.

## الحقيقة الإنسانية

ولعل أهم شيء يمكن قوله في الختام عن إفادة قصة الطفل من الحكاية الشعبية هو الإشارة إلى جانب أساسي، لا بد من ترسيخه، وهو أن الحكاية الشعبية التي كانت ترويها الجدات للأحفاد قد قوّت لديهم ملكة الخيال، ونمت لديهم المقدرة اللغوية، فكانوا يستطيعون إعادة تلك الحكايات وروايتها، وربما صنع حكايات تماثلها.

وما هو مرجو من قصة الطفل أن تمتلك المقدرة على شحذ خياله، وتنمية مقدرته اللغوية، في عصر طغت فيه ثقافة الصورة، وأخذت تطرد ثقافة الكلمة، وإذا الطفل يرى لساعات طويلة مسلسلات الأطفال، ولكنه لا يقدر على الحديث عما يرى أو روايته ثانية، لأن المسلسلات تقدم له الصورة، ولا تقدم له الكلمة، ولأنها تشبع خياله، وتسده وتطفئه بما تقدم من مكان وصورة وحركة ولون، ولكنها نادراً ما تثبه أو تثيره.

وحين ندعو إلى أن يكون لقصة الطفل ما كان بالأمس من دور للحكاية الشعبية فإننا لا نلغي دور الصورة ولا دور المسلسلات التلفزيونية، وإنما ندعو إلى تنمية المهارة اللغوية، وشحذ الخيال.. وما القصة المكتوبة والمقروءة والمرئية إلا إحدى الوسائل، ولو استطاعت برامج التلفزيون

أن تفعل ذلك، وأن تؤديه، لكان هذا غاية ما نسعى إليه، إذ ستبقى الكلمة إلى جانب الصورة، مثلما كانت في البدء، فهي أداة العقل للإدراك، ووسيلة الإنسان لا للتواصل فحسب، وإنما لتحقيق المعرفة والإحساس بالجمال.

وهكذا فإن الدعوة إلى الاستفادة من الحكايات الشعبية لبناء قصص تخاطب الأطفال، ليست دعوة إلى العودة إلى الماضي أو ما هو قديم أو متخلف في عصر الذرة والفضاء والتلفزيون والحاسوب وشبكة المعلومات، وليست دعوة إلى مخاطبة الفرائز والحاجات اليومية والميول والنزعات المسفة، وليست دعوة إلى تفريب الإنسان بتقديم معطيات بعيدة عن تكوينه العقلي والروحي والثقافي والمعرفي، إنما هي دعوة إلى الاستفادة من التجارب والخبرات والقيم والمفاهيم والمعطيات الإنسانية في التراث الإنساني، أي إنها دعوة إلى الاستفادة مما هو إنساني لمخاطبة الإنسان من خلاله.

وما هو إنساني من مفاهيم ومعطيات وقيم وتجارب مستمر في الوجدان الإنساني، وفي اللاشعور الجمعي لدى المجتمعات، ولا يمكن أن يزول، وكل تقنيات العصر مازالت تستفيد مما هو إنساني لتبني عليه موادها سواء بالاستيحاء المباشر، أو الاستلهام غير المباشر، وأقرب مثال على ذلك مسلسلات المغامرات ومسلسلات الحيوانات وعوالم الفضاء

والكائنات الأخرى، فهي كلها مبنية على ما يشبه الإنسان، ولم تستطع الاعتماد عنه، حتى في الهيئات والأشكال والرغبات والنزعات، على الرغم من بنائها على أساس الابتعاد عنه، إن كل أشكال كائنات الفضاء المتخيلة ليست إلا صورة عن الإنسان، والروبوت نفسه جاء على هيئة الإنسان، وسمي الإنسان الآلي. إن ما هو إنساني مستمر دائماً بصور وأشكال جديدة، وتلك هي الحقيقة الإنسانية.

#### المراجع والمصادر

- ١- باشلار، غاستون، جماليات المكان، تر. غالب هلسا، المؤسسة الجامعية، بيروت، ط. ثانية، ١٩٨٤.
- ٢- بحراوي، حسن، بنية الشكل الروائي، المركز الثقافي العربي، بيروت - الدر البيضاء، ١٩٩٠.
- ٣- سويفت، جوناثان، رحلات جلفر، تر. محمد رفاعي، دار المدى، دمشق، ٢٠٠٣.
- ٤- فاليري، جيزيل، قصص الأخوين جريم، تر. حنين حاصباني، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٨٢.
- ٥- كارول، لويس، أليس في بلاد العجائب، تر. سالم جبارة، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٨١.
- ٦- محبك، أحمد زياد، حكايات شعبية، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ١٩٩٩.

## حكايات الأخوين جريم

«حكايات الأطفال والبيت»، هو أول كتاب يوضع عن الحكايات الشعبية، وهو من تأليف الأخوين جاكوب وفيلهلم جريم، ولقد ولد جاكوب في الرابع من شهر كانون الثاني عام ١٧٨٥ في مدينة هاناو Hanaw بإقليم Hessen وفي الرابع والعشرين من شهر شباط من العام التالي، عام ١٧٨٦ ولد فيلهلم، وتوطدت أواصر الصداقة بين الأخوين في مرحلة مبكرة من حياتهما، فكانا يتخذان لهما حجرة واحدة في البيت، وكانا يرتديان زياً متشابهاً، كما تلقيا أول دروسهما الخاصة معاً.

وفي عام ١٧٩٦ توفي والدهما، فنزحت الأم إلى كاسل، وفيها أتم الأخوان دراستهما الثانوية، ثم التحقا بجامعة ماربورج عام ١٨٠٢ لدراسة القانون أسوة بوالدهما الذي كان يعمل في القضاء. وفي عام ١٨١٢ أصدر الجزء الأول من كتابهما: «حكايات الأطفال والبيت»، فلقيا تقديراً كبيراً من الناس، وعرفا بما جمعا من حكايات، ولكن ملك مقاطعة هسن لم يعجب بهما، ولم يمنحهما شيئاً من تقدير، بل رأى في إصدارهما الحكايات ما يدل على عدم إخلاصهما لعملهما

في أمانة المكتبة في كاسل، فاضطرا للرحيل إلى دوتنجن عام ١٨٢٩ حيث عمل جاكوب أستاذاً للفلسفة في جامعة جوتنجن، وعمل فيلهلم أميناً لمكتبة الجامعة، وفي عام ١٨٢٧ فصل جاكوب من الجامعة بسبب توقيعه على كتاب احتجاج مع أساتذة آخرين، ولما اعتلى فريدريش فيلهلم الرابع عرش بروسيا عام ١٨٤٠ دعا إليه الأخوين وعينهما في وظيفة باحثين متفرغين في جامعة برلين.

وفي السادس عشر من كانون الأول عام ١٨٥٩ توفي فيلهلم، وقضى جاكوب أربع سنوات بعد أخيه في عمل متصل لا يعرف الكلل، وكان أهم ما عمل فيه هو القاموس الألماني، ثم توفي في العشرين من أيلول عام ١٨٦٢.

ولا بد من الإشارة إلى تأثير هرذر في الأخوين جريم، فقد أدرك يوهان جوتفريد هرذر المتوفى سنة ١٨٠٢ أن بعث الأدب القومي الألماني لا يتحقق إلا بالعناية بالأدب الشعبي وكان يشيد دائماً بالطابع الأصيل للأدب الشعبي وما فيه من عاطفة متألقة، وقد قام هو نفسه بجمع عدد من الأغاني الشعبية صدرت عام ١٧٧٨ بعنوان «صوت الشعوب» في أغانيها.

وفي رحلة قام بها فيلهلم إلى برلين سنة ١٨٠٧ التقى فيها بـ آخيم فون أرنييم الذي كان يعنى بالتراث الشعبي،

ثم التقى في فايمار بغوته، ولقي منه تشجيعاً على جمع التراث الشعبي، وأعاره مخطوطات من مكتبته الخاصة. وكانت الحركة الرومانتيكية ابتداءً من مطلع القرن التاسع عشر مصدر دفع قوي للاهتمام بالعصور الوسطى وبالتراث الشعبي، فقد بلغ حماس الرومانتيكيين لكل ماهو ألماني حداً فائقاً، دفعهم إلى العمل دون كلل، والدعوة في غير يأس إلى جمع كل مايمكن جمعه من التراث الشعبي.

لقد كانت الرومانتيكية الألمانية حريصة على القومية الألمانية والثقافة الألمانية، ولقد سمت إلى إبراز كل مايؤكد أصالة ألمانيا، وكل مايشهد على ثراء التراث الألماني وعظمته، في مقابل التراث الاغريقي وعظمته.

ولذلك ازدهر كل ماهو شعبي، فجمع أخيم فون أرنييم وكلمنس برنتانوبين عام ١٨٠٦ - ١٨٠٨ مجموعة من الأغاني الشعبية عرفت باسم «بوق الصبي العجيب» وجمع جوزيف جوريس عام ١٨٠٧ معلومات عن الكتب الشعبية المنتشرة لدى الناس.

ثم ظهرت مجموعة «حكايات الأطفال والبيت»، وكان الأخوان جريم مدفوعين بفكرة واحدة هي الكشف عن عراقة الثقافة الألمانية، وتأكيد جمالها وقوتها وغناها، ويؤكد ذلك عملهما في وضع «القاموس الألماني» وتأليف

«تاريخ اللغة الألمانية» وتصنيف كتاب «النحو الألماني» وإذن، لم تكن مجموعة «حكايات الأطفال والبيت» أول مجموعة من مجموعات الحكايات فحسب، بل هي أول بحث جاد في الحكاية الشعبية، كما وصفها فون دير لاين، وهي تتألف من جزأين.

ولقد صدر الجزء الأول من المجموعة عام ١٨١٢ وظهر الجزء الثاني عام ١٨١٥ ثم ظهرت الطبعة الثانية من المجموعة عام ١٨٣٧ ثم ظهرت عدة طبعات، فيها زيادة وتنقيح، وكانت الطبعة السابعة عام ١٨٥٧ هي الصورة الأخيرة التي استقر عليها شكل المجموعة.

ويتضمن الجزء الأول من المجموعة مقدمة بقلم الأخوين جاكوب وفيلهلم تشغل حوالي سبع صفحات، يلي المقدمة مباشرة نصوص الحكايات، ويبلغ مجموعها مئتي حكاية، مرقمة بشكل متسلسل، لاتخضع لنظام تصنيفي من النظم المعروفة الآن في تصنيف الحكايات، وتلا الحكايات عشرة نصوص، عنوانها: أساطير الأطفال، وهي مرقمة أيضاً بشكل متسلسل ولكل حكاية عنوان، هو الذي كانت تعرف به، سواء في المدونات، أو لدى الناس، وتتفاوت الحكايات في الطول، فتتراوح بين عشرة أسطر، وست عشرة صفحة، وجميع الحكايات مدونة بالنثر، ولا يدخل الشعر إلا في مواضع قليلة منها، ويتضمن الجزء الثاني من المجموعة

تعليقات وملاحظات وهوامش على الحكايات وإشارات إلى مصدرها الشفاهي، وما عند الشعوب الأخرى من حكايات مشابهة، وقد بلغت هذه الملاحظات مستوى رفيعاً من التدقيق العلمي وذكاء التحليل ما جعل فريدريش فون لاين يؤكد أنها لاتقل أهمية عن الجمع والتدوين وأهم ماتميز به هذه المجموعة هو أنها دونت الحكايات كما كان يحكيها الشعب من غير إضافات تشوهها ودون إبداعها رمزاً مستتراً أو حكمة خفية، ولم يهدف الأخوان بذلك غير أن يكونا وسيطين أمينين في نقل ما سبق أن نقله الآخرون، وفي نقل ما سمعاه من أفواه رواة الحكايات.

وقد استمد الأخوان بعض نصوص الحكايات من مصادر مخطوطة بعيدة في القدم على حين استمدا الجزء الأكبر من نصوص الحكايات من الروايات الشفهية ومن رواة في أنحاء مختلفة من اقليم هسن ولا سيما من بيت الصيدلي فيلد wild وقد تزوج فيلهلم فيما بعد دورتشن إحدى بناته، وقد زودته هذه بأكثر من عشر حكايات، على حين ظلّ جاكوب عزباً، ولم يتزوج.

وكان جاكوب يطلب دائماً لحكايته أن تكون ذات معالم كاملة، فكان يسمع روايات مختلفة لحكاية واحدة، ثم يقارن بعضها ببعض، ويؤلف منها حكاية مكتملة بعد أن يسقط كل

ماهو بعيد عن بنيتها العضوية، وبذلك يخلق من الصيغ العديدة غير الكاملة حكاية كاملة.

وكان فيلهلم يقوم بتهديب لغة حكايته من طبعة لأخرى، فكانت تزداد متعة وبساطة، وقرباً من روح الشعب.

وفي عام ١٨٢٥ أصدر الأخوان مجموعة مختصرة تضم خمسين حكاية من الحكايات التي يضمها كتابهما «حكايات الأطفال والبيت»، ولقد لاقت هذه المجموعة المختارة رواجاً كبيراً، وطبعت أكثر من عشر مرات في أثناء حياتهما، وتوالت طبعاتهما من بعدهما، وما تزال تطبع إلى اليوم.

ولا بد من الإشارة إلى كتاب ضخيم يقع في خمسة مجلدات، عنوانه: «ملاحظات على حكايات الأطفال والبيت للأخوين جريم» صدر بين عام ١٩١٣ وعام ١٩٣٢ لمؤلفيه جوهانز بولته وجيو فرد بوليفكا، ويتضمن روايات كثيرة لكل حكاية من حكايات الأخوين جريم، وتحديداً لأهم عناصرها المكونة، وتعليقات وملاحظات ووثائق تتعلق بالحكايات. ولقد أشار الدكتور مصطفى ماهر في مقالة له عن الكتاب نفسه إلى مجموعة صدرت عام ١٨٤٧ عن مطبعة بولاق في مصر عنوانها «عقلة الإصبع وحكايات الأطفال»، وهي ترجمة لمجموعة حكايات الأطفال والبيت، لمترجم مجهول، يدعى عبداللطيف أفندي. ومن الطريف أن تصدر تلك الترجمة والأخوان جريم كانا مايزالان على قيد الحياة.

ولعل في الوقوف عند بعض حكايات الأخوين جريم مايعطي أمثلة لما يتضمن من حكايات، ويوضح الشبه بين بعضها وبعض الحكايات المعروفة في المشرق العربي، ومنها حكاية «الأصبيح»، وهي تتحدث عن امرأة عاقر كانت تعيش هائلة مع زوجها، وتمنت ذات يوم أن ترزق ولداً، ولو كان بطول الإصبع الواحد، ورزقت بمثل ذلك الولد، وأخذ يعمل مع والده في الحقل، وذات يوم اشتراه من والده عنوة رجلان شريران، ولكن الولد هرب منهما، ودخل سرداب نمل، ثم خرج منه ليضيع في سنابل القمح، رعته بقرة، فأخذ يتكلم وهو في جوفها، وظن الناس أن جنياً قد دخلها، فذبحوها، وألقوا أحشائها على المزابيل، والتهم ذئب الأحشاء، وهو في داخلها، فأخذ يحدث الذئب عن بيت المؤونة في منزل أبويه وطمع الذئب، فدخل البيت من فجوة صغيرة، وتناول طعاماً كثيراً، فلم يستطع الخروج من تلك الفجوة، وأخذ الولد ينادي أبويه، فحضر إليه، وقتل الذئب، وخلصاه.

وتشبه تلك الحكاية حكاية شعبية عربية، تتحدث عن امرأة عاقر تمنت الأمنية نفسها في ظروف مشابهة، ورزقت بمثل ذلك الولد، وأخذ يعمل مع والده في الحقل، وذات يوم كان والده يحرث الحقل، وهو يسير إلى جانبه، فسلح عليه الثور الذي يجر المحراث، فمات.

وفي مجموعة حكايات الأخوين جريم حكاية أخرى تشبه حكاية وردت في ألف ليلة وليلة، عنوانها: «الجنى في القنينة»، وهي تصور حطاباً فقيراً جمع بعض المال، ليتيح لابنه فرصة التعلم في المدينة، ولكن ما جمعه كان لا يكفي، فرجع الولد إلى القرية ليساعد والده على جمع الحطب، واستعار له والده فأساً من جاره، ومضيا معاً إلى الغابة، ولما صارت الظهيرة، دعا الوالد ابنه إلى تناول الطعام، ولكن الولد لم يشأ أن يأكل، ومضى إلى عمق الغابة، يتأمل أشجارها، وسمع صوتاً خافتاً يدعوه: «أنقذني»، وحضر عند جذع شجرة، حيث مصدر الصوت، فرأى زجاجة فيها كائن صغير، فتحها، فقفز منها الكائن، وأخذ يكبر حتى صار عملاقاً، سخر من الولد وهم بقتله، ولكن الولد تحايل عليه، مبدياً دهشته من إمكان اتساع الزجاجة له، ومنكراً أن يستطيع الدخول فيها ثانية، ففضب العملاق، وأخذ يصفر، وعاد إلى الزجاجة، فسدها الولد، ولم يفتحها ثانية إلا بعد توصل الكائن، ووعدته إياه أن يخدمه، وكانت الخدمة أن قدم إليه منديلاً إذا مسح بطرفه معدناً، صار فضة، وإذا مسح بطرفها الآخر جرحاً شفي، ورجع الولد إلى أبيه يحمل المنديل، وأخذوا يحولان قطعاً كثيرة إلى فضة، ويبيعانها، وادخرا قدرماً من المال، ومضى الولد إلى المدينة، وتابع دراسته، ثم صار طبيباً، وأحرز نجاحاً بفضل المنديل.

ولدى الأخوين جريم حكاية ثالثة عنوانها: «الإوزة الذهبية»، وتشبه في بعض جوانبها حكاية عربية عنوانها: «الخمخوم»، وتتحدث حكاية «الإوزة الذهبية» عن حطاب له ثلاثة أولاد، أرسل أولهم إلى الغابة، وزوده بطعام جيد، وشراب، فالتقى به رجل عجوز، توسل إليه أن يطعمه مما معه، فرفض، ولما حاول قطع الأشجار، لم يفلح، وجرح يده، وعاد خائباً، وأرسل الحطاب ابنه الأوسط، ففعل مثلما فعل الأول وعاد خائباً، وأرسل ابنه الأصغر، وقد زوده بطعام رديء، وشراب عكر، فالتقى به العجوز، فأطعمه من زاده، فذله العجوز على كنز تحت جذع شجرة في عمق الغابة، وقطع الفتى الشجرة، وإذا تحتها إوزة ذهبية، فحملها ورجع إلى القرية، وكان الليل قد خيم، فأوى إلى فندق، تناول فيه عشاءه، ووضع الإوزة على المائدة، ثم مضى إلى غرفته ونام، وكان لصاحب الفندق ثلاث بنات طمعن في الإوزة، فخرجت الأولى عند منتصف الليل، ولما لمست الإوزة لصقت بها يدها، فوقفت إلى جانبها، لاتأتي بحركة، وبعد قليل حضرت الأخت الثانية، فحاولت الأولى إبعادها، فدفعتها بيدها، فلصقت بها، وكذلك لصقت يد الأخت الثالثة بالأخت الثانية، ولما كان الصباح حمل الفتى الإوزة ومضى بها، وكان على الأخوات الثلاث أن تمضين في إثره، وهو غير مبال بهن. ورأهم كاهن القرية، فأنكر على البنات

جريهن خلف الفتى، فنادهن، وجذب الأخيرة منهن من ثوبها، فلصقت يده بها، فأخذ يجري معها، ورآه خادم الكنيسة، فأنكر عليه ذلك، وجذبه من ثوبه، فلصقت يده به، فاضطر إلى الجري خلفه أيضاً، ورأت بنت الملك الفتى يحمل الإوزة والفتيات يجريين خلفه، ويلحق بهن الكاهن وخادم الكنيسة، فضحكت ضحكاً متصلاً، وهي التي كانت مريضة بالاكنتئاب، لا تضحك لشيء أبداً، وقد آلى والدها على نفسه أن يزوجها ممن يتمكن من إضحاكها، ولما رأى الوزير ذلك، ذكر الملك بوعدده، فأرسل وراء الفتى وعرض عليه أمر الزواج ببنته، فوافق، فاشتراط عليه الملك أن يحقق شرطين، الأول أن يأتي برجل يتمكن من التهام ما في القصر من خبز وخمر، فذهب الفتى إلى الغابة، وأحضر الرجل العجوز، فالتهم ما أعده الملك من أكوام الخبز، وشرب كل براميل الخمر في القصر، وكان الشرط الثاني أن يأتي إليه في مركب يسير في البر والبحر، فأسرع إلى الغابة، وعرض الأمر على الرجل العجوز، فصفق بيديه، وإذا سبع بطات برية تحط من الجو حاملة مركباً مربوطاً بسلاسل ذهبية إلى أعناقها، ثم أقلمت بالفتى إلى الملك، حيث تم زواجه ببنته، أما الإوزة الذهبية فما تزال في موضع ما من العالم حيث يلتصق بها الطامعون في المال.

وتلاحظ في الحكاية عناصر تتكرر في كثير من الحكايات الشعبية، منها الإخوة الثلاثة، يتفوق الأصغر منهم بذكائه، فيخفق الأولان وينجح الأخير، وامتحان المرء بقديس أو عفريت يظهر له متنكراً فيجزيه خيراً إن هو أعانه، وسيء إليه إن هو رفض عونه، وقصة الأميرة التي لاتتكلم أو لاتضحك، إلا بمعجزة، وقد جعل والدها زوجها متعلقاً بمن يشفيها، وهي واردة في حكاية شعبية معروفة عنوانها شمعدان الملوك، واختبار المرء بوضع ثلاث عقبات عليه أن يجتازها قبل بلوغ مرامه، وفي الحكاية السابقة امتحان بعقتين: الأولى التهام الخبز وشرب الخمر، والثانية المجيء بمركبة تسير في البر والبحر، ويلاحظ أن العقبة الأولى مؤلفة من عقبتين: التهام الخبز، وشرب الخمر، ولعلهما كانتا منفصلتين ثم دمجتا معاً.

وتتحدث حكاية «بياض الثلج» عن ملكة تمنى أن ترزق بنتاً جميلة، فرزقت بها، فأسمتها «بياض الثلج» ثم ماتت عنها، وتزوج من بعدها والدها بأميرة مفرورة بجمالها، وكانت تسأل مراتها إن كان في الملكة من هي أجمل منها، فتجيبها «نعم، بياض الثلج»، وذات يوم أسلمتها إلى قائد الجند، وطلبت منه ذبحها وإحضار كبدها، فذهب بها إلى الغابة وتركها هناك، وأحضر لها كبد حيوان صاده، ودخلت بياض الثلج كوخاً يسكنه أقزام سبعة، فرحبوا بها، ونزلت

ضيفة عليهم، وفي يوم آخر سألت الأميرة مرأتها، فأكدت لها أن «بياض الثلج» أجمل منها، فتنكرت، ومضت إليها، وحاولت خنقها، ولكنها أخفقت، وفي محاولة ثانية غرست في شعرها مشطاً مسموماً، ولكن الأقزام تمكنوا من إنقاذها، وفي محاولة ثالثة قدمت لها تفاحة مسمومة، قضمت منها قضمة، فسقطت على الأرض، ولم يشأ الأقزام دفنها، فاحتفظوا بها في قفص زجاجي، وذات يوم زارهم ابن ملك البلاد المجاورة، فأعجب بجمال الأميرة المسجاة في القفص، وطلب منهم حملها إلى مملكة أبيه، وفي الطريق تعثر أحد الأقزام، وإذا «بياض الثلج» تنهض معافاة، وقد سقطت من فمها قضمة التفاح المسمومة، ويعلن ابن الملك خطبته «بياض الثلج»، ويدعو زوجة أبيها إلى حفل زفافها، فتحضر وهي تخفي مدية تحت طيات ثوبها، فيكشفها الأقزام، ويرغمونها على الرقص بحذاء محمى بالنار، فتموت جزاء غرورها وحقدتها على بياض الثلج.

والحكاية تكرر عناصر كثيرة معروفة في الحكايات الشعبية منها تحقيق أمنية المرأة بحمل بنت جميلة، وحقد زوجة الأب على ابنة زوجها، وإرسال الولد مع رسول إلى الغابة لقتله، وترك الرسول للولد في الغابة حيّاً، وإحضار دم حيوان أو كبده بدلاً منه، وتكرار الشرير محاولة الغدر ثلاث مرات، والمرأة التي تنطق مجيبة صاحبها عن سؤالها، وإقدام أمير على إنقاذ أميرة، وزواجه منها.

ومثل تلك الجزئيات Motives تتكرر في كثير من الحكايات، لدى شعوب كثيرة، فتتشابه الحكايات، أو تتفق في عدد غير قليل من الجزئيات، مما يدل على وحدة الحكايات الشعبية في العالم، وتعبيرها عن تجربة إنسانية عامة.

وفي الكتاب الذي صنفه الأخوان جريم حكايات أخرى كثيرة معروفة في الشرق، منها حكاية «جبل سيميلي» وهي نفسها حكاية: «افتح ياسمسم أو علي بابا والأربعين حرامي»، ومنها حكاية «الفتاة ذات القبعة الحمراء» وهي نفسها حكاية «ليلى والذئب».

وللأخوين جريم رأي في قضية تشابه الحكايات لدى شعوب مختلفة في العالم، ويتلخص هذا الرأي في قولهما: «إن التشابه بين الحكايات رغم ما يفصل بعضها عن بعض من مسافات زمنية ومكانية بعيدة، ليس أقل مما بين الشعوب المختلفة من أمور متشابهة رغم انفصالها، ويرجع بعض هذا التشابه إلى تماثل الأفكار الأساسية عند هذه الشعوب، وإلى وسيلتهم في عرض شخصيات بعينها، ذلك أن هناك أحوالاً هي من البساطة والطبيعية بمكان، إلى درجة أنها تتكرر بصفة عامة في جميع أنحاء العالم، ومثلها مثل الأفكار المتشابهة كأنها تظهر من تلقاء نفسها، وبناءً عليه، فإنه من الممكن أن تظهر حكايات بعينها في البلدان

المختلفة أو تتشابه تشابهاً كبيراً، رغم ما بينها من استقلال».

«وإننا لانكر احتمال انتقال الحكاية الخرافية من شعب إلى آخر في بعض الأحيان، ومن ثم تستقر هذه الحكاية وتنتشر جذورها في الأرض الغريبة، على أن هذه الأمثلة فردية، ولا نستطيع أن نعممها على الثروة الهائلة من الحكايات».

ولقد نشرت وزارة الثقافة في سورية كتابين للأطفال، ضمًا مجموعة من حكايات الأخوين جريم، صدر الأول عام ١٩٨٢، بعنوان: «قصص الأخوين جريم» ويقع في ٢٨٧ صفحة من القطع المتوسط، ويضم تسع حكايات، وقد ترجمها حنين حاصباني عن الفرنسية، وهي في الأصل من ترجمة جيزيل فاليري.

وصدر الكتاب الثاني عام ١٩٨٥ بعنوان: «قصص أخرى للأخوين جريم»، ويقع في ١٦٦ صفحة، ويضم ثماني حكايات، ترجمتها هيفاء طعمة عن الفرنسية وهي في الأصل من ترجمة بريجيت لكور.

ولا بد من الإشارة بدور هاتين الترجمتين في تنبيه القارئ العربي إلى كتاب ذي مكانة كبيرة في الدراسات الشعبية، وهو كتاب الأخوين جريم: «حكايات الأطفال والبيت»، الذي وصفه فريدريك فون دير لاين في كتابه:

«الحكاية الخرافية» فقال: «عندما تنشط أبحاث الحكاية نشاطاً بالغا وعندما تجمع الحكايات في جميع أنحاء العالم لكي تقرأ أو تحكى مرة أخرى، فسوف تكون مجموعة الأخوين جريم الشرارة الأولى التي ينطلق منها هذا الحماس».

ويمكن أن تلاحظ على الترجمة بعد ذلك ثلاثة أمور، الأمر الأول هو ترجمة كلمة conte إلى قصة، والأدق ترجمتها إلى حكاية، لأن الكتاب يتضمن حكايات شعبية، لا قصصاً، ولأن كثيراً من المترجمين ترجموا الكلمة نفسها إلى حكاية، منهم رشدي صالح في ترجمته كتاب: «علم الفولكلور»، لمؤلفه الكزاندر هجرتي كراب، كما في الصفحة ذات الرقم ٣٣ مثلاً، وهي في معجم «المنهل»: حكاية أو أسطورة.

والأمر الثاني هو ترجمة الكتابين عن الفرنسية، وهو مترجم إليها في الأصل عن الألمانية، وليس ثمة مايسوغ هذه الترجمة، فالكتاب بالألمانية متوافر، وله طبعات كثيرة، وقد أصبحت الترجمة البعيدة عن الأصل مرتين غير مقنعة، في عصر كثر فيه المترجمون، من لغات شتى.

وفي الحقيقة ماكان الأخوان جريم يتوجهان إلى الأطفال في تصنيف كتابهما: «حكايات الأطفال والبيت»، ولكنه صار مهوى قلوب الكبار والصغار، على السواء، ثم أصبح فيما

بعد المصدر الأول للمهتمين بالتراث الشعبي عامة، والحكاية الشعبية خاصة وفي هذا ما يؤكد ضرورة ترجمة الكتاب عن الألمانية كاملاً إلى العربية.

ومن الضروري الإشارة بعد ذلك إلى أهمية جمع الحكايات الشعبية العربية وتوثيقها، فهي تراث غني، يوشك أن ينقرض بسبب انتشار وسائل عصرية بديلة، مثل التلفزيون، وإنه من الضروري جمع الحكايات الشعبية العربية بالفصيحة لا بالعامية بخلاف ما فعله الأخوان جريم، لأن غايتها كانت منح اللغة الألمانية شخصيتها، وتأكيد استقلالها عن اللغة اللاتينية، من أجل تأكيد هوية الأمة الألمانية، وبالمقابل، فإن جمع الحكايات الشعبية العربية لا يمكن أن يكون باللغات العامية الشائعة في أقطار الوطن العربي، وإنما لا بد أن يكون بالعربية الفصيحة، لتأكيد هوية الأمة العربية الواحدة، وتحقيق وحدتها، تاريخاً وتراثاً ولغة وشعباً، والذي يؤكد مشروعية ذلك هو وحدة الحكايات الشعبية العربية، فهي متشابهة تشابهاً كبيراً، سواء ماروي منها في شرقي الوطن العربي أو غربيّه، بل إن تشابهها الكبير يؤكد وحدتها، ولذلك يكون جمعها بالفصيحة تأكيداً لوحدها، وحفظها لها من النسيان.

إن جمع الحكايات الشعبية العربية يجب أن يكون وفق طبيعة التراث الشعبي العربي، وفق نظام الثقافة العربية،

ويجب أن توضع مصطلحات هذا التراث الشعبي العربي وأنظمته وقوانينه من داخله، وليس من الضروري أن تكون مجلوبة من تراث شعبي آخر.

ومن المرجو ألا تظن هذه الدعوة تعبيراً عن تعصب، بل هي تعبير عن موضوعية علمية، تقتضي وضع القواعد والأنظمة من داخل الظاهرة لا من خارجها، وإن كان هذا لا يمنع على الإطلاق الإفادة من تجارب الأمم الأخرى وخبراتها، وكل ما وصلت إليه، بشرط ألا يكون الرائد هو التقليد والاتباع، وإنما أن يكون الرائد هو الحفاظ على الهوية، وتأكيد الذات، وتحقيق الإبداع.

#### المراجع

- ١- أبو زيد، د. أحمد، وزملاؤه، دراسات في الفولكلور، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٧٢.
- ٢- دير لاين، فريدريش فون، الحكاية الخرافية، تر: د. نبيلة ابراهيم، دار نهضة مصر، القاهرة، ١٩٦٥.
- ٣- سوكوف، يوري، الفولكلور: قضاياها وتاريخه، تر. حلمي شعراوي، وعبد الحميد حواس، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، القاهرة، ١٩٧١.
- ٤- فاليري، جزيل، قصص الأخوين جريم، تر. حنين حاصباني، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٨٢.

- ٥- كراب، الكزاندر هجرتي، علم الفولكلور، تر. رشدي صالح، وزارة الثقافة، القاهرة، ١٩٦٧.
- ٦- لكور، بريجيت، قصص أخرى للأخوين جريم، تر. هيفاء طعمة، وزارة الثقافة، دمشق، ١٩٨٥.
- ٧- ماهر، د. مصطفى، «حكايات الأطفال كما جمعها الأخوان جريم»، مجلة الفيصل، السعودية، العدد ٢٧، أغسطس ص ٢٨ - ٣٤.
- ٨- محبك، أحمد زياد، حكايات شعبية، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ١٩٩٩، ويضم مئة وأربعاً وخمسين حكاية شعبية عربية، والحكايات الشعبية العربية المشار إليها في البحث واردة فيه.



## نماذج من الحكايات الشعبية

١. الراعي والذئب
٢. غرائب الأقدار
٣. ابن الحرامي
٤. درس في الظلم
٥. كل يد فوقها يد أقوى
٦. الولد الذكي والشمعة
٧. المال الحلال
٨. الوزير وسائس الخيل
٩. شر الحاسد إذا حسد
١٠. الملك وصناديق الكتب

## الراعي والذئب

كان أحد الرعاة يسعى على غنم قومه، يرعاه، ويسوقه مع الفجر إلى المرعى، ويرجع به مع المغيب، يخدم قومه، وقومه يحبونه، ويأتمنون له على أغنامهم، ويعطونه، فيجزلون له العطاء، وهو هانئ بعيشه سعيد، وهم مطمئنون إلى أمانته وحسن رعايته لأغنامهم.

ولكن ذات يوم أراد ذلك الراعي أن يختبر قومه، ليرى مكانته عندهم، ويعرف إن كانوا حقيقة يحبونه، ويصدقون مايقوله لهم، وما كان منه إلا أن صعد هضبة مشرفة على القرية، وصاح بالناس يستنجدهم: «الذئب، الذئب». وهرع القوم إليه، يتراکضون من كل حدب وصوب، يحملون عصيهم وهرواتهم، ولكن ما إن وصلوا إليه، حتى أخذ يقهقه ضاحكاً، وهو يؤكد لهم أنه لا ذئب ولا خطر، وإنما هي رغبته في اختبارهم. ورجع القوم خائبين، ناقلين على الراعي.

ومرة أخرى، فكر الراعي بالموضوع نفسه، ولجأ إلى الحيلة نفسها، وأخذ ينادي «الذئب»، «الذئب»، وأسرع إليه القوم أيضاً، ورجعوا خائبين، وهو يقهقه ويضحك فرحاً،

بقدرته على خداع القوم، والكذب عليهم، وداخله الاطمئنان إلى أنه ذو مكانة عندهم، وأنه مصدق لديهم.

ولكن ذات يوم، بينما هو يرعى الغنم، وإذا بذئب أغبر يقترب منه، فأسرع نحو الهضبة، يعتليها، وهو ينادي «الذئب، الذئب»، ولكن أحداً لم يجبه، واقترب منه الذئب، وحاول الراعي مقاومته، وهو ما يزال ينادي، ولكن ما من مجيب، لأنه عرف بكذبه، ولم يعد أحد يصدق كلامه، وهكذا افترسه الذئب، وذهب نداؤه أدراج الرياح.

تعليق :

تؤكد الحكاية أهمية الصدق، وتكشف خطورة الكذب، على الفرد والمجتمع، وهي تقدم مصداقاً للقول الشائع: «يمكنك أن تخدع إنساناً واحداً، ولكن لا يمكنك أن تخدع الناس كلهم، ويمكنك أن تخدع الناس كلهم مرة واحدة، ولكن لا يمكنك أن تخدعهم في كل مرة».

والحكاية تدل أيضاً على حاجة الفرد إلى المجتمع، وضرورة انتمائه إلى مجتمع، وارتباطه به، وصدقه معه، كما تدل على خطر الفرور، وتوهم الفرد أنّ حياة القوم معلقة عليه، كما تدل أيضاً على خطأ الفرد حين يحاول امتحان قومه، واختبار مكانته لديهم، ولا سيما بالكذب والخداع.

والحكاية ذات عناصر قليلة، ولكنها قوية التأثير، وقد تبدو مفاجئة، إذ يؤول الفرد فيها إلى الهلاك، ولكنها من خلال هذه الفجیعة تسعى إلى تأكيد فكرتها، وتحقيق التأثير القوي.

والحكاية كما هو واضح تنتمي إلى مجتمع رعوي، ولكنها تصح في كل مجتمع، وفي كل زمان ومكان، وهي معروفة، وواسعة الانتشار.



## غرائب الأقدار

على أطراف البادية، كان يعيش شاب وحيد، مع أمه العجوز، ولم يكن والده قد ترك له سوى خيمة عتيقة، وبضع عنزات، ينتقل بها وبخيمته ويأمه العجوز من مكان إلى مكان، بحثاً عن المرعى، والعنزات لاتدر عليه إلا القليل القليل من الحليب.

ثم مرت بهم سنة عجفاء، لم ينزل فيها المطر، ولم ينبت العشب، فاضطر إلى بيع عنزاته واحدة بعد أخرى، حتى لم يبق عنده شيء. وذات مساء من تلك السنة القاحلة، نزل في ضيافته أربعة رجال كانوا في طريقهم إلى الصيد، فرحب بهم، وقدم لهم ما عنده من خبز ولبن وتمر، ثم مَدَّ لهم ما عنده من فرش وبسط، وناموا شاكرين له جوده، مقدرين بؤس حاله.

ولكن النوم جافاه، وأخذ يشاور أمه في الأمر، كيف سيوفر لهم طعام الغد، فنصحت له أن يضرب في الأرض، فامتطى جواد أحدهم، ومضى به في الصحراء، حتى بلغ مضارب قوم لايعرفهم، فربط الجواد بعيداً عن المضارب، وتسلسل إلى خباء متطرف، ودخله، وإذا هو أمام قدور كثيرة

وأكياس مملوءة، ففرح بما رأى، وأخذ يكشف هذا القدر، ويرفع غطاء ذاك، وإذا هي مملوءة بالسمن والزبدة، وبينما هو كذلك، إذ سقط من يده غطاء أحد القدور، فأحدث صوتاً، دخلت في إثره صبية، فلما رآها أخبرها بحاله وتوسل إليها أن تساعد، فأشفقت عليه، وملأت كيساً بالدقيق، وعكة بالسمن، ورجته أن يسرع قبل أن يشعر به أحد، فشكرها ومضى.

ورجعت إلى خيمتها، لتنام مطمئنة إلى أن أحداً لن يعرف ما حصل، ولكن تذكرت البئر المهجورة، القريبة من مضارب القوم، وثار في نفسها الخوف على الشاب من الوقوع في البئر، ولم تستطع النوم، فأسرعت إلى حيث البئر، وإذا الشاب واقع فيها، فدلّت إليه حبلاً، وأخذت تجرّه، ولكنها فجأة وجدت نفسها قد وقعت فوقه، وإذا هما معاً في البئر.

ومع الخيوط الأولى للفجر مرّ بهما راع يسوق غنماته، فأنزل حبله ليملاً الدلو، فرأهما، فساعدهما على الخروج، وذهل عندما رأى الصبية، فحدثته بما كان، ورجته أن يصدقها، وتوسلت إليه ألا يحدث أحداً بأمرها، وعادت هي إلى خيمتها، ومضى الشاب يحمل كيس الدقيق وعكة السمن، وامتطى الجواد وانطلق به عائداً إلى خيمته. وأعدت العجوز للضيوف طعام الإفطار مما أحضره ولدها،

ثم شكروا له ضيافته، وودّعوه ومضوا في طريقهم إلى رحلة الصيد.

ومرت الأيام والراعي يكتم السرّ ولا يحدث به أحداً، وكان إخوة الصبية غائبين عن المضارب، فلما رجعوا أخذ الراعي، يتردد عليهم زائراً، وكانت الصبية في كل مرة تذكره أمام إختوتها بالخير، وتزوده بالسمن والدقيق، وتؤكد لإختوتها أن لديه أولاداً كثيرين، ومن واجبها إكرامه ومساعدته.

ويوماً بعد يوم طمع الراعي، وأخذ السرّ يتحرّك في صدره، فكان إذا رجع من رعي الغنم، والتقى إختوتها ذكر لهم البنات ومسؤولية الأهل عن رعايتهن، وما يجلبن من عار، وأخذ يكرر عليهن ذلك، حتى ضاق به ذات يوم أحد الإخوة ذرعاً، وسأله إن كان قد رأى على أخته شيئاً، أو رابه منها أمر؟ فحدثه الراعي حديث البئر والشاب وكيس الدقيق وعكة السمن، وكانت الصبية وراء الخباء تصيخ السمع، فما كان منها إلا أن ركبت فرساً، وهربت من الديار. وفي الصباح طلب الإخوة أختهم فلم يجدوها، فأدركوا أنها قد هربت، فازداد تصديقتهم لكلام الراعي، وأقسموا ألا يتركوها على قيد الحياة، وأخذوا يجدّون في البحث عنها.

وكانت الصبية تطوي القفار، حتى لاحت لها من بعيد خيمة منعزلة، فأوت إليها، فإذا هي أمام امرأة عجوز، طلبت منها أن تؤويها فرحبت بها، وفي المساء رجع ابن ذلك العجوز، ولما حدثته أمه عن الضيفة رحب بها، ولم يسأل من تكون على عادة العرب في استقبال الضيف، وإذا هو الشاب نفسه الذي كانت الصبية قد ساعدته، ففطت وجهها بالخمير كي لايعرفها، وإن كانت هي قد عرفتة.

وأقامت الصبية في ضيافة العجوز أياماً، معززة مكرمة، وذات يوم طلب الشاب من أمه أن تسأل الصبية إن كانت ترضى به زوجاً، بعدما رأت من حاله وحال أمه، وما هما عليه من بؤس وفقر حال، وأخبرت العجوز ضيفتها برغبة ابنها، فوافقت، وكان الزواج.

ومرت الأيام، والزوجان سعيدان بحياتهما، على الرغم من الفقر، ولم يعرف الشاب أن زوجته هي الصبية نفسها التي كانت قد ساعدته، وهي لم تحدثه بالأمر، ولم تعرفه إلى نفسها، وكانا عندما وقعا في البئر في ظلمة الليل وعمة البئر.

وذات يوم نزل بهم ضيوف، وإذا هم الرجال الأربعة أنفسهم الذين كانوا قد نزلوا بالشاب قبل نحو عام، فرحب بهم الشاب، وعرفهم وعرفوه، وذكروا كرمه السابق،

وشكروه، وتناولوا معه العشاء، وأخذوا يتبادلون أطراف الحديث ثم صارحوه بأنهم يجدون في طلب أخت لهم يريدون ذبحها، وأخذوا يذكرون البنات وما يجلبن على أهلن من عار، فأكد لهم، وهم يتجاذبون أطراف الحديث أن البنات لسن سواء، ففيهن الشريفة ذات الأصل التي لاتزل، ثم حدثهم عما كان من أمره مع تلك الصبية التي أكرمته وأنقذته، ثم أقسم لهم أنها كانت مثلاً للعفة والشرف والنقاء، حتى إنها وهي معه في عتمة البئر لم ترفع الخمار عن وجهها، ودهش الضيوف لما سمعوا، وأدركوا أن الصبية المقصودة بالحديث هي أختهم.

وكانت زوجته وراء الخباء تصفي إلى الحديث كله، وهنا دخلت تحمل القهوة، لتقول لزوجها، والخمار على وجهها: «والآن إذا بَرَزْتَ لك تلك الصبية فهل تعرفها؟»، فأقسم الزوج أمامها وأمام الضيوف أنه لا يعرفها. وازدادت دهشة الضيوف لدخول المرأة عليهم على غير عادة العرب، وإذا هي ترفع الخمار عن وجهها وتقول له: «هذه هي أنا، زوجتك»، ثم تلتفت إلى الرجال لتقول لهم: «لقد تبين لكم الحق، وإذا شئتم فهذه هي رقبتي فاذبحوني»، وتركع أمامهم، وهي تسلّم رقبتهما إليهم. وينهض الرجال ليমানقوا أختهم فرحين بلقائهما وببراءتها، وليمانقوا الشاب مهئين له بالزواج من أختهم.

ويدرك الشاب أن زوجته هي تلك الصبية نفسها، وأن الضيوف هم إخوتها أنفسهم، فيزداد ترحيبه بهم، كما يزداد فرحه بزوجته. ويقدم الإخوة إلى أختهم وإلى زوجها الأغنام والجمال والرعاة هدايا لهم، وتتحسن بهما الأحوال، ويطيب لهما العيش وتنهأ لهما الحياة.

تعليق :

تؤكد الحكاية انتصار الحق وظهوره على الباطل، ولو بعد حين، ولذلك لا بد من الصبر. كما تؤكد أن الفقر لا يضير المرء، ولا بد لسوء الحال من أن يتغير، وهي تعلق ذلك كله على القدر وتجعله رهين المصادفة.

وتدل الحكاية على عادات البدو من ضيافة وكرم وحسن استقبال، كما تدل على ما يلحق المرأة من ضيم وظلم وحيث بسب سوء الظن والنية، ولكنها تؤكد نقاء المرأة وبراءتها، وتكشف فساد الواقع من حولها. والحكاية تثير الخيال بوساطة بيئتها البدوية المتميزة وما فيها من سجايا وخصال، وهي محكمة البناء، آخرها مشدود إلى بدايتها بقوة، وتقوم على قدر غير قليل من المفاجأة والإدهاش.

وتبدو البئر في الحكاية مكاناً متميزاً بالغ الدلالة والتأثير، وهو موضع قاس للاختبار، ويذكر بالبئر التي ألقى فيها يوسف إخوته. والحكاية تربية موجهة على الأغلب إلى

الرجال معظمهم كي لا يتسرعوا في تصديق أي نبأ يسمعونه،  
ولعلها من إبداع المرأة كي تدافع بها عن بنات جنسها  
وتؤكد براءتهن وعفتهن.



## ابن الحرامي

توفي أحد الرجال وترك لزوجته ولداً وحيداً، ولم يترك لها شيئاً تعيش عليه، فقد كان لصاً، ولم يكن يملك شيئاً، وقد صبرت زوجته عليه، وعلى حياة البؤس والفقر والشقاء، وقد آلت على نفسها أن تربي ولدها خير تربية، فلا يصبح مثل والده، لصاً.

وأخذت تلك المرأة تعمل في خدمة البيوت كي تعيل ولدها، وأرسلته إلى الكتاب كي يتعلم القراءة والكتابة، وكانت دائماً تتعهده بالعناية والرعاية، وتوصيه بالسلوك الحسن، وتعلمه مكارم الأخلاق، وتحذره أحاديث الصدق والوفاء، وتذكره بالله والثواب والعقاب.

وكان الولد على قدر من النباهة والذكاء، وكان متفوقاً على أقرانه في الكتاب، حتى إنه كان أسرعهم إلى حفظ القرآن الكريم، وأكثرهم تقوى وورعاً، وأحبهم إلى قلب الشيخ الإمام.

ولما أتمّ تعليمه في الكتاب، سأل الشيخ عما يمكنه أن يعمل، فأجابه الشيخ الإمام أن يعمل في مهنة والدك، وأسرع الفتى إلى أمه يسألها عن مهنة أبيه، فترددت الأم،

وحارت في أمرها، ثم رأت أن تصدقه القول، فأخبرته بأن والده كان لصاً، لاعمل له، سوى تسوّر الجدران، وفتح الأبواب والأقفال وسرقة البيوت، ثم لما ألح عليها في السؤال، دلته على صندوق كانت تخبئ فيه عدة أبيه، وهي سلسلة حبال، ومجموعة مفاتيح وأقفال.

ولما صار آخر الليل، حمل الفتى سلسلة الحبال، ومجموعة المفاتيح، ومضى يبحث عن دار يسرقها، حتى إذا رأى داراً معتمة لاضوء فيها ولا نور، تسوّرها، متسلقاً الحبال، ثم نزل فناء الدار، ودخل إحدى الغرف، فرأى صندوقاً، عالج قفله ببعض ما يحمل من مفاتيح، فانفتح، فإذا هو أمام أكوام من الليرات الذهبية، فأخرجها من الصندوق، وأخذ يعدها، وجعل يوزعها مئات مئات، ثم جعل يخرج من كل مئة مقدار ما عليها من زكاة.

ثم تنهى إلى سمعه من بعيد صوت الأذان للفجر، فخرج إلى فناء الدار، فتوضأ وصلى ركعتين، ثم أخذ يؤذن للفجر، ثم جعل يقرع أبواب الغرف وينادي الناس إلى الصلاة.

فخرج إليه صاحب الدار مع أولاده ذاهلين، ولما سأله عن أمره، أخبره أنه جاء يسرقهم، فلم يصدقوه وازدادوا ذهولاً، فأكد لهم، ثم قادهم إلى الغرفة، وأخبرهم بمقدار ما لديهم من مال، ومقدار ما يستحق من زكاة، ووضع بين يديهم سلسلة الحبال والمفاتيح وأكد لهم أنه تسوّر عليهم

الدار بقصد السرقة، وحكى لهم حكاية الشيخ وأمه وأبيه، وأخبرهم أنه يريد أن يعمل في مهنة أبيه.

وعندئذ قدر صاحب الدار صدق الفتى وأخلاقه، فصلّى وراءه مع أولاده، ثم أكد له أنه ليس من الضرورة أن يعمل في مهنة أبيه التي ماهي بمهنة، ثم دعاه إلى العمل عنده في مخزنه.

وعمل الفتى في مخزن الرجل مع أولاده بمثل ما ربي عليه من صدق ووفاء، وتقوى وإيمان، فكسب المال الحلال، وازداد إعجاب الرجل به، فعرض عليه الزواج من إحدى بناته، وكان له ذلك، فسعدت به أمه، وقرت عيناً، واطمأنت إلى حسن تربيتها، وعوضها الله عما لقيت مع زوجها من بؤس وفقر وشقاء.

تعليق:

تؤكد الحكاية أن الأخلاق ترجع إلى التربية والتعليم والتوجيه، وليس إلى الوراثة، وكما يقال في المثل: «وردة خلفت شوكة»، ويضرب للرجل الصالح يخلف ولداً شقيماً.

كما تؤكد قدرة المرأة على تربية الولد وإعداده للمستقبل خير إعداد، ولو في غياب الأب، وذلك بخلاف المثل القائل: «المرأة ربت ثوراً فما حرث»، ويضرب للمرأة التي لاتقدر على إعداد الولد للمستقبل، وهو ماتنفية الحكاية.

وتؤكد الحكاية أيضاً أن العلم والصدق والأخلاق القويمة والتقوى هي جميعاً طريق الإنسان إلى الخلاص، ونفي الفساد والشور، والانعتاق من واقع البؤس والفقير.

والحكاية تدلّ من طرف خفي على مسؤولية الفني عن الفقير، لو أنه كان يخرج زكاة أمواله، ويتعرف إلى الفقراء، لما كانت السرقة ولا الجريمة.

كما تدل الحكاية على صدمة الشاب عندما يتم تحصيله العلمي، ويخرج إلى الحياة حاملاً علمه وثقافته، فيصدم بالواقع، حيث لا يجد ما يعمل، ولكن ينقذه من التردّي في مهاوي السقوط علمه وأخلاقه القويمة وإيمانه، ويكون له بها جميعاً الخلاص.

وتدل الحكاية على دور المرأة في المجتمع وفعلها فيه وتأثيرها، فهي صانعة الأجيال وبانية المستقبل.

والحكاية تحمل قدراً غير قليل من البراءة والفكاهة، وهي محكمة البناء، قوية التأثير، وتهدف إلى التربية والوعظ والتوجيه، ولعلها من إنشاء المرأة تنتصف بها لنفسها، وتؤكد مكانتها في المجتمع.



## درس في الظلم

كان لأحد الملوك ولد وحيد، وكان يتعمده بحسن التربية، ويعده ليرث الملك من بعده، وكان يجلب له دائماً كبار الأساتذة والمربين، ويوصيهم أن يحسنوا تعليمه وتربيته، وألا يترددوا في عقوبته إذا قصر أو أخطأ.

وكان الولد ذكياً، وذات يوم، وبينما هو أمام أستاذه، يصفى إليه، ويحسن الإصغاء، وإذا بالأستاذ يضربه بعصا كانت في يده، من دون ذنب، فدهش الولد، واستاء كثيراً، ولكنه كظم غيظه، ولم يظهر استياءه، كما لم يخبر والده بالأمر.

ومرت الأيام، تلتها السنون والأعوام، وتوفي الملك، وورث من بعده العرش ولده، وأصبح ملكاً، يسوس البلاد والعباد.

وذات يوم ذكر أستاذه، فأرسل في طلبه، ولما مثل بين يديه، ذكره يوم ضربه من غير ذنب اقتطفه، وسأله عن سر ذلك؟ فأجابه الأستاذ: «لقد ضربتك ظالماً، حتى تعرف معنى الظلم، فلا تظلم أحداً».

تعليق:

حكاية تنضح بالمرارة والألم، وتدل على معاناة المظلوم، كما تدل على أن الملوك لا يعرفون طعم الظلم، لذلك لا يتورعون عن ظلم الناس.

وهي تدل على حاجة الملوك إلى إعداد وتربية قبل توليهم الملك، كما تدل على دور الأستاذ التربوي، وقدرته على التأثير بفضل ذكائه.

والحكاية تعبر عن إحساس بالظلم من جهة، كما تعبر عن هدف تربوي من جهة ثانية، وهي مكثفة، قوية التأثير، محكمة البناء.



## كل يد فوقها يد أقوى

قدم أحد القرويين إلى المدينة، وهو يجر وراءه فرسه، وقصد إلى دكان حداد، وطلب منه حدوة لحصانه، فقدم له الحداد حدوة، أخذها الفلاح، تأملها قليلاً، ثم ثناها بيده، وطلب غيرها، وقدم له الحداد حدوة ثانية، ففعل بها مثلما فعل بالأولى، وقدم له حدوة ثالثة، فثناها أيضاً، وعندئذ انتقى الحداد حدوة غليظة، وناوله إياها، فحاول القروي ثنيها فلم ينجح، وعندئذ نالت رضاه. ثم إن القروي ناول الحداد قطعة نقد معدنية ثمن الحدوة، فتناولها منه الحداد، وفركها بإصبعيه، فمحا رسومها، ثم أعادها إليه قائلاً له: «نقودك هذه لاتصلح»، وناوله القروي قطعة نقد أخرى، ففعل بها الحداد مثل الأولى، وهكذا فعل ببضع قطع أخرى، ثم قال له: «كل يد فوقها يد أقوى».

تعليق :

تؤكد الحكاية أن القوة نسبية، وأن كل قوي فوقه أقوى منه، وأن على المرء ألا يخدع بقوته، وأن يعامل الناس معاملة حسنة. وتدل على الفرق بين قوتين، الأولى زراعية

والأخرى صناعية، أو ريفية والأخرى مدنية، وتؤكد في  
الحالتين أن الثانية هي الأقوى.



## الولد الذكي والسَمعة

كان لأحد الرجال ولدان اثنان، ربّاهما خير تربية، وعني بهما، وذات يوم أراد امتحان ذكائهما، فأعطى كل واحد منهما بعض النقود، وطلب منه أن يشتري ما يملأ به غرفة من غرف الدار.

وذهب الأول إلى السوق، وبعد طول تأمل وتفكير، وتجوال في السوق، وسؤال عن الحاجات والأسعار، رأى التبن أرخص شيء، فاشترى بكل ما أعطاه والده من نقود أكواماً من التبن، وملأ بها إحدى غرف الدار.

وذهب الثاني إلى السوق، فاشترى شمعة واحدة، ولم يدفع فيها سوى بعض ما أعطاه والده من نقود، ووقر قدراً غير قليل.

وفي المساء رجع الأب من عمله، فرأى الأول قد ملأ إحدى الغرف بالتبن، على حين ملأ الثاني غرفة أخرى بالنور.

تعليق:

تؤكد الحكاية تفاوت الناس في الذكاء، حتى بين أخوين نشأ في بيئة واحدة، وتلقيا تربية واحدة، مما يؤكد التفاوت

والاختلاف، ويؤكد أن الذكاء موهبة، وإن كان للتربية دور في تنميته وتوجيهه.

وتدل الحكاية على الفارق بين من ينفق نقوده فيما هو رخيص في سعره وتافه في قيمته، كالتبن مثلاً، وهو رمز لكل ما هو مادي منحط، لأنه محض غذاء للحيوان، وبين من ينفق نقوده فيما هو نافع وله قيمته الكبرى، كالشمعة، وهي رمز للنور والتضحية والمعرفة، لأنها تحترق كي تضيء، فتملاً الدنيا نوراً وهداية، وهي رفيقة طلاب العلم.

ويظهر المال في الحكاية قوة محايدة، يمكن أن يوظف فيما هو تافه حقير، كما يمكن أن يوظف فيما هو نافع، وفرق بين هذا وذاك، والقيمة ليست للمال، وإنما للإنسان، وعليه أن يحسن التصرف.

والحكاية ذات هدف تربوي، فهي تسعى إلى حض الناشئة على الاهتمام بالأسمى، والترفع عما هو مادي زائل، وهي موجزة مكثفة، واضحة الدلالة، قوية التأثير.



## المال المحلل

كان أحد الرجال يعمل في صناعة السروج، وكلما باع سرجاً خبياً جزءاً من ثمنه في سرج عتيق كان يضعه بجواره، وهو يريد أن يدّخر من المال ما يعينه على شيخوخته. وذات يوم ترك المحل لولده، وذهب لشراء بعض الحاجات، وفي غيابه جاء رجل وسأل الولد عن أسعار السروج، ثم عرض عليه أن يشتري منه السرج العتيق، بسعر لا يقل عن السرج الجديد إلا بقدر قليل.

ورجع الرجل إلى المحل، فأخبره الولد ببيعه السرج العتيق، وناوله ثمنه وهو فرح، فجن جنون الرجل، لأنه كان قد خبياً فيه تعب عمره. وأخذ السراج يصنع السروج كعادته، وكلما غرز في السرج غرزة كان يقول: «مراح راح، ما راح راح، ما راح راح»، والناس يمرّون به، ويسمعونه وهو يكرر ذلك، ولا يعرفون قصده.

ومرت السنون والأعوام، وإذا رجل على حصان مطهم، يقف أمامه، ويطلب سرجاً من أجود الأنواع، فأعطاه السراج أفضل ما عنده، فمتحه الرجل ثمنه، ثم رفع عن ظهر جواده سرجاً قديماً وهو يقول:

«منذ بضع سنين اشتريت من محلك هذا السرج العتيق، واليوم، وقد رزقني الله ثمن سرج جديد، فإني أترك لك هذا السرج العتيق».

ثم ناوله إياه، ومضى في حال سبيله، ونظر السراج إلى السرج العتيق، وإذا هو السرج نفسه الذي كان يخبئ فيه النقود، وأسرع إلى فتح جانبه، فرأى النقود فيه على ما كانت عليه، فسرَّ بذلك أبلغ السرور، وأخذ كلما غرز في السرج غرزة يقول: «ما هو لك لك، ما هو لك لك». والناس يمرّون به، ولا يعرفون القصد مما يقول.

تعليق :

تؤكد هذه الحكاية أن المال الحلال لا يضيع، وأنه لابد عائد إلى صاحبه، مهما طال الزمن، وأن على الإنسان ألا ييأس أو يقنط، بل عليه أن يعمل دائماً بجد وصبر، وأن يظل معلقاً بالأمل.

وهي تدل على عهد كان الإنسان يدّخر فيه المال نقداً، لما كان للمال النقد من قيمة ثابتة، ولم يكن من وسيلة للإفادة منه أو استثماره، فلا مصارف ولا مشروعات.

كما تدل على عهد كان الإنسان فيه يعمل في المجتمع وحيداً، فلا مؤسسة تحميه، أو تضمن له عيشه في شيخوخته، فكان المرء يضطر إلى ادخار المال، وغالباً ما

كان الناس يخبئون أموالهم في أماكن لا يتوقع أن يُخَبَّأ فيها، وغالباً ما كان الموت يدرك المرء ويظل المال مخبوءاً حيث هو، ولا أحد يدري به حتى يتم العثور عليه بعد زمن مصادفة، ويقال عن المال المكتشف عندئذ إنه كنز.



## الوزير سائس الخيل

يحكى أن أحد الوزراء ضجر ذات ليلة، وأحسن بالأرق، ولم يجد من يؤانسه، أو يسأليه، فأرسل وراء سائس الخيل في القصر، فلما مثل بين يديه، دعاه إلى ملاعبته في الشطرنج كي يتسلى. فدهش سائس الخيل، كيف يدعوه الوزير إلى ملاعبته؟ واضطر إلى النزول عند رغبته.

وكان سائس الخيل في حالة من القلق والاضطراب، وهو بين يدي الوزير، لا يعرف كيف يلاعبه، وكان ينظر في البيادق، ويفكر، ويتأمل، وبطيل التفكير، وإذا الوزير يقول له:

- تفضل باللعب يا مولاي

فذهل السائس، واعتذر إلى الوزير، ثم حرك أحد بيادقه، ومرة أخرى عاد إلى التأمل، وطول التفكير، وإذا الوزير يقول له ثانية:

- تفضل باللعب يا مولاي

فخجل السائس، واعتذر إلى الوزير، وذكّره بأنه محض سائس للخيل في القصر، ورجاه أن يناديه باسمه، فأجابه الوزير:

- لقد تعودت على مثل ذلك الخطاب، وأنا ألاعب الملك، وأخشى أن أتعود على خطاب آخر، فيزلّ لساني إذا ما لاعبت الملك.

تعليق:

تدل الحكاية على فراغ الحياة في قصور الملوك، وتحولها إلى محض مظاهر تتكرر من غير ما صدق، وما هي إلاّ تعبيرات جاهزة يحفظها اللسان ويردها، من غير أن تنبع من القلب. كما تدل على غياب العلاقات الإنسانية الصحيحة في قصور الملوك، إذ يضجر الوزير، ولا يجد من يؤانسه، وتظل العلاقة بينه وبين سائس الخيل محض علاقة عابرة، لاعمق فيها، ولا تحمل أي شيء من القيمة الإنسانية، إذ ليس السائس سوى أداة بالنسبة إلى الوزير مثلما أن الوزير نفسه هو محض أداة بالنسبة إلى الملك.

إن الحكاية تكشف الجواء في قصور الملوك والحكام، حيث تمحى شخصية الإنسان الفردية، ويفيب استقلاله، وتعدم كرامته، وحيث السائد هو التكرار والمظاهر الخادعة وأساليب الخطاب الجوفاء والثابتة التي لاتحمل شيئاً من صدق، فالخداع والملق والرياء هي الأمور السائدة، حتى إن المرء ليخشى أن يخرج عن مثل ذلك الإطار فيسقط.



## سر الحسد اذا حسد

كانا أخوين، ولكنهما كانا في خصام دائم، دكان هذا إلى جوار دكان ذاك، وكل يوم يجتمع أهل السوق ليفضوا ما ينشأ بينهما من نزاع، هذا يقول أنت بعت أكثر مني، وذاك يقول أنت بعت الأكثر، ولا ينتهي بينهما الخصام.

وذات يوم أرسل إليهما الحاكم، فمثلوا بين يديه، وقد عرف حسد كل منهما للآخر، فأراد أن ينهي هذا الخصام، فقال لهما: «سأعطي الثاني ضعف ما سيطلب الأول» وحرارا في الأمر، وترددا كثيرا، ثم تقدم أحدهما، وقال للحاكم: «أطلب أن تطلع إحدى عيني، لكي تطلع لأخي كلتا عيني».

تعليق:

تدل الحكاية على قوة الحسد وخطورته، فهو يفرق بين الأخ وأخيه، ويؤدي إلى إيقاع الأذى بالنفس وبالآخرين، ولا يقدر على نزع أحد، لأنه مستقر في أعماق النفس. والحكاية قصيرة وعناصرها قليلة وهي قوية التأثير.



## الملك وصناديق الكتب

توفي أحد الملوك، فورثه ولده، وكان في نحو العشرين من العمر، فدعا إليه العلماء والحكماء، وطلب منهم أن يؤلفوا في تاريخ الملوك والممالك وفلسفة الحكم، حتى يتمكن من حكم البلاد والعباد.

وانصرف العلماء والحكماء إلى التأليف، فأمضوا عشرين عاماً، عادوا بعدها إلى الملك بسبعة صناديق مملوءة كتباً، فدهش الملك، وأخبرهم أنه مشغول بالحكم وليس لديه من الوقت ما يساعده على قراءة هذه الكتب، ولذلك طلب منهم أن يختصروها.

ومضى العلماء بالصناديق السبعة، وأخذوا باختصار ما وسعته من كتب، واستغرق منهم ذلك عشر سنين، وعادوا إلى الملك بثلاثة صناديق مملوءة كتباً، وكان الملك قد بلغ الخمسين من العمر، وزادت أعباء المملكة، فأخبرهم أنه ليس بوسعه قراءة ما في الصناديق الثلاثة، وطلب منهم اختصارها.

ومضى العلماء بالصناديق الثلاثة، ورجعوا إليه بعد خمس سنوات ومعهم صندوق واحد، مملوء كتباً، فقال لهم الملك: لقد بلغت الخامسة والخمسين، وحكمت ما حكمت، وتعلمت أضعاف ما ستعلمني هذه الكتب، ولم أعد بحاجة إليها.

## تعليق:

حكاية مركبة، تحمل دلالات كثيرة، فهي تدل على جهل أبناء الملوك، وعدم استعدادهم للملك، وعدم أهليتهم له، وهم يحكمون البلاد والعباد لاعن جدارة وأهلية واستعداد، وإنما بحكم الوراثة. كما تدل على انشغال الملوك بأمور الحكم عن الثقافة والاطلاع وامتلاك المعرفة، فهم دائماً في شغل، وليس عندهم وقت، ويريدون الحكمة سهلة جاهزة مختصرة.

كما تدل على المفارقة الكبيرة بين الملوك الجهلة الذين يحكمون والعلماء والحكماء العالمين الذين لا يحكمون، بل يضطرون إلى العمل في خدمة الملوك وتقديم الحكمة لهم مبسطة ميسرة. كما تدل على مقولة تتلخص بأن الحياة تعلم أكثر مما تعلم الكتب، وهي مقولة قد تصح، ولكنها لا تعني ألبتة إلغاء دور الكتب، كما قد يفهم منها أول وهلة. والدلالة الأخيرة تبدو الأكثر وضوحاً والأكثر خطورة، لأنها تصطنع التناقض بين خبرة الحياة، وثقافة الكتاب، وكأنهما على طرفي نقيض، مع أنهما في الواقع ليستا كذلك، فهما مترابطتان ومتكاملتان.

